

# แม่บ้านโขง

พยายามเข้าสู่ระบบหลักประกันสุขภาพถ้วนหน้า  
中国之治 | 努力实现人人病有所医 28

อู๋ ไทว๋หย่ง รัฐบัณฑิตชาวกานา  
นักวิทยาศาสตร์ที่ทำงานกับแผ่นดินและชาวกานา  
“农民院士” 朱有勇 34

ร้านค้าออนไลน์ของไทยเปิดตัวเว็บไซต์ถ่ายทอดสด  
泰国网店开启直播潮 46



สี จิ้นผิง : ส่งเสริมให้ทุกชนชาติโอบกอดกันอย่างใกล้ชิดเหมือนเมล็ดทับทิม  
习近平：促进各民族像石榴籽一样紧紧拥抱着在一起

04

ฉลองตรุษจีน ติดโคลงคู่ตรุษจีน  
过春节，贴春联

12

ISSN 1671-7260



9 771671 726209





# ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน

## 泰国中国商务信息中心

Business Information Center



### ให้บริการ

- บริการข้อมูลเศรษฐกิจของจีน  
แก่ผู้ประกอบการไทย
- ชี้ช่องทางโอกาสทางธุรกิจ  
โอกาสในการขายสินค้าในจีน
- ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือผู้ประกอบการไทย
- ให้ข้อมูลด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล  
การท่องเที่ยวไทย และอื่นๆ แก่ชาวจีนที่สนใจ



### ติดต่อ

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน  
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง  
ชั้น 18 อาคาร Shuncheng Twin Tower  
ฝั่งตะวันออก ถนน Dong Feng Xi Lu  
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน  
โทรศัพท์: (86-871) 6316-8916  
โทรสาร: (86-871) 6316-6891  
อีเมล: [thaikmg13@gmail.com](mailto:thaikmg13@gmail.com)





# แม่น้ำโขง อนุชิต

## 征稿启事

1. 来稿请写明真实姓名、地址、联系方式、收款方式。
2. 稿件为原创，支持中/泰文投稿，字数不超过800字；配图注明来源。
3. 题材为中泰故事、游记等。
4. 来稿文责自负，如有抄袭、剽窃行为，杂志社有权追责。
5. 投稿邮箱：ynmeigonghe@163.com

ประกาศรับบทความเพื่อลงตีพิมพ์ในนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

1. ผู้ส่งบทความจะต้องแจ้งรายละเอียดดังนี้ ชื่อและนามสกุลจริง ที่อยู่และรายละเอียดในการติดต่อกลับ เลขที่บัญชีในการรับค่าเขียนบทความ
2. บทความที่ส่งจะต้องเกิดจากความคิดสร้างสรรค์ของผู้เขียนเอง โดยสามารถเขียนเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีนความยาวไม่เกิน 800 ตัวอักษร พร้อมทั้งมีภาพประกอบและระบุแหล่งที่มาของภาพ
3. เนื้อหาของบทความจะต้องเกี่ยวข้องกับประเทศจีนและไทย บันทึกการท่องเที่ยว หรือเรื่องราวอื่นๆ ที่น่าสนใจ
4. ต้นฉบับที่ส่งมาจะต้องเป็นบทความที่ผู้เขียนแต่งขึ้นเองโดยไม่มีการคัดลอกเลียนแบบหรือดัดแปลงบทความของผู้อื่น หากพบว่ามีกรกระทำข้างต้นทางนิตยสารมีสิทธิเอาความผิดกับทางผู้เขียนได้ และผู้เขียนต้องรับผิดชอบในความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้น
5. กรุณาส่งบทความมาที่: ynmeigonghe@163.com





主管：中华人民共和国国务院新闻办公室  
主办：云南省人民政府新闻办公室  
承办：云南日报报业集团  
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员  
主任：蔡祥荣 徐体义  
副主任：田虎青 谭晶纯

总编辑：谭晶纯  
法人代表、常务副总编：熊燕  
副总编辑：段毅  
编辑部主任：陈创业  
编辑部副主任：曹云波  
中文编辑：段建鑫  
泰文译审：邱有志 陈慕筠  
《湄公河》杂志翻译团队：  
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）  
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）  
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）  
泰文编辑：蔡梦 李沁颖  
视觉设计：孙勇刚  
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号  
编辑部电话：86-871-64112965（传真）  
办公室电话：86-871-64101644  
发行部电话：86-871-64101727  
邮编：650034  
Http://www.yunnangateway.com  
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行  
邮编代号：64-34  
出版日期：每月五日  
中国标准连续出版物号  
ISSN 1671-7260  
CN 53-1177/G2  
广告经营许可证：5300004000094  
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司  
电话：66（0）-27195981  
传真：66（0）-23198141  
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志  
电话：66(0)-2379-4490-5  
传真：66(0)-2379-4498-9  
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50บาท

## หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

## จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

## ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

## การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง

## ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นายซ่าย เสี่ยงหรง นายลี ถีหี

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูชิง นางถาน จิ่งจุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิ่งจุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวชง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางถ้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเจิน ชวงเซ่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายถ้วน เจี้ยนชิน

บรรณาธิการภาษาไทย นายชีว หั่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

## คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรยา นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกที

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรภิรมย์ นายพาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางซ่าย เม็ง นางสาวหลี่ ชิงอิ่ง

ตกแต่งภาพ ชุน หย่งกิง

## จัดทำจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดทำจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

## รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

## ตัวแทนจัดทำจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ซิโน โสม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

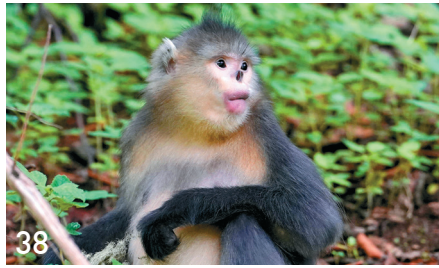
โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentag99999@hotmail.com





13



38



49

เสียง   声音	04	สี่ จิ้นผิง : ส่งเสริมให้ทุกคนชาติโอบกอดกันอย่างใกล้ชิดเหมือนเมล็ดทับทิม
เรื่องราว   故事	05	เมืองต้าหลี่ มณฑลยูนนาน 7 กลุ่มชนชาติเป็นพี่น้องกัน
รายงานพิเศษ   本刊特稿	12	ฉลองตรุษจีน ติดโคลงคู่ตรุษจีน
	14	กลิ่นไอของโคลงคู่ตรุษจีน
	18	ติดโคลงคู่ ทำเต้าหู้ หมูบ้านชาวม้งต้อนรับแขกในวันปีใหม่
	20	ติดโคลงคู่ตรุษจีน ประารถนาใช้ชีวิตใหม่
	22	โคลงคู่ตรุษจีนของผู้เฒ่าวัยแปดสิบ
	24	วัยรุ่นซึ่งเกิดยุคหลัง 1990 ถ่ายทอดสดแต่งโคลงคู่ตรุษจีน
	26	เขียนโคลงคู่ ประดับกระดาษตกแต่งหน้าต่าง การเฉลิมฉลองวันตรุษจีนของนักศึกษาไทยในประเทศจีน
เส้นทางแห่งประเทศจีน   中国之路	28	พยายามเข้าสู่ระบบหลักประกันสุขภาพถ้วนหน้า
	32	บริษัทฯข้ามชาติพากันประกาศ “แผนการสำหรับจีน” รุ่นอัปเดต
แฟ้มประวัติบุคคล   人物档案	34	จู่ โหยวหย่ง รัฐบัณฑิตชาวนานักวิทยาศาสตร์ที่ทำงานกับแผ่นดินและชาวนา
สวยงามยูนิกัน   最美云南	38	ชาวบ้านอวี เลี้ยวต่อกับ “เหล่ามิตรสหายลิง” ของเขา
เรื่องราวผู้แม่บ้านแม่ใจ   澜湄故事	42	ห้องเรียนสี่บทกวีภาษาโบราณในวัดของไทย
	44	คณะผู้แทนสมาคมนักข่าวจีนเยือนไทย
	46	ร้านค้าออนไลน์ของไทยเปิดตัวเว็บไซต์ถ่ายทอดสด
วัฒนธรรมและชีวิต   文化生活	48	หอสมุดประจำมณฑลยูนนาน “เย็บซ่อม” หนังสือเก่าปลุกความทรงจำ
	52	การพบแพทย์ที่โรงพยาบาลอินเทอร์เน็ต การเฝ้าระวังรักษาโรคที่ไม่เหมือนใคร
	54	ซูปเปอร์อยู่ในใจคนเหอหนานทุกคน
แอปภาษาจีน   快乐汉语	56	อรรถรสแบบจีนในบทกวีโบราณ
	58	นิทานพื้นบ้านของจีน -- จิงเว่ยถมทะเล
นักวิเคราะห์เชิงลึก   特约观察	63	วัฒนธรรมตรุษจีน “หยั่งรากออกผล” ในประเทศไทย



# สี จิ้นผิง : ส่งเสริมให้ทุกชนชาติโอบกอดกันอย่างใกล้ชิด เหมือนเมล็ดทับทิม

习近平：促进各民族像石榴籽一样紧紧拥抱在一起

我们要全面贯彻党的民族理论和民族政策，坚持共同团结奋斗、共同繁荣发展，促进各民族像石榴籽一样紧紧拥抱在一起，推动中华民族走向包容性更强、凝聚力更大的命运共同体。

——摘自中国国家主席习近平在全国民族团结进步表彰大会上的讲话

เราต้องปฏิบัติตามทฤษฎีและนโยบายชนชาติของพรรคอย่างเต็มที่ ยึดมั่นสามัคคีต่อสู้ร่วมกัน พัฒนาความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน ส่งเสริมให้ทุกชนชาติโอบกอดกันอย่างใกล้ชิดเหมือนเมล็ดทับทิม ผลักดันประชาชาติจีนให้ก้าวไปสู่โชคชะตาาร่วมกัน ยอมรับความแตกต่างและผนึกพลังร่วมกันมากยิ่งขึ้น

คัดจากคำกล่าวสุนทรพจน์ของประธานาธิบดีสี จิ้นผิง ในการประชุมยกย่องความสามัคคีของชนชาติต่างๆ เพื่อความก้าวหน้าแห่งชาติ



ชนชาติต่างๆ ร่วมงานเฉลิมฉลองครบรอบ 70 ปีแห่งการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีน  
各族群众参加庆祝中华人民共和国成立70周年大会 新华社图



# เมืองต้าหลี่ มณฑลยูนนาน 7 กลุ่มชนชาติ เป็นพี่น้องกัน

云南大理：7个民族一家亲

**在** 云南省大理白族自治州洱源县郑家庄，居住着汉族、藏族、白族、傣族、纳西族、傈僳族、彝族共7个民族。“没有各民族的团结，发展就无从谈起。”村民小组长杨秀弟这样描述村里的民族团结，汉族大嫂去市场，出门时总会问一下藏族阿妈需不需要捎点什么；藏族阿妈闲聊时，也会帮忙照看彝族大姐家在广场上玩耍的小孩……

ณ หมู่บ้านเงินเจียงจวง อำเภอเอ้อหยวน แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน ซึ่งมีชาวฮั่น ชาวธิเบต ชาวไป๋ ชาวไท ชาวน่าซี ชาวลีซอ ชาวอี รวม 7 ชนชาติอาศัยอยู่ด้วยกัน หลายปีที่ผ่านมา 7 กลุ่มชนชาติของหมู่บ้านเงินเจียงจวงอาศัยอยู่ด้วยกันอย่างกลมกลืน หากมีปัญหาก็จะปรึกษาหารือและตัดสินใจร่วมกัน ตกงกติกาของหมู่บ้านร่วมกัน ได้ร่วมกันเขียนบทเพลง “การพัฒนาอย่างสมานฉันท์” ที่สดใสด้วยกัน

ในการสร้างรูปแบบใหม่ ซึ่งร่วมกันสร้างร่วมกันกำกับดูแลและร่วมกันแบ่งปัน หมู่บ้านเงินเจียงจวงได้ก่อตั้งกลุ่มที่ปรึกษาประกอบด้วยตัวแทนหนึ่งคนจากแต่ละชนชาติในหมู่บ้าน ซึ่งจะจัดการทั้งเรื่องเล็กและเรื่องใหญ่ของหมู่บ้าน คุณหยาง ชิวตี้ หัวหน้าหมู่บ้านเงินเจียงจวงได้แนะนำว่า ที่หมู่บ้านเงินเจียงจวงได้ก่อตัวเป็นความเคยชินที่ดี หากเกิดข้อพิพาทและปัญหาใดๆ ให้แจ้งไปยังกลุ่มชาวบ้าน แล้วจะมีตัวแทนเป็นผู้จัดการ

ขณะเดียวกัน หมู่บ้านเงินเจียงจวงได้ดำเนินการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมชนชาติ ส่งเสริมความเข้าใจซึ่งกันและกัน เคารพซึ่งกันและกันระหว่างชนชาติอย่างเช่น ชาวธิเบตเฉลิมฉลองวันปีใหม่ของธิเบต ชนชาติอื่นๆ ก็จะฉลองตามประเพณีของชาวธิเบต เมื่อชาวฮั่นมาหมู่ฉลองปีใหม่ จะเชิญชนชาติอื่นๆ มากินข้าวที่บ้านด้วยกัน เทศกาลคบเพลิงชาวอี เทศกาลเป็งจู้ชาวไป๋ ทุกคนจะมาร่วมตัวกันร้องรำทำเพลง และทานข้าวด้วยกัน เทศกาลไหว้พระจันทร์และวันขึ้น 6 ค่ำเดือนอ้าย ชาวบ้านทุกคนในหมู่บ้านจะรวมตัวกันเพื่อเฉลิมฉลองเทศกาล ได้ปฏิบัติเช่นนี้มานานกว่า 20 ปีแล้ว “ผมเป็นชาวธิเบต ภรรยาของ

ผมเป็นชาวไป๋” คุณหยาง ชิวตี้ เล่าว่า “พวกเราเคารพต่อขนบธรรมเนียมประจําชนชาติของกันและกัน” ที่หมู่บ้านเงินเจียงจวง ครอบครัวที่เหมือนคุณหยาง ชิวตี้ยังมีอีกมาก การไปมาหาสู่กันและสมรสกันระหว่างชนชาติต่างๆ ในหมู่บ้าน ได้เป็นแรงช่วยผนึกความสามัคคีระหว่างชนชาติต่างๆ ไปโดยปริยาย

“ถ้าไม่มีความสามัคคีของชนชาติต่างๆ ก็ไม่อาจจะพูดถึงการพัฒนาได้” คุณหยาง ชิวตี้ ได้อธิบายถึงความสามัคคีระหว่างชนชาติต่างๆ ในหมู่บ้าน เช่น คุณป้าชาวฮั่นจะไปจ่ายตลาด เวลาออกจากบ้านมักจะถามคุณป้าธิเบตว่าจะให้ช่วยซื้ออะไรบ้างไหม ขณะที่คุยกันคุณป้าธิเบต ก็ยังช่วยดูแลเด็กๆ ของพี่ชาวอีที่เล่นในลานหมู่บ้าน.... “7 กลุ่มชนชาติเป็นพี่น้องกัน สามัคคีกลมกลืนพัฒนาด้วยกัน” นี่ก็คือความรู้สึกส่วนตัวของชาวเงินเจียงจวง

本刊综合



## “พ่อของช้าง”ในยูนนาน 云南“象爸爸”

中国云南亚洲象种源繁育及救助中心成立于2008年，为西双版纳丛林中遭遇困难的野象提供庇护港湾。该中心有30多位被称作“象爸爸”的专业亚洲象护理人员，他们照顾受助野象起居，迄今已参与救助23头野生亚洲象。

ศูนย์เพาะพันธุ์และช่วยเหลือพันธุ์ช้างเอเชียมณฑลยูนนานของจีนก่อตั้งขึ้นในปี ค.ศ. 2008 เพื่อเป็นสถานที่ปกป้องดูแลช้างป่าที่ประสบภัยในป่าสิบสองปันนา ศูนย์ดังกล่าวมีบุคลากรที่ดูแลช้างเอเชียอย่างเชี่ยวชาญได้รับการขนานนามว่า “พ่อของช้าง” จำนวน 30 กว่าคน คอยดูแลการใช้ชีวิตประจำวันของช้างที่ได้รับการช่วยเหลือ จนถึงวันนี้ พวกเขาได้เข้าร่วมการช่วยเหลือช้างป่าเอเชียแล้วจำนวน 23 เชือก

หมอช้างท่านหนึ่งที่ทำงานเกี่ยวกับการช่วยเหลือดูแลช้างเอเชียกล่าวว่า “เป้าหมายสูงสุดของพวกเรา ‘พ่อของช้าง’ คือพยายามดูแลและปกป้องเพื่อให้ช้างป่ากลับสู่ธรรมชาติ เพราะนั่นคือบ้านที่แท้จริงของพวกเขา” ภายใต้การดูแลของ “พ่อของช้าง” บรรดาช้างป่าส่วนใหญ่ได้ก้าวออกจากเงาบาดแผลความเจ็บปวดและกลับมาใช้ชีวิตใหม่อีกครั้ง และยังได้เพื่อนที่เป็นมนุษย์อีกด้วย

เท่าที่ทราบ ผ่านการช่วยเหลือและอนุรักษ์เป็นเวลา 30 กว่าปี จำนวนช้างป่าเอเชียในมณฑลยูนนานเพิ่มจาก 193 เชือกในต้นทศวรรษ 1980 จนกลายเป็น 293 เชือก ในปัจจุบัน อัตราการเติบโตประมาณร้อยละ 52 ช้างเอเชียมีฐานะเป็นสัตว์ป่าที่มีกระดูกสันหลังที่ใหญ่ที่สุดและมีเอกลักษณ์มากที่สุดที่ยังมีชีวิตอยู่ในเอเชียเป็นสัตว์ป่าอนุรักษ์ลำดับหนึ่งของจีน โดยในประเทศหลักๆ แล้วจะกระจายตัวอยู่ที่สิบสองปันนา มณฑลยูนนาน ผู่เอ๋อ และหลินชาง เป็นพันธุ์หลักของระบบนิเวศน์ป่าแถบร้อน

稿件来源：新华社







“เสี่ยวเจียง” ช้างเอเชียตัวหนึ่งกำลังเพลิดเพลินกับการอาบน้ำ  
图1亚洲象“小强”享受淋浴 新华社图

ช้างเอเชียเข้าร่วมการฝึกในป่า  
图2③⑦亚洲象参加野化训练 新华社图

“พ่อของช้าง” สื่อสารกับช้างเอเชียในป่า  
图4“象爸爸”在丛林中与亚洲象交流 新华社图

“พ่อของช้าง” ตรวจสอบเท้าของช้างเอเชีย  
图5“象爸爸”检查亚洲象的脚掌 新华社图

“พ่อของช้าง” อมน้ำให้เสี่ยวเจียงช้างเอเชีย  
图6“象爸爸”为亚洲象“小强”洗澡 新华社图



## 要闻 สรุปข่าว

2019年12月17日，中国第一艘国产航空母舰山东舰交付海军。中共中央总书记、中国国家主席、中央军委主席习近平出席交接入列仪式并登舰视察。山东舰立足国内自主设计建造，重点解决航母总体设计、船体建造、主动力装备国产化研制等问题，提高了综合作战效能和综合保障水平。新华社图

เมื่อวันที่ 17 ธันวาคม ค.ศ. 2019 “เรือซานตง” เรือบรรทุกเครื่องบินลำแรกที่ผลิตโดยจีนได้ส่งมอบให้กับกองทัพเรือ โดยมี นายสี จิ้นผิง เลขาธิการคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน ประธานาธิบดีสาธารณรัฐประชาชนจีน และประธานคณะกรรมการทหารส่วนกลางได้เข้าร่วมพิธีส่งมอบและขึ้นเรือเพื่อตรวจสอบ “เรือซานตง” มีฐานที่มั่นในการออกแบบและก่อสร้างอย่างเป็นอิสระในประเทศจีน โดยมุ่งเน้นในการแก้ไขปัญหาต่างๆ เช่น การออกแบบโดยรวมของเรือบรรทุกเครื่องบิน การสร้างตัวถังเรือ อุปกรณ์ไฟฟ้าหลักซึ่งใช้อุปกรณ์ที่พัฒนาในประเทศและปัญหาอื่นๆ ทั้งนี้ ได้มีการปรับปรุงประสิทธิภาพการรบแบบครอบคลุม รวมถึงระดับการป้องกันโดยรวม

2019年12月8日，“一带一路”律师联盟（the Belt and Road International Lawyers Association）在广州成立。联盟以促进“一带一路”有关国家和地区律师及律师组织间的交流与合作为目标，推动涉外法律服务发展，为“一带一路”建设提供优质高效的法律服务支持，遵守登记地国宪法、法律、法规和国家政策。联盟总部及秘书处设在北京，联盟的官方语言为中文和英文。

เมื่อวันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ. 2019 สมาพันธ์ทนายความ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ก่อตั้งขึ้นที่นครกว่างโจว โดยสมาพันธ์จัดการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างทนายความและองค์กรทนายความในประเทศและพื้นที่ที่เกี่ยวข้องใน “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เป็นเป้าหมาย ผลักดันการพัฒนาการบริการด้านกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับภายนอก เพื่อเป็นกำลังสนับสนุนบริการด้านกฎหมายที่มีคุณภาพและประสิทธิภาพสูงสำหรับการพัฒนา “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ปฏิบัติตามรัฐธรรมนูญ กฎหมาย กฎระเบียบและนโยบายประเทศที่จดทะเบียน โดยสำนักงานใหญ่ของสมาพันธ์และสำนักงานเลขานุการจัดตั้งขึ้นที่กรุงปักกิ่ง โดยภาษาทางการของสมาพันธ์คือ ภาษาจีนและอังกฤษ





เสียง เสียง

“我很荣幸见证并亲自参与泰中友谊发展的伟大历史进程，愿继续努力推动泰中友谊不断巩固深化。”

——2019年12月1日，中国驻泰国大使馆为泰国诗琳通公主荣获中国“友谊勋章”举办庆祝活动。诗琳通向来宾展示了勋章，并表示愿继续努力推动泰中友谊不断巩固深化。

“ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติมากที่ได้เป็นประจักษ์พยานและได้เข้าร่วมกระบวนการประวัติศาสตร์อันยิ่งใหญ่ของการพัฒนามิตรภาพระหว่างไทยกับจีนด้วยตนเอง และปรารถนาที่จะพยายามผลักดันมิตรภาพระหว่างไทยกับจีนให้แข็งแกร่งและลึกซึ้งอย่างต่อเนื่องต่อไป”

เมื่อวันที่ 1 ธันวาคม ค.ศ. 2019 สถานเอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทยจัดงานฉลองในโอกาสที่สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้รับรางวัล “ตราเกียรติบัตรมิตรภาพ” ของจีน สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้ทรงนำตราเกียรติบัตรแสดงให้ทุกคนได้ชม และทรงตรัสว่า ทรงพร้อมที่จะพยายามผลักดันมิตรภาพระหว่างไทยกับจีนให้แข็งแกร่งและลึกซึ้งต่อไป

“中国非常重视性别平等。” “中国是亚太地区妇女劳动参与率最高的国家之一，中国女孩的就学率同样非常高，在中国政府推行的减贫项目中，妇女成为重要受益者，这些都是中国了不起的成就。”

——近日，联合国妇女署中国办公室国别主任安思齐在“2019女性领导力论坛：平等的力量”上表示。

“จีนให้ความสำคัญกับความเท่าเทียมกันทางเพศอย่างมาก” “จีนเป็นหนึ่งในประเทศในเอเชียแปซิฟิกที่มีอัตราส่วนการมีส่วนร่วมของแรงงานหญิงสูงที่สุด อัตราการเข้ารับการศึกษาของสตรีจีนก็สูงมากเช่นกัน ในโครงการขจัดความยากจนที่รัฐบาลจีนผลักดันนั้น สตรีกลายเป็นผู้ได้รับผลประโยชน์มากที่สุด สิ่งเหล่านี้ล้วนเป็นผลงานที่น่าชื่นชมของจีน”

เมื่อเร็วๆ นี้ Smriti Aryal ผู้อำนวยการขององค์การเพื่อสตรีแห่งสหประชาชาติ (UN Women) สำนักงานในจีน ได้กล่าวใน “ฟอรัมพลังผู้นำสตรี 2019 : พลังแห่งความเสมอภาค”

数字 ตัวเลข



66384 万吨

据中国国家统计局公布数据显示，2019年中国粮食总产量为66384万吨，比2018年增加594万吨，增长0.9%，创历史最高水平。新华社 图

663.84 亿吨

จากสถิติที่ประกาศโดยสำนักงานสถิติแห่งชาติจีน ปริมาณผลผลิตธัญญาหารทั้งหมดของจีนในปี ค.ศ. 2019 รวม 663.84 亿吨 เพิ่มขึ้นจากปี ค.ศ. 2018 จำนวน 5.94 亿吨 เพิ่มขึ้นร้อยละ 0.9 โดยได้สร้างมาตรฐานสูงสุดในประวัติศาสตร์



20周年

2019年12月8日，“2019澳门国际幻彩大巡游”举行。1999年12月20日0时，澳门回归中国。新华社 图

ครบรอบ 20 ปี

เมื่อวันที่ 8 ธันวาคม ค.ศ. 2019 ได้มีการจัดงาน “การรวมนระหว่งประเทศมาเก๊า 2019” มาเก๊า กลับคืนสู่จีนในเวลาเที่ยงคืนของวันที่ 20 ธันวาคม ค.ศ. 1999

## 交流 แลกเปลี่ยน



近日，中国驻泰国大使吕健同泰国教育部副次长杜丽亚在泰国曼谷签署中泰澜湄合作专项基金职业教育合作协议。泰国教育部将使用澜湄合作专项基金，组织中泰老铁路职业技术培训及职业教育培训，为未来合作储备人才。新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ นายหลู่ เจี้ยน เอกอัครราชทูตจีนประจำประเทศไทย ได้ร่วมกับนางสาวดุริยา อมตวิวัฒน์ รองปลัดกระทรวงศึกษาธิการ ลงนามในข้อตกลงความร่วมมือด้านอาชีวศึกษาทุนเฉพาะทางความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงระหว่างจีนกับไทยที่กรุงเทพมหานคร กระทรวงศึกษาธิการไทยจะใช้กองทุนเฉพาะทางความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง เพื่อจัดอบรมทางเทคนิคอาชีพด้านเส้นทางรถไฟรวมถึงการอบรมการศึกษา ด้านวิชาชีพระหว่างจีน ไทยและลาว เพื่อเป็นการเตรียมบ่มเพาะบุคลากรไว้สำหรับความร่วมมือระหว่างกันในอนาคต

## 文化 วัฒนธรรม

截至2019年12月6日20点，2019年中国内地电影票房累计达到600亿元，耗时340天，比2018年提前了24天。其中，《我和我的祖国》《中国机长》《攀登者》三部大片联袂造就的“史上最强国庆档”，成为电影票房攀升最强劲的助推器。

จนถึง ณ วันที่ 6 ธันวาคม ค.ศ. 2019 เวลา 20 นาฬิกา ยอดจำหน่ายบัตรภาพยนตร์ภายในจีนประจำปี 2019 มียอดรวมถึง 60,000 ล้านหยวน ใช้เวลา 340 วัน เร็วกว่าปี ค.ศ. 2018 จำนวน 24 วัน โดยภาพยนตร์ฟอร์มยักษ์ “My People, My Country” “The Captain” “The Climber” ซึ่งได้สร้างปรากฏการณ์ “ยอดสูงสุดในประวัติศาสตร์ช่วงวันชาติ” ได้กลายเป็นแรงขับเคลื่อนที่ทรงพลังที่สุดให้ยอดจำหน่ายบัตรชมภาพยนตร์พุ่งสูงขึ้น



2019年11月21日至25日，2019澜湄合作博览会暨澜湄合作滇池论坛在云南省昆明市举行。本届博览会下设中国双绿66人澜湄圆桌会、中老投资洽谈会和中柬投资洽谈会三个平行专题会议。展会期间，中老两国多家意向合作企业达成签约，签约金额超13亿人民币。本刊记者 段建鑫 文/图

ระหว่างวันที่ 21-25 เดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2019 งานเอ็กซ์โปความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง และฟอรัมเตือนความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขง ปี ค.ศ. 2019 จัดขึ้นที่นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน งานเอ็กซ์โปครั้งนี้ได้จัดประชุมหัวข้อเฉพาะทางไปพร้อมๆ กันจำนวน 3 การประชุม อันได้แก่ การประชุมโต๊ะกลมแม่น้ำล้านช้าง-แม่น้ำโขงเขียวของจีนจำนวน 66 คน งานเจรจาการลงทุนจีน-ลาว และการเจรจาการลงทุนจีน-กัมพูชา ระหว่างช่วงงานแสดง วิชาหกิจจีนและลาวหลายรายได้ลงนามสัญญาระหว่างกัน โดยมูลค่าสัญญาเกินกว่า 1,300 ล้านดอลลาร์

2020年是农历庚子年，即生肖纪年的鼠年。中国邮政集团于1月5日发行《庚子年》特种邮票一套2枚，图案分别为《子鼠开天》和《鼠兆丰年》，寓意来年生活幸福美满。

ปี ค.ศ. 2020 เป็นปีเก็งจื้อ หรือปีชวดตามปีนักษัตร ในวันที่ 5 เดือนมกราคม การไปรษณีย์จีนจะออกแสตมป์พิเศษชุด “ปีเก็งจื้อ” ชุดละ 2 ดวง โดยมีรูปภาพ “หนูเปิดฟ้า” และ “หนูปีอุดมสมบูรณ์” ซึ่งมีความหมายสื่อถึงชีวิตที่มีความสุขสมบูรณ์ในปีที่จะมาถึง



科技 เทคโนโลยี

2019年12月7日，在6个小时内，中国太原卫星发射中心用两枚同型号火箭，相继将1颗和6颗卫星送入预定轨道。在同一发射场6小时之内进行两次航天发射，创下了中国航天新纪录，表明太原卫星发射中心在快速发射核心能力建设上取得突破性进展。新华社 图

เมื่อวันที่ 7 ธันวาคม ค.ศ. 2019 ภายในระยะเวลา 6 ชั่วโมง ศูนย์ส่งดาวเทียมไท่หยวนของจีนได้ใช้จรวดชนิดเดียวกันจำนวนสองลูก ส่งดาวเทียม 1 และ 6 ดวง เข้าสู่วงโคจรตามลำดับ ในสนามส่งเดียวกัน ภายใน 6 ชั่วโมง ได้ยิงดาวเทียมสู่อวกาศเป็นจำนวน 2 ครั้ง นับว่าได้สร้างสถิติใหม่ด้านอวกาศของจีน แสดงให้เห็นว่าศูนย์ส่งดาวเทียมไท่หยวนบรรลุความคืบหน้าอย่างยอดเยี่ยมในการพัฒนาขีดความสามารถหลักในการยิงดาวเทียมอย่างรวดเร็ว



2019年12月5日，在第二届浙江国际智慧交通产业博览会上，中车四方股份公司制造的时速600公里高速磁浮试验样车举行了揭幕仪式。按照计划，时速600公里高速磁浮工程样车将在2020年下线。新华社 图

เมื่อวันที่ 5 ธันวาคม ค.ศ. 2019 ในงานเอ็กซ์โปอุตสาหกรรมคมนาคมอัจฉริยะระหว่างประเทศเจ้อเจียง ครั้งที่ 2 ขบวนรถไฟความเร็วสูงแม่เหล็กฟวชนวนตัวอย่างของบริษัท CRRC Qingdao Sifang Locomotive & Rolling Stock Co., Ltd. ซึ่งมีความเร็ว 600 กิโลเมตร/ชั่วโมง ได้จัดพิธีเปิดตัว จากแผนงาน ตัวอย่างรถไฟโครงการแม่เหล็กความเร็วสูง 600 กิโลเมตร/ชั่วโมง จะเริ่มเดินรถในปี ค.ศ. 2020



体育 กีฬา

2019年12月5日，北京2022年冬奥会和冬残奥会赛会志愿者全球招募正式启动。当天，赛事组委会推出全球招募宣传片、志愿者标识及歌曲，面向全球各界人士发出赛会志愿者报名邀请函。北京冬奥组委计划招募2.7万名冬奥会赛会志愿者，1.2万名冬残奥会赛会志愿者。

เมื่อวันที่ 5 ธันวาคม ค.ศ. 2019 ได้เริ่มเปิดรับสมัครอาสาสมัครจากทั่วโลกสำหรับงานโอลิมปิกฤดูหนาวและโอลิมปิกฤดูฟิสิกส์ปักกิ่งในปี ค.ศ. 2022 ในวันดังกล่าว คณะกรรมการจัดงานแข่งขันได้ปล่อยวิดีโอที่สนับประชาสัมพันธ์การรับสมัครทั่วโลกพร้อมทั้งป้ายสัญลักษณ์อาสาสมัครและเพลง พร้อมทั้งส่งจดหมายเชิญให้ชาวโลกทุกวงการมาลงทะเบียนเป็นอาสาสมัครในงานการแข่งขัน คณะกรรมการจัดงานโอลิมปิกฤดูหนาวปักกิ่งได้วางแผนรับสมัครอาสาสมัครงานโอลิมปิกฤดูหนาวจำนวน 27,000 คน อาสาสมัครสำหรับงานโอลิมปิกฤดูหนาวสำหรับผู้พิการจำนวน 12,000 คน





# ฉลองตรุษจีน ติดโคลงคู่ตรุษจีน

## 过春节，贴春联

中国民间有“二十八，贴年画”一说，即农历的十二月二十八是贴年画、春联的好日子。一副小小的春联，可能只有十多个字，但里面却有“大学问”。春联的内容，反映着中国人的审美追求和个性选择，以及春节文化的变迁。

ฉลองตรุษจีน ติดโคลงคู่ตรุษจีน เป็นเทศกาลประจำปีที่สำคัญของประเพณีจีน โคลงคู่ยังเรียกอีกอย่างว่า “춘เหลียน” “โคลงคู่หน้าประตู” บรรยายให้เห็นภาพที่สวยงามด้วยอักษรจีนที่เป็นระเบียบ ข้อความที่กะทัดรัดคล้องจองกัน เป็นการแสดงออกถึงความปรารถนาที่ดั่งใจในปีใหม่ของผู้คน เป็นรูปแบบวรรณกรรมที่เป็นอัตลักษณ์ของประเทศจีน ตามถนนตรอกซอกซอย ติด춘เหลียนสีแดงสดสวย ช่วยเสริมบรรยากาศสร้างความสนุกสนานคึกคักให้กับเทศกาลตรุษจีน ทุกคนในครอบครัวไม่ว่าเด็กเล็กคนชราจะช่วยกันเขียนช่วยกันติดแผ่น โคลงคู่ ส่งผ่านบรรยากาศวันเทศกาลที่อบอุ่นกลมเกลียว



1





พื้นบ้านจีนมีคำกล่าวว่า “วันที่ 28 คติภาพตรุษจีน” มีความหมายเป็นนัยว่า วันที่ 28 เดือนสิบสอง เป็นวันดีในการคติภาพตรุษจีน คติกลอน Chunheilian กลอน Chunheilian เล็กๆ ชุดหนึ่ง อาจมีเพียงสิบกว่าตัวอักษร แต่ภายในกลับมี “ความรู้มากมาย” เนื้อหาสาระของ Chunheilian เป็นเครื่องแสดงถึงความสุนทรียภาพในการแสวงหา และการคัดสรรของบุคคลตลอดจนการเปลี่ยนแปลงของวัฒนธรรมเทศกาลตรุษจีน

ก่อนอื่น Chunheilian เน้นแนวคิดเกี่ยวกับสุนทรียศาสตร์และการแสวงหาความดีงามของชาวจีน เช่น “ช่วงเวลาแห่งครอบครัวสุขสันต์ ทุกครัวเรือนเริ่งรื่นวันปีใหม่” “ชาติเข้มแข็ง ครอบครัวร่มรวย ผู้คนอายุยืน ปีแห่งความอุดม ดอกไม้งามจันทร์เดือนเพ็ญ” เป็นต้น Chunheilian แบบนี้ เผยให้เห็นถึงผู้คนสรรเสริญชีวิตอันสวยงามต่อวันใหม่เดือนคล้อย เช่น “ทุกๆ ปีเป็นวันแห่งความสงบสุข ตรุษจีนสมปรารถนาทุกๆ ปี” “วันเพิ่มเดือนปี คนเต็มอายุชัย ใบไม้ผลิทั่วโลกกล้า ความสุขท่วมล้นทุกบ้านเรือน” Chunheilian แนวนี้สื่อถึงการอำนวยการอำนวยพรและความปรารถนาต่อปีใหม่ที่กำลังจะมาถึงหวังว่าทุกสิ่งอย่างในปีใหม่เป็นไปดั่งใจ สวัสดิมงคลสมปรารถนา

สิ่งต่อมาคือ Chunheilian เผยให้เห็นความปรารถนาเฉพาะบุคคลของชาวจีน ครอบครัวที่แตกต่างกัน อาชีพที่ต่างกัน สถานที่ต่างกัน ทั้งหมดต่างมีความปรารถนาและการอำนวยพรต่อผู้อื่นแตกต่างกัน” ดังนั้น การเลือก Chunheilian ของผู้คนจึงคัดสรรให้เหมาะสมกับลักษณะและอาชีพการ

งานของตน ยกตัวอย่างเช่น “ฤดูใบไม้ผลิดีต้นกล้าแข็งแรง คนใหม่ข้าวรวงสมบูรณ์” Chunheilian ลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงความปรารถนาและคำอวยพรต่อปีใหม่ของชาวนา “การค้าเจริญรุ่งเรืองทั่วถึงทุกสารทิศ การเงินโชคลาภล้นหลากสามสายน้ำ” นี่ก็เป็นที่ Chunheilian ที่ปรารถนาให้ธุรกิจการค้ารุ่งเรืองไปบุลย์ “ซอส์กหนึ่งแท่งแปรเปลี่ยนเป็นสายฝนหล่อเลี้ยงไม้ผลพื้นที่สามฟุตตรงหน้าฉัน ลมใบไม้ผลิพลิ้วไหวประโลมเสาสหลัก” นี่ก็อ Chunheilian สำหรับครอบครัวครูบาอาจารย์

นิตยสารแม่น้ำโขงฉบับนี้ ขอนำเสนอเรื่องราวต่างๆ เกี่ยวกับ Chunheilian ในประเทศจีน จาก Chunheilian แต่ละชุด “สะท้อน” ให้เห็นวิถีชีวิตชาวบ้านจีนมองไปข้างหน้าเพื่อปีใหม่ที่สวยงาม

ผู้โดยสารกับเจ้าหน้าที่รถไฟความเร็วสูงร่วมฉลองตรุษจีน  
图①旅客与高铁乘务人员共贺春节 新华社 图

ชาวเมืองเลือกซื้อโคลงคู่ในตลาดขายสินค้าสำหรับเทศกาลตรุษจีน  
图②市民在年货市场选购春联 新华社 图



# กลิ่นไอของโคลงคู่ตรุษจีน

春联里的年味

本刊记者 段建鑫/文

**每**年春节前夕，云南省书法家协会副主席叶城铭总会忙个不停，只见他弯腰伏在四方桌上，挥毫弄墨，熟练地在红纸上写下一副副对仗工整、寓意美好的春联。“春节贴春联是中华民族传统习俗，我每年都要写上千余副春联赠给亲朋好友、街坊邻里。看到家家户户都挂上了红艳艳的春联，才算有了年味。”



คำวันส่งท้ายตรุษจีน เยี่ย เจิงหมิง รองประธานสมาคมนักเขียนพู่กันจีน แห่งมณฑลยูนนาน จะมีงานมากเป็นพิเศษ ด้วยฝีมือพู่กันจีนที่สวยงาม ฉลาดสนิทมิตรสหาย บ้านใกล้เรือนเคียงชอบที่จะมาหาเขาให้ช่วยเขียนชุนเหลียน “ตรุษจีนคิด โคลงคู่ตรุษจีน เป็นประเพณีที่ปฏิบัติสืบต่อกันมาของชนชาติจีน ทุกๆ ปี ผมต้องเขียนชุนเหลียนนับพันชุดมอบให้กับญาติสนิทมิตรสหายและเพื่อนบ้าน เห็นทุกบ้านทุกครัวเรือนติดชุนเหลียน

สีแดงสดใสแล้ว จึงจะถือว่ามึบบรรยากาศของตรุษจีน” เยี่ย เจิงหมิงกล่าว

## เขียนชุนเหลียน เขียนความเข้มข้นของบรรยากาศตรุษจีน

ทุกครั้งที่ตรุษจีนเวียนมาถึง เยี่ย เจิงหมิงจะไม่ค่อยออกนอกบ้าน เวลาส่วนใหญ่จะอยู่ที่บ้านเขียนชุนเหลียน จะเห็นเขาก้มหน้าก้มตาอยู่บนโต๊ะสี่เหลี่ยม แต่งแต้มหมึกตัวพู่กัน ชั่วโมงไม่ถึงหนึ่งนาที ก็จะเสร็จออกมาเป็นโคลงคู่ชุนเหลียนที่บรรจงทรงพลัง สื่อความหมายที่งดงาม “การติดชุนเหลียนวันตรุษจีนเป็นเรื่องใหญ่ คนมาขอชุนเหลียนผม เขียนให้แล้วนำไปติด ต้องไม่ทำให้เจ้าของบ้านถูกคนหัวเราะเยาะ ไม่ทำให้คนที่เชื่อถือเราต้องผิดหวัง” แม้ว่าจะต้องเขียนนับพันชุด แต่เยี่ยเจิงหมิงให้ความใส่ใจกับการเขียน โคลงคู่ชุนเหลียนทุกชุด

เวลาที่เยี่ย เจิงหมิงเขียนชุนเหลียน จะใช้คำศัพท์ที่หลากหลาย มีซ้ำกันน้อยมาก “วันเพิ่มเดือนปี คนเต็มอายุขัย ไปไม่ผลิทั่วโลกหล้า ความสุขท่วมล้นทุก



บ้านเรือน” “เสียงประทัดบอกลาปีเก่า ดอกเหมยแต่งแต้มรับตรุษจีน” โคลงคู่ชุนเหลียนที่อ่านคล้องจองติดปากเหล่านี้ เพียงแค่เขาหยิบพู่กันขึ้นมา ก็เขียนได้ทันที เขาหยิบหนังสือ “ร้อยพันบทกวี” ขึ้นอธิบายให้ฟังว่า “ชุนเหลียนเรียกอีกอย่างว่า ‘โคลงในบทกวี’ หนังสือนี้เป็นคลังศัพท์ของผม เปิดอ่านมาแล้วไม่ต่ำกว่าร้อยเที่ยว”

ตรุษจีนเป็นเทศกาลที่ยิ่งใหญ่ที่คึกคักที่สุดในประเพณีพื้นบ้านจีน การเขียนชุนเหลียน มอบชุนเหลียน ติดชุนเหลียน ทั้งนี้ก็เพื่อช่วยเพิ่มความเข้มแข็งให้กับกลิ่นไอวัฒนธรรมตรุษจีน จากความทรงจำของเยี่ย เจิงหมิง ตรุษจีนในวัยเด็กของเขา บิดามักจะพาเขาเดินเที่ยวตามตรอกซอกซอย ไปชื่นชมว่าอักษรชุนเหลียนบ้านใดสวย ชุนเหลียนบ้านใดใช้คำศัพท์ได้สุดยอด เมื่อกลับถึงบ้าน เขาช่วยบิดาฝนหมึกจัดวางกระดาษ บิดายกพู่กันเขียนอักษร คนในบ้านนำชุนเหลียนชุดใหม่เอี่ยมติดบนประตูบ้าน เป็นที่สนุกสนานครื้นเครง “ตรุษจีนติดชุนเหลียน เป็นประเพณีที่สืบทอดกันมานอกจากนี้ ยังมีความหมายสื่อถึงความกลมเกลียวยินดี” เยี่ย เจิงหมิงกล่าวด้วยความรู้สึกประทับใจ

ระหว่างสัมภาษณ์ ผู้สื่อข่าวยังได้พบกับจาง เขียนฟาง ชาวบ้านที่มาขอชุนเหลียน ลูกของเธอกำลังจะสอบเข้าระดับอุดมศึกษา จึงขอให้เยี่ย เจิงหมิงช่วยเขียนชุนเหลียนที่มีความหมายเกี่ยวกับการศึกษาให้เธอสักชุดหนึ่ง

“ชุนเหลียนที่ซื้อตามท้องตลาดส่วนใหญ่พิมพ์ด้วยเครื่องจักร รู้สึกขาดอรรถรสไปหน่อย มีความรู้สึกถ้าติดชุนเหลียนที่เขียนขึ้นด้วยลายมือ ก็จะสมดังที่ใจปรารถนา” จาง เขียนฟางกล่าว

**ติดชุนเหลียน สื่อมนต์เสน่ห์วัฒนธรรม**

อย่ามองชุนเหลียนว่าเป็นแค่กระ-

เยี่ย เจิงหมิง กำลังเขียนโคลงคู่ชุนจีน  
图1叶城铭书写春联 段建鑫 图

นักเขียนพู่กันชาวท้องถิ่นในหมู่บ้านนาเคอหลี่ เมืองผู่อ๋อ มณฑลยูนนาน กำลังนำโคลงคู่ไปมอบให้กับชาวบ้าน  
图2在云南省普洱市那柯里村, 当地书法家将春联送给村民 中新社 图

คุณหวัง จงเต๋อ (ขวามือ) ติดอักษร “福” ที่บ้านใหม่ของพวกเขา  
图3云南群众王忠德(右)在新居贴上“福”字 新华社 图



2



3





คาสีแดงสองแผ่น ความจริงมันมีความพิถีพิถันแฝงอยู่ไม่น้อย สมัยโบราณเรียกชุนเหลียนว่า “ยันต์ท้อ” เป็นรูปแบบวรรณกรรมที่เป็นแบบฉบับเฉพาะของจีน วิวัฒนาการมาจากกลอนคู่ กวีเพลง บรรยายภาพด้วยตัวอักษรที่มีความหมายคล้องจองเป็นคู่กัน เรียบง่าย พิถีพิถัน ถ่ายทอดความปรารถนาอันงดงามต่อปีใหม่ คุณเยี่ย เจิงหมิงอธิบายว่า ชุนเหลียนหนึ่งชุดประกอบด้วยกลอนบนกลอนล่าง

กลอนขวาง ส่วนใหญ่เขียนบนพื้นกระดาษสีแดงอักษรสีดำ มองแล้วให้ความรู้สึกที่แน่นหนักและมีความสุขเกษมยินดี

ที่ว่ากลอนบนกลอนล่าง หมายถึงคำกลอนสองประโยคคู่กัน แต่ละประโยคมักจะประกอบด้วยอักษร 5 ตัว หรือ 7 ตัว ดังนั้น จากจำนวนตัวอักษร จึงสามารถแบ่งชุนเหลียนออกเป็น “ชุนเหลียน 5 คำ” “ชุนเหลียน 7 คำ” “ชุนเหลียนที่ดีชุดหนึ่ง ต้องถึงพร้อมด้วยประโยคที่สอดคล้องกัน ลักษณะศัพท์แนวเดียวกัน โครงสร้างคล้ายกัน เสียงสัมผัสสลับกันเป็นต้น เช่น กลอนบนเป็นเสียงสามัญ กลอนล่างก็ควรเป็นเสียงสูง ดังนั้น การเขียนชุนเหลียนแต่ละชุดให้ออกมาดีจึงไม่ใช่เรื่องง่าย” เยี่ย เจิงหมิง กล่าวแนะนำว่า เริ่มตั้งแต่การเขียน การคิด การอ่านชุนเหลียน ทั้งหมดต้องปฏิบัติตามหลักการคือจากขวาไปซ้าย กล่าวคือประโยคที่ติดอยู่ด้านขวาเป็นกลอนบนตำแหน่ง



กลอนขวางอยู่ตรงกึ่งกลาง มีบทบาทแต่งแต้มเพิ่มบรรยากาศ

ที่น่าสนุกคือ เวลาที่เขียนชุนเหลียน ผู้คนมักจะเชื่อมโยงเข้ากับสิบสองราศี บางครั้งใช้อักษรแพะ สุนัข หรือควายเขียนลงในชุนเหลียนตรงๆ เลย บางครั้งเลือกใช้ตัวอักษรที่มีเสียงพ้องแทน เช่น ปี 2019 เป็นปีกุด ผู้คนชอบเขียนชุนเหลียนว่า “สมปรารถนาทุกสิ่งอย่าง” คำว่า “ทุกสิ่ง” เสียงพ้องกับคำว่า “หมู” เยี่ยเฉิงหมิง เสนอว่า ปี 2020 เป็นปีชวด เราน่าจะเขียนชุนเหลียนว่า “ขามแรกหนูเริงร่าประทัดเริงรมย์ หน้าบ้านนกแอ่นเริงร่าเสียงเจื้อยแจ้ว” “นามแก่ชวดไม่แบ่งใหญ่เล็ก ท้ายปีต่อต้านปีใหม่ยิ่งกว่า” เป็นที่สอดคล้องกับบรรยากาศอย่างยิ่ง

ชุนเหลียนที่มีเนื้อหาต่างกัน ควรจะติดไว้ที่ใดบ้าง นี่ก็เป็นเรื่องที่ต้องศึกษา เช่น เราจะติดชุนเหลียนที่มีความหมายสื่อถึงการคมนาคมว่า “เข้าออกปลอดภัย” ชุนเหลียนที่คิดในฟาร์มแพะเลี้ยงควรเป็น “สัตว์เลี้ยงเจริญเติบโต” ชุนเหลียนที่คิดในห้องครัวควรเป็น “ธัญญาหารอุดมสมบูรณ์” ในครอบครัวชาวบ้านทั่วไป ผู้คนจะติดชุนเหลียนที่เป็นคำอวยพรปรารถนาให้

ประเทศชาติเข้มแข็งรุ่งเรืองไฟบุญลย์ทุกคนในบ้านสุขภาพแข็งแรงเงินทองไหลคลาภเข้าบ้าน” เยี่ยเฉิงหมิงกล่าว

ปัจจุบัน ด้วยเทคนิคการพิมพ์ที่แพร่หลาย ผลิตภัณฑ์สิ่งพิมพ์ชุนเหลียนได้ค่อยๆ ขยับเข้าแทนที่ชุนเหลียนที่เขียนด้วยมือ กลายเป็นกระแสหลักของตลาด ต่อเรื่องนี้ เยี่ยเฉิงหมิงมองว่าเรามีความเข้าใจถึงความหมายที่แฝงนัยทางวัฒนธรรมอยู่ในชุนเหลียนเป็นการเผยแพร่สืบสานวัฒนธรรมประเพณี “ชุนเหลียนชิ้นหนึ่งที่เขียนขึ้นด้วยลายมือเป็นสิ่งที่ ‘ร่วมชมชื่นความเรียบง่ายงดงาม’ ไม่ต้องวิตกว่าตัวหนังสือจะสวยหรือไม่ กลอนสัมผัสถูกต้องหรือไม่ สิ่งสำคัญคือการสื่อถึงความปรารถนาที่งดงามของตนต่อปีใหม่ ตลอดจนบรรยากาศแห่งความสุขความกลมเกลียวของสมาชิกในบ้านที่ได้ช่วยกันเขียนชุนเหลียน ติดชุนเหลียน”



นครเจาทง มณฑลยูนนานจัดกิจกรรม “ต้อนรับปีใหม่ มอบโคลงคู่ตรุษจีน”  
图①云南省昭通市开展“迎新春 送春联”活动中新社图

ชาวเมืองคุนหมิงเที่ยวจับจ่ายตลาดสินค้าตรุษจีน และเลือกซื้อโคลงคู่ตรุษจีน  
图②昆明市民逛年货街，选购春联 中新社图





# ติดโคลงคู่ ทำเต้าหู้ หมู่บ้านชาวม้งต้อนรับแขก ในวันปีใหม่

贴春联磨豆腐 苗寨新年引客来



**春**节将至，位于重庆市酉阳土家族苗族自治县的石泉苗寨格外热闹，村民们忙着贴春联、挂灯笼、磨豆腐、打糍粑。村里老人石邦玉在红纸上写下“蓝天碧野江山如此多娇，白雪红梅风景这边独好”的春联。随处可见的春联为古老静谧的苗寨增添了浓浓年味。

วันตรุษจีนจะมาถึงแล้ว หมู่บ้านม้งสี่ฉวนที่ตำบลซางหลิง อำเภอโหย่วหยัง เมืองจงชิ่ง จะมีความสนุกสนานครึกครื้นเป็นพิเศษ ชาวบ้านยุ่งกับการติดโคลงคู่ตรุษจีน แฉวนโคมไฟ ทำเต้าหู้ ทำขนมฉือปา (ขนมข้าวเหนียว) โคลงคู่ตรุษจีนที่มีทั่วไป ได้สร้างบรรยากาศตรุษจีนอย่างเข้มข้นให้แก่หมู่บ้านชาวม้งที่สงบโบราณ

หมู่บ้านม้งสี่ฉวน เป็นหมู่บ้านม้งที่ใหญ่ที่สุดในพื้นที่ตะวันออกเฉียงใต้ของเมืองจงชิ่ง จนถึงปัจจุบันมีประวัติศาสตร์มากกว่า 500 ปีแล้ว คนในหมู่



บ้านแซวสื่อทั้งหมด ประเพณีวัฒนธรรมชาวม้ง สิ่งก่อสร้างที่สืบทอดของชาวม้งยังคงได้รับการสานต่อและอนุรักษ์ไว้เป็นอย่างดีในหมู่บ้าน นายสื่อปางยวี ผู้เฒ่าในหมู่บ้านตั้งโต๊ะยาวเขียน โคลงคู่หลายชุดที่ลานบ้านตนเอง เพื่อให้กับญาติสนิทมิตรสหายใช้ในการต้อนรับตรุษจีนที่กำลังจะมาถึง “เมื่อหลายปีก่อน ทุกคนชอบเขียน โคลงคู่ตรุษจีนอวยพรให้คนในครอบครัว ให้มีสุขภาพแข็งแรงครับ ปีนี้ผมเขียน โคลงคู่ชุดหนึ่ง ชมหมู่บ้านม้งวิวสวย และหวังว่าคนในหมู่บ้านจะรักษาประเพณีวัฒนธรรมที่สืบทอดมาจากบรรพบุรุษครับ”

คนชราอยู่กับกรเขียน โคลงคู่ตรุษจีน คนหนุ่มสาวก็ไม่ได้นิ่งเฉยนางสื่อ ชิวจวี ชาวบ้านกำลัง โม้ถั่วทำเต้าหู้ เธอเอาถั่วสี่เหลืองไม่เป็น น้ำขุ่นสีขาว แล้วเอาน้ำขุ่นสีขาวทำเป็นเต้าหู้ที่มีเนื้อนุ่มน่ม ใช้มือทำทั้งกระบวนการ ห้องครัวหอมฟุ้งไปด้วยกลิ่นเต้าหู้ “กินเต้าหู้ในอาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า ต้อนรับปีใหม่เป็นประเพณีที่สืบทอดของหมู่บ้านม้งค่ะ ปีหลังๆ มานี้ มีนักท่องเที่ยวจำนวนมาก นิยมมาฉลองตรุษจีนที่หมู่บ้านม้งเพื่อมาชิมเต้าหู้ที่หอมหวาน เราจึงต้องเตรียมเยอะหน่อยค่ะ หมูนมไม่ไปเป็นรอบๆ ทำเต้าหู้เรียบร้อยแล้วตรุษก็จะมาถึงแล้วค่ะ” นางสื่อ ชิวจวีกล่าว

พ.ศ. 2559 ภาพยนตร์เรื่อง “ตรุษจีน ปีใหม่ที่ปลายลัน” เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ที่จีน “อาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า ต้อนรับปีใหม่” ของหมู่บ้านม้งสื่อฉวนปรากฏในภาพยนตร์ อารมณ์รักของอารยธรรมมนุษย์ที่ซึมซาบในอาหารที่โอชา ทำให้ผู้คนชาวจีนเกิดอารมณ์คิดถึงบ้าน หมู่บ้านม้งสื่อฉวนที่เดิม “เลี้ยงในเรือนหอลึกคนนอกไม่รู้จัก” กลายเป็นที่ได้รับความสนใจมาก นักท่องเที่ยวมากมายมาตามคำร่ำลือ ช่วยผลักดันการพัฒนาการท่องเที่ยวให้กับท้องถิ่น

นายอู๋ จวินสูง นักท่องเที่ยวจากกวางตุ้ง กำลังเดินตามถนนในหมู่บ้านม้งสื่อฉวน อำเภอโหย่วหยัง เขาบอกผู้สื่อข่าวว่า ก่อนหน้านี้เคยดูภาพยนตร์เรื่อง “ตรุษจีนปีที่ปลายลัน” แนะนำ “อาหารมื้อค่ำส่งท้ายปีเก่า ต้อนรับปีใหม่” ที่ร้านอาหารชาวนบ้านในหมู่บ้านม้งสื่อฉวน ครั้งนี้จึงพาคนทั้งครอบครัวมาสัมผัสตรุษจีนปีใหม่ม้งที่แตกต่างกับที่อื่น

ด้วยผลพวงของภาพยนตร์โทรทัศน์ ปีหลังๆ มานี้ หมู่บ้านม้งสื่อฉวนทุ่มกำลังปรับปรุงทางหลวงท่องเที่ยว โดยปูทางเดินสำหรับนักท่องเที่ยว ส่ง



เสริมให้ชาวนบ้านเปิดร้านอาหาร ตั้งอกตั้งใจมเพาะรายการท่องเที่ยวชนบท “หมู่บ้านม้งสื่อฉวน” ปัจจุบันนี้ที่หมู่บ้านม้งมีร้านอาหารชาวนบ้านแล้ว 20 กว่าครัวเรือน รายได้จากการท่องเที่ยวชนบทมีถึง 4 ล้านกว่าหยวน ชาวนบ้านหวังว่าจะมีนักท่องเที่ยวมาสัมผัสเสน่ห์วัฒนธรรมชนเผ่าและลิ้มรสอาหาร โอชาแบบชาวนบ้านที่หมู่บ้านม้งมากยิ่งขึ้นในรอบปีใหม่

本刊综合

ชาวนบ้านทำขนมถือปาด้อนรับเทศกาลตรุษจีน  
图①村民制作糍粑迎春节 新华网图

ชาวนบ้านแขวนโคมไฟสีแดงเพื่อต้อนรับตรุษจีน  
图②村民挂上大红灯笼迎春节 新华网图



# ติดโคลงคู่ตรุษจีน ปรารถนาใช้ชีวิตใหม่

## 一纸春联贴出新生活

“你看，‘新岁新天地，大年大吉祥’，这副春联写的就是我的心声啊。”安徽省寿县隐贤镇贫困户安树良笑着说：“每年春节都会贴春联，但今年的意义大不一样，在政府扶贫政策的帮助下，我们家已经脱贫了。”



“คุณดูครับ ‘ปีใหม่ฟ้าดินใหม่ ตรุษจีน มหามงคล’ โคลงคู่ตรุษจีนนี้ช่างสะท้อนเสียงในใจของผมจริงๆ ครับ” นายอาน สู้เหลียง ผู้ยากไร้ในหมู่บ้านสวีเหวย ตำบลหยินเสียน อำเภอโช่วมณฑลอานฮุย ยิ้มพร้อมกล่าวว่า “ตรุษจีนทุกปีก็จะติด โคลงคู่ แต่ปีนี้มีความหมายต่างกันมากครับ บ้านผมได้หลุดพ้นความยากไร้ภายใต้การช่วยเหลือตามนโยบายช่วยเหลือความยากไร้ของรัฐบาลแล้วครับ”

ผู้สื่อข่าวมาถึงอำเภอโช่ว มณฑลอานฮุย ก่อนตรุษจีน เห็นทุกบ้านทุกครอบครัวต่างติด โคลงคู่สีแดงๆ ที่ขอบสองข้างประตูบ้านแล้ว ซึ่งได้แสดงออกให้เห็นความปรารถนาอันงดงามของชาวบ้าน และได้สะท้อนให้เห็นประสบการณ์และความประทับใจของพวกเขาที่หลุดพ้นความยากไร้ ก้าวสู่ความร่ำรวย ครอบครัวของนายอาน สู้เหลียง ชาวอำเภอโช่ว มีทั้งหมด 3 คน ดิดหนี 5-6 หมื่นหยวน เพราะคนในบ้านป่วย ตกเป็นครอบครัวยากไร้ที่ถูกบันทึกทำบัตรไว้เมื่อ



ปี พ.ศ. 2557 เขาพาผู้สื่อข่าวชมโคลงคู่อุทิศใหม่ที่ข้างเขาเขียนว่า “มงคลสมจิตร้อยเรื่องริน” ข้างซ้ายเขียนว่า “ทุกปีมีเหลือหมื่นสิ่งเจริญ” อีกคู่อุทิศด้านขวา “มงคลขุมทรัพย์ดาวสุครอง” ด้านซ้าย “ปลอดภัยร้ายวโรกาสยาม” โคลงคู่ตรุษจีนใหม่เอี่ยมสองชุดสะท้อนความปรารถนาสิ่งดีงามในปีใหม่ของนายอาน ผู้เหลียง

“หลุดพ้นความยากไร้แล้ว ความหวังในโคลงคู่ตรุษจีนจะประจักษ์เป็นจริงได้หมดครับ” เมื่อก้าวถึงประสบการณ์และความประทับใจในการหลุดพ้นความยากไร้ นายอาน ผู้เหลียงวัย 57 ปี กลายเป็นคนช่างพูดขึ้นมาทันที “เทศบาลท้องถิ่นได้ให้ทุนช่วยเหลือคนยากไร้สร้างธุรกิจ 5,000 หยวนแก่ผมครับ ผมทดลองปลูกผักกลางแจ้ง 1.5 โหม่ว (2.4 โหม่ว= 1 ไร่) หลังจากทำนาหนักแล้วรายได้ต่อโหม่วมีถึง 5,000 กว่าหยวนครับ”

หลังจากได้ผลดีแล้ว นายอาน ผู้เหลียงขยายพื้นที่การปลูกผักเป็น 2.5 โหม่ว และได้สร้างเรือนพลาสติก 4 เรือน มีรายได้ประมาณ 1.4 หมื่นหยวน “การปลูกผักแม้จะค่อนข้างยุ่ง แต่พอนึกถึงประโยชน์ที่ดี ก็มีแรงใช้ไม่หมดในการทำครับ บางครั้งยุ่งจนถึงเที่ยงคืน 0 นาฬิกา ก็ไม่กลัวเหนื่อยครับ” นายอาน ผู้เหลียงกล่าวด้วยรอยยิ้ม

การคิดโคลงคู่ตรุษจีน ไม่เพียงแต่เป็นการปรารถนาชีวิตที่ดีงามในอนาคตเท่านั้น หากยังเป็นการแสดงถึงความรู้สึกที่ได้ใช้ชีวิตอย่างมีความสุขด้วย ที่บ้านนายเขา ชื่อเซียน ครอบครัวยากไร้ตามถนนไทผิง ตำบลหยินเสียน โคลงคู่อุทิศว่า “พอใจวันอยู่ดี สุขสันต์ชีวิตงาม” ซึ่งได้สะท้อนการเปลี่ยนแปลงที่เกิดจากการรู้สึกหลุดพ้นความยากไร้

ครอบครัวของนายเขา ชื่อเซียน วัย 61 ปี มีประชากรเพียง 2 คน ตัวเขากับภรรยาเขา ตกเป็นครอบครัวยากไร้ที่ทำบัตรข้อมูลเมื่อหลายปีก่อน “วัยอย่างผม ยากมากที่จะออกไปหางานทำต่างถิ่นครับ อยู่บ้านเฉยๆ ก็ไม่มีแหล่งรายได้ครับ ผมจึงคิดจะทำอะไรที่ผมยังทำไหวครับ” พ.ศ. 2560 เขา ชื่อเซียน ได้รับโอนสิทธิ์ใช้ที่ดินของคนในหมู่บ้าน 9 ครัวเรือนรวม 22 โหม่ว เพื่อพัฒนาการเลี้ยงกุ้งในนาดำ ภายใต้การส่งเสริมของเจ้าหน้าที่ช่วยคนยากไร้ เขาขาดเงินทุนตอนเริ่มซื้อลูกกุ้งฟอยและรับโอนสิทธิ์ใช้ที่ดินแรกๆ เจ้าหน้าที่ติดต่อเงินกู้ขนาดย่อมช่วยคนยากไร้ 5 หมื่นหยวน เขาพบปัญหาทางเทคนิค เจ้าหน้าที่เทคนิคของฝ่ายเพาะเลี้ยงสัตว์น้ำของ

อำเภอเข้าไปช่วยแก้ปัญหา... “นโยบายช่วยเหลือเหล่านี้ล้วนเป็นฝนตกที่ทันทั่วทั่วครับ ไม่งั้นจะหลุดพ้นความยากไร้ได้อย่างไรครับ” นายเขา ชื่อเซียน กล่าว

นายเขา ชื่อเซียนบอกกับผู้สื่อข่าวว่า “ตอนนี้เทคนิคเลี้ยงกุ้งในนาดำคล่องแล้วครับ ช่องทางจำหน่ายของผลิตภัณฑ์ก็ไม่มีปัญหา บวกกับนโยบายที่ดีของรัฐ ปีนี้วางแผนจะขยายมากขึ้นอีกกว่า 10 โหม่ว พยายามให้มีรายได้เพิ่มขึ้นอีกระดับหนึ่งครับ” กล่าวถึงแผนการปีใหม่ นายเขา ชื่อเซียนชี้ไปที่โคลงคู่ของบ้านที่เขียนว่า “คิดสิ่งใดให้สมความปรารถนา” โดยกล่าวว่า “ผมเชื่อว่าขอเพียงทำงานอย่างจริงจังเท่านั้น คิดสิ่งใดก็ย่อมสมความปรารถนาครับ”

稿件来源：新华社

ครอบครัวชนชาติม้งที่หลุดพ้นจากความยากจนในมณฑลกุ้ยโจวคิดโคลงคู่เพื่อฉลองเทศกาลตรุษจีน  
图①贵州省苗族贫困户贴春联庆新春 新华社图

อำเภอฝ่งเซียง มณฑลอานฮุย ผู้ปฏิบัติงานบรรเทาความยากจนกำลังคิดโคลงคู่ให้กับครอบครัวที่ยากจน  
图②安徽省肥东县，扶贫干部为贫困户贴春联 中新社图



# โคลงคู่ตรุษจีนของผู้เฒ่าวัยแปดสิบ

## 八旬老人的春联故事

**车** 世耕是一位退休教师，今年81岁。老人有个习惯，每逢春节，总是自己书写春联，贴到门上，再给自己留个影，这个习惯已坚持了20多年。这位八旬老人写下的春联，记录了家庭生活的变化，描绘了生活中的舒心和乐趣，抒发了对爱情、亲情和友情的感恩和赞美。



ในช่วงตรุษจีน นายหลี่ เสี่ยว ชาวบ้านเมืองตานตง มณฑลเหอหนาน ได้โชว์ให้ผู้สื่อข่าวดูโคลงคู่ตรุษจีนที่นายเซอ ชื่อเกิง บิดาของภรรยาเขา แต่งขึ้นเองเป็นเวลาหลายปี โคลงคู่ตรุษจีนเหล่านี้ได้บันทึกการเปลี่ยนแปลงชีวิตของครอบครัว ได้บรรยายถึงความสบายใจและความสุขในการดำเนินชีวิต พรรณนาความรู้สึก โชคดีและชื่นชมในความรัก ความใกล้ชิดและมิตรภาพ

นายเซอ ชื่อเกิง เป็นอาจารย์ที่เกษียณแล้วท่านหนึ่ง ปีนี้อายุ 81 ปี ตามข้อมูล ผู้เฒ่ามีความเคยชินอย่าง

หนึ่ง ทุกครั้งเมื่อถึงตรุษจีนมักจะเขียน โคลงคู่ตรุษจีนด้วยตนเองเอาไว้แปะที่ประตู แล้วจะถ่ายรูปด้วยตัวเองไว้เป็นที่ระลึก ความเคยชินนี้ได้ดำเนินติดต่อกันมาเป็นเวลา 20 กว่าปี “บิดาของภรรยาผมได้เก็บสะสมรวมภาพเล่มหนาไว้เล่มหนึ่ง โดยมีรูปโคลงคู่ตรุษจีน 30 กว่ารูป” นายหลี่ เสี่ยว กล่าว

ผู้สื่อข่าวเห็นว่า บันทึกเรื่องราวมงคลในครอบครัวเป็นเนื้อหาสำคัญในโคลงคู่ตรุษจีน ในปี ค.ศ. 1996 โคลงคู่ตรุษจีนที่ผู้เฒ่าได้เขียนมีความว่า “ย้ายถิ่นฝืนเป็นจริงมีบ้านเป็นของตนเอง รับเงินก็ใกล้ ตำแหน่งก็เพิ่ม” ได้บันทึกเกี่ยวกับเรื่องมงคลที่เกิดขึ้นในครอบครัวในช่วงปีที่ผ่านมาว่า ลูกสะใภ้ได้ย้ายจากชนบทเข้ามาในเมือง การงานมีความก้าวหน้าใหม่ๆ บ้านที่พักอาศัยจากเดิมที่เป็นของหลวงก็กลายเป็นบ้านของตนเอง มีทรัพย์สินเป็นของตนเอง สถานที่ที่ภรรยาไปรับเงินบำนาญก็ย้ายจากชนบทมาในเมือง ทำให้ลดความยุ่งยากไปได้มาก ตัวเขาเองก็ได้รับเลื่อนตำแหน่ง เงินเดือนก็เพิ่มขึ้นไม่น้อย ล้วนแต่เป็นเรื่องมงคลทั้งสิ้น โดยผู้เฒ่าได้เขียน



หัวข้อคาดไว้ว่า “ชีวิตสุขสันต์สมบูรณ์!”

ผ่านไปอีกปี ที่บ้านก็มีความเปลี่ยนแปลงใหม่เกิดขึ้นอีกในปี ค.ศ. 1997 โคลงคู่ตรุษจีนที่ผู้เฒ่าเขียนคือ “ลูกชายย้ายไปตึกสูงพ่อก็ดีใจ ลูกสาวมีบ้านใหม่แม่ก็เบิกบาน” ในหนึ่งปีมานี้ ลูกชายได้ย้ายจากบ้านธรรมดาไปอยู่ในตึกอย่างดี ครอบครัวลูกสาวก็มีที่อยู่เป็นของตัวเอง ชีวิตของลูกชายและลูกสาวดีขึ้นทุกวันๆ ในฐานะเป็นพ่อ ความยินดีมากล้นเกินจะบรรยาย

ในชีวิตผู้เฒ่าให้ความสำคัญกับคำว่า “ความรู้สึกผูกพัน” ในโคลงคู่ตรุษจีนที่เขาเขียน มีจำนวนมากที่พรรณนาถึงความรู้สึกจากใจจริงที่มีต่อความรัก ความใกล้ชิดและมิตรภาพ โคลงคู่ตรุษจีนปี ค.ศ. 2014 คือ “หัวเราะมีชีวิตชีวาทั้งเพื่อนและญาติต่างมาเยี่ยมเยือน เพื่อนบ้านก็ยื่นมือช่วยเหลืออย่างเต็มที่” นายเซอ ซื่อเกิง มีญาติพี่น้องเยอะ สามภรรยาต่างเป็นคนรับแขกเก่ง ในวันปกติญาติที่มาเยี่ยมที่บ้านและเพื่อนๆ มีมาไม่ขาดสาย เสียงหัวเราะในบ้านไม่ขาด สองสามภรรยาต่างก็อายุเยอะแล้ว ชีวิตประจำวันก็ได้รับการดูแลเอาใจใส่จากบรรดาเพื่อนบ้านอย่างมากซึ่งพวกเราต่างรู้สึกซาบซึ้งมา โดยตลอดและไม่เคยลืมหูลืมตา

ปี ค.ศ. 2015 เป็นปีครบรอบ 50 ปีที่นายเซอ ซื่อเกิงแต่งงาน ในปีนี้ เขา

ได้เขียนอย่างผ่าเผยว่า “รักแท้ต่างรัก แต่ร่วมสร้าง ปิติยิ่งเมื่อครบรอบวันแต่งงาน” สองสามีภรรยาได้ร่วมทุกข์ร่วมสุขกันมา 50 ปี ช่วยเหลือกันตามกำลังน้อยนิดที่มีมาตลอดชีวิต ความรักได้กลายเป็นความใกล้ชิดผูกพันที่ยากจะแยกออกจากกันได้

稿件来源：新华社

ชายชราโชว์โคลงคู่ที่เขาเพิ่งเขียนเสร็จ  
图①老人展示刚写好的春联 新华社图

ใกล้ถึงเทศกาลตรุษจีน ชาวเมืองพาเด็กๆ ไปเลือกซื้อของใช้ในเทศกาลตรุษจีน  
图②春节临近，市民带着孩子选购年货 中新社图



②



# วัยรุ่นซึ่งเกิดยุคหลัง 1990 ถ่ายทอดสดแต่งโคลงคู่ ตรุษจีน

## 90后小伙直播订制春联

**家** 住河北省邢台市的28岁小伙倪朋何，平常喜欢把自己练字的视频发布到短视频软件上，并受到许多书法初学者的好评。春节临近，他顺势推出了书写春联的视频，不少网友提出希望从他那里订制手写春联。“利用短视频软件，我不仅能轻松与大家交流书法心得，也为我书写的定制化春联提供了良好的销售渠道，传播了春联文化，可谓是一举多得。”倪朋何说。

ทุกครัวเรือนสว่างไสว มักจะเปลี่ยน โคลงคู่ตรุษจีนใหม่กันทั่วหน้า เมื่อถึงเทศกาลตรุษจีน แต่ละบ้านต่างก็พากันคิด โคลงคู่ตรุษจีนใหม่กันทั่วหน้า โคลงคู่ตรุษจีนตั้งแต่สมัยโบราณมาส่วนมากจะเขียนสดแล้วขายเลย ผู้เขียน โคลงคู่ตรุษจีนอย่างตั้งใจด้วยความภาคภูมิใจ ผู้ขอแสดงความชื่นชมต่อ โคลงคู่ตรุษจีน ระหว่างความปรารถนากับการเขียนมีรสชาติบางอย่าง ต่อมา โคลงคู่ตรุษจีนที่ได้รับการตีพิมพ์ด้วยประสิทธิภาพสูงครั้งละจำนวนมากเป็นที่แพร่หลาย ทำให้รสชาติสุนทรีย์ของประเพณีการเขียน โคลงคู่ตรุษจีนลดลงไป คลิปสั้นๆ ซึ่งเป็นสื่อรูปแบบใหม่ดูเหมือนจะทำให้รสชาติความสุนทรีย์เช่นนี้หวนย้อนกลับมาบ้าง

ได้เห็นลายเส้นแต่ละตัวอักษรและการกำหนดของแต่ละลายเส้นของ โคลงคู่ตรุษจีน แถมยังสามารถกำหนดคำศัพท์และรูปแบบตัวอักษรได้อีกด้วย นายหนี่ เฝิงเหอ วัย 28 ปี ซึ่งอาศัยอยู่ที่เมืองสิงไถ มณฑลเหอเป่ย์ ได้ใช้คลิปสั้นๆ เป็นสื่อใหม่ซึ่งสามารถแต่ง โคลงคู่ตรุษจีนเฉพาะของแต่ละคนได้ตามที่ต้องการ และได้รับการตอบรับอย่างมากจากบรรดาชาวอินเทอร์เน็ต จนในปัจจุบันแอปพลิเคชันคลิปของเขา “ไควโ้ว” มีผู้ติดตาม 40,000 กว่าคน

นายหนี่ เฝิงเหอเกิดในปี ค.ศ.1992 เขาเริ่มหลงรักการเขียนพู่กันตั้งแต่อายุ 10 ขวบ “ในตอนนั้น ยังไม่มีหลักสูตรวิชาเฉพาะ เวลาวางจากการเรียนก็น้อย แม้ว่าจะชอบแต่ไม่ค่อยได้จับพู่กัน จะมีก็แต่ช่วงตรุษจีนของทุกปีที่จะได้นั่งเขียนพู่กันจริงๆ จังๆ การเขียน โคลงคู่ตรุษจีนเป็นสิ่งที่ผมรอคอยที่สุดในช่วงตรุษจีน” นายหนี่ เฝิงเหอ ได้ย้อนนึกถึงภาพตอนเริ่มสัมผัสกับพู่กันใหม่ๆ

สองปีกว่าก่อนหน้านี้ นายหนี่ เฝิงเหอ ได้ดาวน์โหลดแอปพลิเคชัน







คลิปชื่อว่า “ไควโส่ว” “ขณะไปดูผลงานของผู้อื่น เผอิญไปเจอคลิปฝึกเขียนตัวอักษรคลิปหนึ่ง ตอนนั้นก็ยังรู้สึกดีใจ และยังเห็นผลงานหลากหลายประเภทในหน้าหลักของบุคคลนั้น จึงค้นพบว่า ที่จริงแล้ว การเขียนพู่กันยังสามารถถ่ายทอดออกมาในลักษณะนี้ได้ ดังนั้น จึงทดลองเอาคลิปฝึกเขียนตัวอักษรออฟไลน์ขึ้นไปในแอปพลิเคชันนี้”

ในปัจจุบัน นายหนี่ เฟิงเหอ สามารถถ่ายทอดวัฒนธรรมการเขียนพู่กันผ่านทางคลิปได้อย่างเชี่ยวชาญ ในผลงานคลิปจำนวน 700 กว่าคลิปที่เขาได้อัปขึ้นไป นอกจากจะแสดงผลงานสำเร็จรูปของการเขียนพู่กันแล้ว ยังได้บรรยายการเขียนตัวอักษรแต่ละเส้นอย่างละเอียด ซึ่งได้รับคำชื่นชมจากผู้เริ่มต้นเรียนพู่กันจำนวนมาก “ในที่สุดก็เรียนตามได้แล้ว” “อันนี้ดี ทีละเส้น ทีละเส้น ผมก็สามารถเลียนแบบเขียนตามได้”

เมื่อใกล้ถึงเทศกาลตรุษจีน บรรดาผู้คนต่างให้ความสำคัญกับโคลงคู่ตรุษจีนเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ นายหนี่ เฟิงเหอก็อาศัยกระแสดังกล่าวนำเสนอคลิปเขียนพู่กัน โคลงคู่ตรุษจีน ซึ่งมีคนเข้าชมถึง 60,000 ครั้ง มากกว่าทุกผลงานอื่นๆ ภายใต้งานนี้ บรรดาชาวอินเทอร์เน็ตได้ทิ้งข้อความหลายร้อยข้อความเพื่อแลกเปลี่ยนความเข้าใจในการเขียนพู่กัน โคลงคู่ตรุษจีน อีกทั้งยังมีชาวอินเทอร์เน็ตจำนวนไม่น้อยอยากให้นายหนี่ เฟิงเหอเขียน โคลงคู่ตรุษจีนให้พวกเขาเป็นการส่วนตัว

เพื่อตอบสนองความต้องการที่หลากหลายของบรรดาชาวอินเทอร์เน็ต

นายหนี่ เฟิงเหอ ได้พูดคุยกับทุกคนอย่างละเอียด และเขียน โคลงคู่ตรุษจีนที่มีเนื้อหาแตกต่างกันออกไป อาทิ บรรณาธิการรักสุขภาพแข็งแรง หวังว่าการทำงานจะเจริญก้าวหน้า เป็นต้น “ก่อนหน้านี้ยังไม่ได้ใช้แอปพลิเคชันคลิปนี้ ก็มีคนไม่มากนักมาขอให้ผมเขียน โคลงคู่ตรุษจีนให้ แต่ส่วนใหญ่ก็แค่ส่งให้ญาติสนิทมิตรสหายเท่านั้น แต่ในปัจจุบันด้วยการใช้แอปพลิเคชันคลิปนี้ ผมไม่เพียงแต่สามารถแลกเปลี่ยนความรู้สึกนึกคิดเกี่ยวกับการเขียนพู่กันกับทุกคนได้อย่างผ่อนคลาย แต่ยังเพิ่มช่องทางจำหน่ายที่ดีให้กับ โคลงคู่ตรุษจีนที่ผมเขียนอีกด้วย ซึ่งได้เผยแพร่วัฒนธรรม โคลงคู่ตรุษจีนให้กว้างขวางออกไป เรียกได้ว่ายิ่งทีเดียวได้คนหลายตัว” นายหนี่ เฟิงเหอ กล่าว

稿件来源：新华社

เด็ก ๆ นับร้อยคนในมณฑลซานซีกำลังเขียนโคลงคู่เพื่อต้อนรับเทศกาลตรุษจีน  
图①山西省百名儿童书写春联迎接春节 中新社图

หนุ่มสาวรุ่นใหม่ใช้โทรศัพท์มือถือถ่ายทอดสดการเขียนโคลงคู่  
图②年轻人用手机直播写春联 中新社图

นักเขียนพู่กันจากมณฑลเจียงซีเขียน โคลงคู่เพื่อมอบให้กับประชาชน  
图③江西省书法家写春联送市民 中新社图



# เขียนโคลงคู่ ประดับกระดาษตกแต่งหน้าต่าง การเฉลิมฉลองวันตรุษจีนของนักศึกษาไทยในประเทศจีน

写春联、贴窗花，泰国留学生在云南过春节

段建鑫 朴静宜/文

去年除夕，就读于昆明理工大学的泰国留学生朴静宜在云南度过了一个难忘的春节。在老师同学帮助下，她用毛笔书写了“恭喜发财，身体健康”的春联，并将象征吉祥的“福”字倒贴在房门上。“在中国过春节，我体验了写春联、贴福字、剪窗花等年俗活动，感受到中国丰富多彩的春节文化。”



การทำความสะอาดครั้งใหญ่ เขียนคำอวยพรคู่ ประดับกระดาษตกแต่งหน้าต่าง.....ประสบการณ์การเฉลิมฉลองวันตรุษจีนในยูนนาน ความทรงจำที่น่าจดจำของเฉียว จิ่งอี้ นักศึกษาไทยในมณฑลยูนนาน เฉียว จิ่งอี้ ผู้ซึ่งกำลังศึกษาสาขาวิชาการจัดการการท่องเที่ยวอยู่ที่มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีคุนหมิง ในมุมมองของเธอเทศกาลตรุษจีนในประเทศจีนไม่เพียงแต่เต็มไปด้วยบรรยากาศที่แสนคึกคัก แต่ยังคงเต็มไปด้วยกิจกรรมที่หลากหลายและมีสีสันที่ทำให้ผู้คนได้สัมผัสวัฒนธรรมจีนเพิ่ม

ขึ้นอย่างลึกซึ้ง

ในประเทศไทย เทศกาลตรุษจีน ไม่ได้เป็นเพียงเทศกาลสำคัญของชาวจีนโพ้นทะเลเท่านั้นแต่ยังดึงดูดคนไทยจำนวนมากให้มาเข้าร่วม “ทุกๆ ปีในเทศกาลตรุษจีนของประเทศไทย ที่ถนนเยาวราชจะคึกคักเป็นพิเศษ มีเสียงประทัดดังขึ้นอย่างต่อเนื่องและมีขบวนเซตลิงโตที่เด่นชัดอย่างมีความสุขดึงดูดผู้คนรอบๆ ให้หันมาสนใจบรรยากาศภายในงานเต็มไปด้วยความสุขและรอยยิ้มอันสดใสของผู้คนที่เข้าร่วม” เฉียว จิ่งอี้กล่าว

เมื่อวันตรุษจีนปีที่แล้ว เฉียว จิ่งอี้เลือกอยู่ที่ยูนนานเพื่อเฉลิมฉลองวันตรุษจีนร่วมกับอาจารย์และเพื่อนนักศึกษาและยังได้ลองเข้าร่วมกิจกรรมต่างๆ ในวันตรุษจีนเพื่อเพิ่มประสบการณ์ ความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับวัฒนธรรมจีนในวันตรุษจีน

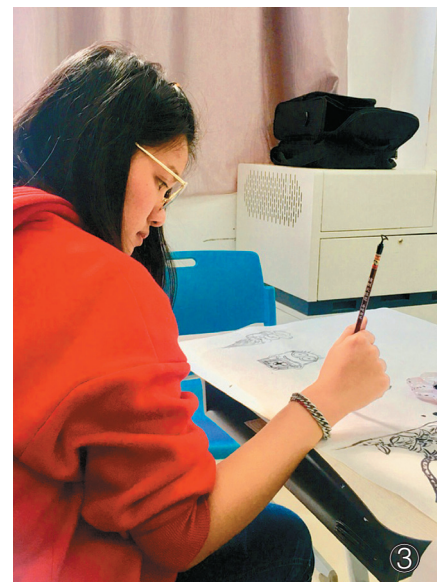
จากความทรงจำของเธอ ในช่วงเช้าตรู่ของวันส่งท้ายปีเก่าทุกคนก็เริ่ม



ทำความสะอาดบ้านครั้งใหญ่ เขียน โคลงคู่ ประดับกระดาษตกแต่งหน้าต่าง “วันตรุษจีนปีที่แล้ว เป็นการเขียน โคลงคู่ครั้งแรกของฉัน ในขณะที่นั้นก็รู้สึกตื่นเต้นเป็นพิเศษ อีกทั้งกังวลว่าจะเขียนออกมาไม่สวยเท่าที่ควร” เฝียว จิ่งอี้ กล่าว ถึงแม้ว่าเธอจะเรียนสาขาวิชาภาษาจีนมาในระดับปริญญาตรี แต่การเขียน โดยใช้พู่กันจีนสำหรับเธอแล้วยังคงเป็นเรื่องท้าทายไม่น้อย “โคลงคู่สามารถแบ่งออกได้เป็นด้าน ซ้ายและขวา เนื้อหาแสดงถึงความปรารถนาในความสุขและความโชคดีที่จะมาถึงในวันปีใหม่” ถึงแม้ว่าใกล้จะผ่านมารอบปีแล้ว แต่เฝียว จิ่งอี้ยังคงพูดถึงวัฒนธรรมการเขียนคำโคลงคู่กับอาจารย์ เหมือนเรื่องนี้เป็นความทรงจำที่เพิ่งจะผ่านไปสำหรับเธอ

“ในตอนนั้นฉันเขียนคำว่า ‘มั่งคั่งร่ำรวย สุขภาพร่างกายแข็งแรง’ ถึงแม้ตัวอักษรจะไม่สวยงามเท่าไร แต่ฉันก็พอใจมากแล้ว” เฝียว จิ่งอี้ กล่าวถึงความทรงจำในตอนนั้น ตอนที่เขียนคำอวยพรนั้น เธอขยับพู่กันลงบนกระดาษสีแดงด้วยความระมัดระวังเป็นอย่างมาก มีอาจารย์และเพื่อนนักศึกษาคอยมองดูและให้กำลังใจเธออยู่ข้างๆ ในตอนนั้นรู้สึกได้ถึงบรรยากาศของการเฉลิมฉลองปีใหม่อ่างแท้จริง “ก่อนหน้านี้ที่ประเทศไทย บ้านฉันก็เคยติด โคลงคู่ด้วยเหมือนกัน แต่ตัวอักษรเป็นตัวอักษรที่พิมพ์ออกมา หลังจากที่ใช้มือเขียนคำอวยพรด้วยตนเอง ก็รู้สึกถึงกลิ่นอายของวัฒนธรรมแฝงอยู่” หลังจากเขียน โคลง คู่เสร็จ อาจารย์ก็หยิบตัวอักษร 福 เพื่อเตรียมให้นักเรียนนำไปติดที่หน้าต่างประตูห้อง ในตอนนั้นฉันไม่เข้าใจเลย เมื่อเห็นว่าเพื่อนนักเรียนล้วนนำตัวอักษร 福 ติดแบบกลับหัว หลังจากให้อาจารย์อธิบายถึงเสียงที่พ้องกันของคำว่า ‘倒’ (ตัว) ที่แปลว่ากลับหัว กับ ‘到’ (ตัว) อันหมายถึงมาถึง ฉันก็เข้าใจถึงความลึกลับนี้ ใช้ชีวิตที่ยูนนานมาทีนานมากแล้ว ความเข้าใจในวัฒนธรรมจีนและความเข้าใจเกี่ยวกับการติดตัวอักษร 福 นับวันก็ยิ่งมากขึ้น “การติดตัวอักษร ‘福’ แบบกลับหัว-หน้าต่างประตูห้อง มีความหมายแฝงว่า ‘ความสุขมาถึงประตูบ้าน’”

ทุกวันนี้ หน้าประตูห้องของเฝียว จิ่งอี้ก็ยังคงติดกระดาษตกแต่งหน้าต่างอันสวยงามอยู่ ซึ่งก็คือสิ่งที่เธอกับเพื่อนๆ ได้ร่วมกันทำขึ้นมาในวันตรุษจีนเมื่อปีที่แล้ว “คนไทยชอบดอกไม้สดมาก ในการเฉลิมฉลองตรุษจีนที่ยูนนาน พวกเราก็เลยตัดกระดาษประดับหน้าต่างเป็นรูปดอกไม้ สำหรับฉันแล้วนี่คือความทรงจำที่แสนจะงดงามและมีความหมาย ควรค่าแก่การจดจำ”



นักเขียนพู่กันกำลังเขียน โคลงคู่ในสวนลุมพินี

กรุงเทพฯ ประเทศไทย

图①泰国曼谷伦披尼公园，一名书法家在书写春联  
新华社图

เจ้าของแผงลอยในตลาดเยาวราช กรุงเทพฯ ประเทศไทย

กำลังจัดเรียงอุปกรณ์สำหรับตกแต่งในเทศกาลตรุษจีน

图②泰国曼谷唐人街，摊主整理待售的春节饰品  
新华社图

นักศึกษาต่างชาติชาวไทยกำลังร่างภาพสำหรับทำกระดาษ

ประดับหน้าต่าง

图③泰国留学生绘制窗花 供图



## การปกครองแห่งประเทศจีน

### พยายามเข้าสู่ระบบหลักประกันสุขภาพถ้วนหน้า

中国之治 | 努力实现人人病有所医

**家** 住云南省德宏傣族景颇族自治州盈江县油松岭乡的李佐姣，自幼患有特发性脊柱侧弯，长年弓腰驼背。受益于云南省健康扶贫政策，李佐姣于近日接受手术，终于可以挺直脊梁行走。医护人员帮她算了账，全部诊治费用总计68872.22元，个人只需支付4579.23元，报销比例高达93%。让人民群众病有所医，是中国深化医疗改革的重要目标，是中共十九届四中全会提出的“坚持和完善统筹城乡的民生保障制度”的具体体现。

ระหว่างวันที่ 28-30 ตุลาคม ค.ศ. 2019 การประชุม เต็มคณะของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนครั้งที่ 4 สมัยที่ 19 ได้จัดขึ้น ณ กรุงปักกิ่ง ที่ประชุมได้ผ่านร่าง “ข้อตกลงในประเด็นสำคัญ เกี่ยวกับการยึดมั่นและพัฒนาสังคมนิยมเอกถักยฉิน ผลักดันความเป็นสมัยใหม่เชิงระบบและความสามารถในการบริหารราชการแผ่นดิน” ซึ่งได้เสนอแนวปฏิบัติเพื่อการยึดมั่นและพัฒนา รวม 13 ข้อ และมีวัตถุประสงค์อยู่ที่การแปรเปลี่ยนจุดเด่นของระบอบสังคมนิยมเอกถักยฉิน ให้กลายเป็นประสิทธิภาพในการบริหารประเทศ

ที่ประชุมฯ เสนอให้รัฐบาลจีนยึดมั่นและพัฒนา ระบบสวัสดิการสำหรับประชาชนทั้งในเขตเมืองและชนบทอย่างครอบคลุม รวมถึงตอบสนอง



ความต้องการคุณภาพชีวิตที่ดีขึ้น ซึ่งเป็นสิ่งที่ประชาชนชาวจีนเรียกร้อง โดยที่ประชุมระบุว่า การเพิ่มสวัสดิการแก่ประชาชน สนับสนุนการพัฒนา ศักยภาพประชากรอย่างรอบด้านนั้น ถือเป็นหัวใจสำคัญของพรรคคอมมิวนิสต์แห่งประเทศจีน ในด้านการบริหารพรรค ด้วยความยุติธรรม และการบริหารราชการแผ่นดินเพื่อประโยชน์สุขของประชาชน รัฐบาลจกต้องสร้างความเข้มแข็งให้แก่ระบบบริการสาธารณะพื้นฐานของประเทศตาม คำขวัญ “เด็กเล็กมีที่เลี้ยงดู นักเรียนได้เรียนถ้วนหน้า ทำงานได้ค่าตอบแทน เจ็บป่วยมีหมอรักษา แก่ชราามีที่พักพิง อายากมีบ้านต้องได้บ้าน คนชายขอบมีระบบบำนาญ” รัฐบาลจีนจะต้องเสริมสร้างบริการสาธารณะให้เข้าถึงประชาชนทุกหมู่เหล่า สร้างบริการเหล่านั้นให้มีความเป็นพื้นฐาน และรัดกุม เพื่อเป็นหลักประกันพื้นฐานด้านคุณภาพชีวิตแก่ประชากร ตอบสนองความต้องการของพลเมืองจีนในหลากหลายรูปแบบและหลากหลายมิติ เพื่อให้ผลสัมฤทธิ์แห่งการปฏิรูปและพัฒนาประเทศให้มีความหลากหลายยิ่งขึ้นสามารถยังประโยชน์ให้แก่ประชาชนโดยทั่วถึงกัน รัฐจกต้องพัฒนาระบบสนับสนุนที่ช่วยให้ประชาชนมีงานทำอย่างทั่วถึงและมีคุณภาพ สร้างระบบการศึกษาที่ส่งเสริมการเรียนรู้ตลอดชีวิต สร้างความสมบูรณ์ให้แก่ระบบประกันสังคมที่เข้าถึงประชาชนโดยถ้วนหน้า พร้อมไปกับการสร้างเสริมสุขภาพของประชากรผ่านการพัฒนาระบบ นอกจากนี้ รัฐบาลยังจกต้องคว้าชัยชนะในสงครามต่อต้านความยากจน และสร้างกลไกทรงประสิทธิภาพ ที่จะช่วยแก้ไขปัญหาล้าหลังให้แก่ประชาชนที่มีฐานะก่อน

ข้างยากจน

### บทวิเคราะห์จากผู้เชี่ยวชาญ

ศาสตราจารย์เจิ้ง กงเจิง มหาวิทยาลัยเหอหนานกล่าวว่า การประชุมเต็มคณะครั้งที่ 4 ของคณะกรรมการพรรคคอมมิวนิสต์จีนสมัยที่ 19 นี้ นับเป็นครั้งแรกที่มีการนำเสนอแนวคิด “ระบบประกันสังคมเพื่อประชาชน” โดยแนวคิดดังกล่าวจะช่วยผลักดันให้เกิดการพัฒนาและสร้างความสมบูรณ์แบบให้แก่ระบบสวัสดิการสังคมต่างๆ ในประเทศจีน ไม่ว่าจะเป็นการได้งานทำ การศึกษา สวัสดิการสังคมและสุขภาพ ทั้งยังจะแสดงบทบาทมากขึ้นในกาลข้างหน้า เกิดเป็นกลไกระยะยาวที่จะช่วยยกระดับคุณภาพชีวิตของประชากรได้

นายหยาง จื่อกวาง รองผู้อำนวยการกรมปฏิรูประบบ คณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติจีน แสดงทัศนะว่า แนวคิด “เจ็บป่วยมีหมอรักษา” นี้ ถือเป็นเป้าประสงค์สำคัญในการยกระดับการปฏิรูประบบการรักษาพยาบาลของจีน สะท้อนให้เห็นเป็นรูปธรรม



ณ อำเภอเวิน มณฑลเหอหนาน ได้เปิดช่องสีเขียว “สุขภาพช่วยบรรเทาผู้ยากไร้”  
图①河南省温县开辟“健康扶贫”绿色通道  
新华社图

โรงพยาบาลชุนนานถ่ายทอดสดการผ่าตัดสมอง  
图②云南医院网络直播脑科手术 中新社图

ว่ารัฐบาลยึดประชาชนเป็นศูนย์กลางอย่างแท้จริง การบรรลุเป้าหมายในประเด็นนี้จะต้องประกอบด้วยเนื้อหาสามด้าน ได้แก่ การทำให้พลเมืองเจ็บป่วยน้อย และเมื่อเจ็บป่วยแล้วมีสถานพยาบาลเพียงพอให้รักษา ค่าใช้จ่ายในการรักษาไม่แพง กล่าวโดยสรุปคือ รัฐบาลจะต้องจริงจังกับการแก้ปัญหาในสองประเด็น ได้แก่ ความยากลำบากในการเข้าถึงการรักษาพยาบาล และค่ารักษาพยาบาลที่สูงเกินไป

### เล่าเรื่องด้วยสถิติ

**มณฑลยูนนาน : อัตราการเบิกสวัสดิการรัฐบาลกรณีคนยากไร้เข้ารักษาตัวในโรงพยาบาล สูงเกินร้อยละ 88 ของค่าใช้จ่ายทั้งหมด**

จากข้อมูลสถิติของกรมหลักประกันสุขภาพแห่งมณฑลยูนนานพบว่า ในระยะหนึ่งปีมานี้ พลเมืองที่ยากไร้ในมณฑลยูนนาน ซึ่งได้รับการขึ้นทะเบียนและออกบัตรประกันตนแล้ว ทำการเบิกจ่ายค่ารักษาพยาบาลมากถึง 5,189 ล้านหยวน ในจำนวนนั้น เป็นกรณีรักษาตัวในโรงพยาบาลมาก



ถึงร้อยละ 88.96

จวบจนเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2019 พลเมืองผู้ยากไร้ในเขตมณฑลยูนนานที่ได้รับการขึ้นทะเบียนและออกบัตรประกันตนแล้วนั้น ได้เข้าร่วมระบบประกันสุขภาพพื้นฐานสำหรับพลเมืองเขตเมืองและชนบท รวมทั้งประกันโรคร้าย และการขอความช่วยเหลือด้านการรักษาพยาบาลอย่างครอบคลุมทั่วมณฑล ทั้งนี้ คนยากไร้ได้เข้าพักรักษาตัวในโรงพยาบาลรวม 1.3599 ล้านคน/ครั้ง และเข้ารับการรักษาลักษณะผู้ป่วยนอกรวม 17.2719 ล้านคน/ครั้ง (คิดเป็น โรคร้ายแรงและโรคชนิดพิเศษต่างๆ รวม 28 ชนิด) ค่าใช้จ่ายที่เกิดจากกรณีผู้ป่วยพักรักษาตัวในโรงพยาบาล คิดเป็น 5,833 ล้านหยวน ทำการเบิกจ่ายจากกองทุนประกันสุขภาพ 5,189 ล้านหยวน คิดเป็นอัตราสูงถึงร้อยละ 88.96 ของค่าใช้จ่ายจริง

“ประกันสุขภาพช่วยคนจน คือเงินทองที่แท้จริง” เจ้าหน้าที่จากกรมประกันสุขภาพแห่งมณฑลยูนนานระบุว่า ระบบประกันสุขภาพสำหรับผู้ยากไร้นี้ ช่วยลดภาระในการรักษาพยาบาลให้แก่ประชาชนผู้ยากไร้ที่ลงทะเบียนและมีบัตรประกันตนได้จริง นอกจากนี้ยังช่วยลดความเสี่ยงที่พลเมืองจะกลับไปยากจนอีกครั้งเพราะเจ็บป่วย หรือกลายเป็นคนยากจนเพราะความเจ็บป่วยได้อย่างมีประสิทธิภาพ ช่วยให้ประชาชนจีนได้รับสิทธิประโยชน์อย่างเต็มเม็ดเต็มหน่วย

### ถ่ายทอดเรื่องราว

**ระบบประกันสุขภาพสำหรับผู้ยากไร้ ช่วยให้ครัวเรือนยากไร้ได้หยัดเยียนอย่างสง่างาม**

“ขอบคุณนโยบายประกันสุขภาพสำหรับผู้ยากไร้ขอบคุณคุณหมอกิ่งๆ ตั้งแต่วันนี้ไป ฉันจะสามารถยึดหลังตรงได้แล้ว ฉันจะพยายามรักษาตัวให้แข็งแรงโดยเร็วที่สุด และจะมุ่งมั่นพัฒนาตนเองให้หลุดพ้นจากความยากจน มีชีวิตที่มีความสุขในเร็ววัน นอกจากนี้ ฉันยังจะช่วยประชาสัมพันธ์นโยบายนี้ให้คนรอบตัวรับทราบด้วย” หลังเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลนาน 20 วัน หลี่ จั่วเจียว ผู้ยากไร้ที่ได้ทำการขึ้นทะเบียนและรับบัตรประกันตนแล้ว ก็ยิ้มแย้มได้อีกครั้ง เธอกล่าวขอบคุณแพทย์และพยาบาลทุกคนแล้วซ้ำแล้วซ้ำเล่า

หลี่ จั่วเจียวมีภูมิลำเนาอยู่ที่ตำบลโหยวซงหลิ่ง อำเภออิงเจียง แคว้นปกครองตนเองชาติพันธุ์ไทและจิงโปเตอ่หง มณฑลยูนนาน ตั้งแต่เด็กเธอประสบปัญหาหลังค่อมเอวคด และเนื่องจากขาดความรู้ด้านการป้องกัน





โรคและการส่งเสริมสุขภาพ ชำร่วยฐานะทางบ้านยังไม่อำนวย เธอจึงไม่เคยเข้าตรวจสุขภาพในโรงพยาบาลอย่างเป็นระบบมาก่อน จนกระทั่งเมื่อแคว้นปกครองตนเองฯ เต๋อหงคำเนินการคัดกรองพลเมืองผู้กลับไปยังจากจนหรือจากจนเพราะความเจ็บป่วยในกลุ่มพลเมืองที่ขึ้นทะเบียนแล้วและมีบัตรประกันตน หลี่ จั่วเจียวถึงได้ทราบว่า แท้จริงแล้ว ตนป่วยเป็นโรคกระดูกสันหลังคดชนิดไม่ทราบสาเหตุ

และเนื่องจากอาการป่วยของเธอค่อนข้างจะซับซ้อน โรงพยาบาลประชาชนประจำแคว้นปกครองตนเองฯ เต๋อหง จึงได้แนะนำให้หลี่ จั่วเจียวทำการผ่าตัด แต่กระนั้น หลี่ เนิงเซียง พ่อของเธอกลับสับสนว่า ค่าใช้จ่ายในการผ่าตัดครั้งนี้สูงถึง 1 แสนกว่าหยวน จึงลังเลอยู่ว่าจะตัดสินใจให้ลูกสาวรับการผ่าตัดหรือไม่ โชคดีที่โรงพยาบาลประชาชนประจำแคว้นปกครองตนเองฯ เต๋อหง แนะนำนโยบายประกันสุขภาพแก่ผู้ยากไร้ของมณฑลยูนนานให้แก่พ่อลูกสกุลหลี่ พร้อมระบุว่าพวกเขาต้องจ่ายเงินเองเพียงไม่กี่พันหยวนเท่านั้น ก็จะทำการรักษาได้ตลอดกระบวนการ สองพ่อลูกจึงค่อยวางใจ และตอบตกลงรับการรักษา

หลังจากที่หลี่ จั่วเจียวได้เข้าพักรักษาตัวในโรงพยาบาลแล้ว ทางโรงพยาบาลก็ได้เชิญนายแพทย์หวัง อี้ซงผู้อำนวยการแผนกศัลยกรรมกระดูกโรงพยาบาลหมายเลข 2 แห่งมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์คุนหมิงมาเป็นแพทย์เจ้าของไข้ หลังการผ่าตัด หลี่ จั่วเจียวฟื้นตัวอย่างรวดเร็วด้วยการดูแลของแพทย์และพยาบาล จนบัดนี้เธอสามารถเดินหลังตรงได้เหมือนคนปกติ

ในวันที่ออกจากโรงพยาบาล หลี่ เซียงเหมิง ซึ่งวิตกกังวลเรื่องค่ารักษาพยาบาลมาตลอด ก็เดินถือใบเสร็จค่ารักษาเข้ามาในห้องคนไข้ พลางกล่าวด้วยความตื่นตันว่า “เราออกเงินแค่ 4,500 กว่าหยวน ก็รักษาจนหายได้ ขอขอบคุณพรรคฯ และรัฐบาลที่ออกนโยบายดีๆ แบบนี้” จากข้อมูลที่ได้รับมา ค่าใช้จ่ายในการรักษาพยาบาลทั้งหมดของเธอ อยู่ที่ 68,872.22 หยวน แบ่งออกเป็นค่าใช้จ่ายที่เบิกประกันสุขภาพพื้นฐานได้ 59,577.95 หยวน เบิกประกันสุขภาพสำหรับโรคร้ายแรงได้ 4,715.04 หยวน ผู้ป่วยรับผิดชอบจ่ายเอง 4,579.23 หยวน เจ้าหน้าที่โรงพยาบาลช่วยคำนวณให้คุณหลี่ พบว่าการรักษาตัวของเธอ หลี่ จั่วเจียวในครั้งนี้ สามารถเบิกจ่ายตามนโยบายประกันสุขภาพของรัฐได้มากถึงร้อยละ 93

本刊综合

แพทย์ใช้ “Village Doctor” ระบุบัตรประจำตัวประชาชนของผู้ป่วยเพื่อชำระค่ารักษาพยาบาล  
图①医生使用“村医通”刷病人身份证进行医疗费用结算 新华社

กว่าน เหยียนผิง คุณหมอหมู่บ้านยูนนาน (ซ้าย) กำลังอธิบายการใช้ยาให้กับชาวบ้านในท้องถิ่น  
图②云南村医管延萍(左)为当地村民讲解药物的使用 新华社图

# บริษัทข้ามชาติพากันประกาศ “แผนการสำหรับจีน” รุ่นอัปเดต

## 跨国药企竞相发布升级版 “中国计划”

今年以来，借助中国对创新药物的利好政策，跨国药企优时比的两款创新药物获批在中国开展三期临床试验，力争加速新药在中国的上市进程。与此同时，优时比还与京东健康签署战略合作备忘录，结合双方优势，共同探索“互联网+三医联动”的可能性。从加速引入新药、升级中国研发中心到开展数字医疗创新，近年来，跨国药企竞相发布升级版“中国计划”。



นโยบายเปิดกว้างขึ้นอีกระดับของจีน รวมทั้งตลาดขนาดใหญ่ที่มีความเข้มแข็ง และมีแนวโน้มขยายตัวอย่างต่อเนื่อง ดึงดูดให้บริษัทข้ามชาติจำนวนมากขยายการลงทุนในประเทศจีน ไม่ว่าจะเป็นการนำเข้ายาตัวใหม่อย่างรวดเร็ว ยกกระดับคุณภาพศูนย์วิจัยและพัฒนาในประเทศจีน หรือแม้แต่สร้างนวัตกรรมทางการแพทย์ดิจิทัล และเมื่อเร็วๆ นี้ บริษัทข้ามชาติต่างพากันเปิดตัว “แผนการสำหรับจีน” รุ่นอัปเดตกันอย่างคึกคัก

ยูบีซี ฟาร์มา บริษัทข้ามชาติจากเบลเยียม ได้เข้าร่วมกิจกรรมแลกเปลี่ยนด้านนวัตกรรมยาชีวภาพจีน-เบลเยียม โดยคุณอู๋ ชิน กรรมการผู้จัดการของยูบีซี ฟาร์มาประจำประเทศจีน กล่าวว่ามาตรการปฏิรูปการแพทย์และยาของประเทศจีน รวมทั้งสิ่งแวดล้อมด้านอินเทอร์เน็ตของจีนที่อยู่ในระดับแนวหน้าของโลก ทำให้อุตสาหกรรมการแพทย์และยารักษาโรคของจีนมีชีวิตชีวาและมีศักยภาพสูง ตั้งแต่ปัจจุบันเป็นต้นมา นโยบายที่เอื้อต่อการคิดค้นตัวยาใหม่ของจีน ส่งผลให้ยูบีซี ฟาร์มา ได้รับอนุญาตให้ทำการทดลองทางคลินิกสำหรับยาชนิดใหม่ที่ใช้รักษาโรคมะเร็งลำไส้ใหญ่ชนิดรักษายาก และยาชนิดใหม่ที่ใช้สำหรับเพิ่มภูมิคุ้มกันต้านทานในประเทศจีน โดยเป็นการทดลองในระยะที่ 3 พร้อมไปกับทั่วโลก ถือเป็นการรันระยะเวลาที่ผลิตภัณฑ์ยาดังกล่าวจะออกสู่ตลาดจีนได้เป็นอย่างดี

การตัดสินใจของยูบีซี ฟาร์มา ถือเป็นสิ่งที่ใกล้เคียงกับบริษัทข้ามชาติอื่นๆ โดยนายหวาง หลิน ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยและพัฒนาเอเชียของบริษัททาเคดะ ฟาร์มา ประเทศญี่ปุ่น กล่าวว่าสำนักงานของทาเคดะในเมืองเซี่ยงไฮ้ ได้รับการเลื่อนฐานะให้กลายเป็นศูนย์อำนาจการของศูนย์วิจัยและพัฒนาของทาเคดะทั่วโลก ในฐานะที่จีนเป็นหนึ่งในศูนย์กลางด้าน



การวิจัยและพัฒนาที่ทาเคดะให้ความสำคัญสูงสุด ทาเคดะจึงพยายามทำให้ภูมิภาคนี้เข้าร่วมการวิจัยตัวยากับภูมิภาคอื่นทั่วโลก โดยต้องการให้เกิดสถานะที่ตัวยาใหม่ได้รับการพัฒนา รวมทั้งการยื่นขอจดทะเบียนทางยาไปพร้อมๆ กันทั้งในสหรัฐอเมริกา ญี่ปุ่น ยุโรปและจีน ปัจจุบัน ในบรรดาผลิตภัณฑ์ยาที่อยู่ระหว่างการทดลองทางคลินิกทั้งสิ้น 40 ชนิดของทาเคดะ มีผลิตภัณฑ์ยาจากทาเคดะทั้งสิ้น 25 ชนิดที่มีแผนดำเนินการในจีน ส่วนที่เหลืออีก 15 ชนิดนั้น กำลังเร่งคิดตามมาในภายหลัง

บริษัทยาข้ามชาติเหล่านี้ ไม่ได้สนใจแค่ตลาดขนาดใหญ่ของจีนเท่านั้น หากแต่ยังเห็นความสำคัญของจีนในฐานะแหล่งวิจัยและพัฒนาด้วย ในงานเอ็กซ์โปสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศไทย ครั้งที่ 2 บริษัทฯ ขึ้นนำระดับโลกอย่างแอสตรา เซเนก้าเอง ก็ได้ประกาศว่าจะยกระดับส่วนวิจัยและพัฒนาของบริษัทตนที่เมืองเซี่ยงไฮ้ ให้กลายเป็นศูนย์กลางวิจัยและพัฒนาในระดับโลก รวมทั้งจะตั้งศูนย์นวัตกรรมปัญญาประดิษฐ์ขึ้นด้วย เมื่อปลายเดือนตุลาคมที่ผ่านมา ศูนย์นวัตกรรมของแอสตรา เซเนก้า ได้สร้างแล้วเสร็จอย่างเป็นทางการ ณ เมืองวิทยาศาสตร์จางเจียงแห่งนครเซี่ยงไฮ้ จนกลายมาเป็นศูนย์ยุทธศาสตร์การวิจัยและพัฒนาขนาดใหญ่อันดับที่ 3 ของโลก รองจากเมืองบรัลเซล ประเทศเบลเยียม และที่เมืองซานฟรานซิสโก สหรัฐอเมริกา ขณะนี้ ศูนย์ดังกล่าวมีนักวิจัยประจำอยู่ราว 150 คน ในจำนวนนั้นร้อยละ 90 เป็นชาวจีน

นอกจากนี้ อุตสาหกรรมอินเทอร์เน็ตที่พัฒนาของจีน ก็ได้สร้างสภาพแวดล้อมที่เป็นประโยชน์ต่อการสร้างนวัตกรรมทางการแพทย์ดิจิทัลสำหรับบริษัทยาข้ามชาติเป็นอย่างยิ่ง ภายในงานแลกเปลี่ยนด้านนวัตกรรมยาชีวภาพจีน-อาเซียนที่เพิ่งผ่านมานี้ ยูบีซี ฟาร์มาได้ลงนามในบันทึกช่วยจำด้านความร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์กับแผนกขายสินค้าเพื่อสุขภาพของเว็บ jd.com โดยทั้งสองฝ่ายจะเริ่มความร่วมมือที่โรคลมบ้าหมูเพียงโรคเดียวก่อน โดยจะใช้ “อินเทอร์เน็ตแพลตฟอร์มการรักษาพยาบาล” มาเพิ่มประสิทธิภาพในการจัดการโรคเรื้อรัง รวมทั้งผนึกข้อได้เปรียบของทั้งสองฝ่าย ในการร่วมกันแสวงหาความเป็นไปได้ในการใช้ “อินเทอร์เน็ตแพลตฟอร์ม โรงพยาบาลและยารักษาโรค”

ในระยะหลังมานี้ บริษัทยักษ์ใหญ่ด้านยาจากประเทศฝรั่งเศสอย่าง

ซาโนฟี ก็ได้ประกาศว่าจะร่วมมือเชิงยุทธศาสตร์กับเท็นเซนต์ โดยตัวแทนซาโนฟีกล่าวว่า นับจากนี้ไปจนกระทั่ง ค.ศ. 2025 ซาโนฟีจะนำเข้ายาตัวใหม่และวัคซีนรวมกว่า 30 ชนิด และเมื่อร่วมมือกับเท็นเซนต์แล้ว ทั้งสองฝ่ายจะมุ่งความสนใจไปที่โรคหายาก โรคทางระบบประสาทและโรคเบาหวาน ซึ่งล้วนเป็นสาขาที่สำคัญ เมื่อนำเอาอินเทอร์เน็ตกับอุตสาหกรรมแพทย์และยาเข้ามาหลอมรวมกันอย่างลึกซึ้ง ผลลัพธ์ที่ได้ก็จะนำพึงพอใจเสียยิ่งกว่าการแพทย์ดิจิทัลเพราะสามารถตอบสนองความต้องการของผู้ป่วย ทั้งในด้านการคัดกรองและการควบคุมโรค

稿件来源：新华社

Merck บริษัทยาข้ามชาติ เข้าร่วมงานเอ็กซ์โปสินค้านำเข้านานาชาติแห่งประเทศไทย ครั้งที่ 2  
图①跨国药企默沙东参加第二届中国国际进口博览会 新华社图

Canon พัฒนาอุปกรณ์การแพทย์ด้วยระบบ VR  
图②佳能公司研发出VR辅助医疗设备 新华社图



## จู โหยวหย่ง รัฐบัณฑิตชาวนา นักวิทยาศาสตร์ที่ทำงานกับแผ่นดินและชาวนา “农民院士”朱有勇：和农民、土地打交道的科学家

**烈**日炎炎的中午，在云南省澜沧拉祜族自治县一个拉祜族村寨的农家小院门口，一位年逾六旬的老人招呼身边几位年轻人，“走，铲地去。”说罢扛起锄头就往村外马铃薯地走去。他就是中国工程院院士、云南省科学技术协会主席朱有勇。

从上世纪90年代将品种多样性拓展到玉米、马铃薯、小麦、蚕豆等，到2000年8月标志性研究成果在《Nature》上作为封面文章发表，再到2011年当选为中国工程院院士，朱有勇的研究从未离开过土地。2019年底，中共中央宣传部授予朱有勇“时代楷模”称号，他表示：“我们搞农业的，就应该把论文写在大地上，就得在田间地头干活，和农民、土地打交道。”



เวลาเที่ยงวันแสงแดดแผดเผา หน้าประตูทางเข้าลานบ้านของเกษตรกรในหมู่บ้านชนเผ่าลาหู่มณฑลยูนนาน ชายสูงวัย อายุกว่า 60 ปีกำลังชักชวนวัยรุ่น 2-3 คน “ไป ไปขุดดิน” พุดเสร็จเขาก็แบกจอบขึ้น แล้วเดินไปยังไร่มันฝรั่งที่อยู่นอกหมู่บ้าน เขาคือ จู โหยวหย่ง เป็นรัฐบัณฑิตของสภาวิศวกรรมแห่งชาติจีนและเป็นประธานสมาคมวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งมณฑลยูนนาน

**มันฝรั่งขนาดเท่าไข่ไก่กลายเป็นมันฝรั่งขนาดใหญ่ถูกละ 2 กิโลกรัม**

ที่บ้านของหลิว จาฟี กลุ่มเฮาจือป้า หมู่บ้านอวินซัน ตำบลจู่ถิง อำเภอฉ่านชาง เมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน บ้านที่สร้างจากหญ้าฟางเก่าๆ ในอดีตถูกแทนที่ด้วยบ้านที่มีเอกลักษณ์เฉพาะของชนเผ่าลาหู่ มีห้องครัว ห้องน้ำครบครัน ข้าวโพค มะเขือเทศในสวนผักเจริญเติบโตได้ดี ลานบ้านเล็กๆ ที่เงียบสงบยังมีรถบรรทุกคันหนึ่งกับรถสามล้อที่ใช้ในการเกษตรจอดอยู่ หลิว จาฟีบอกว่าการเปลี่ยนแปลงทั้งหมดนี้มาพร้อมกับคณะของ จู โหยวหย่ง

ค.ศ. 2015 สภาวิศวกรรมแห่งชาติจีนได้เริ่มกำหนดให้อำเภอด่านชางเป็นพื้นที่ที่จะเข้ามาให้ความช่วยเหลือ โดยมีรัฐบัณฑิตอย่าง จู โหยวหย่ง นำคณะวิจัยจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์แห่งมณฑลยูนนานเข้าไปสำรวจหมู่บ้านต่างๆ ในอำเภอด่านชาง หลังจากการวิเคราะห์สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ อาทิ สภาพภูมิอากาศ พื้นดินและปริมาณฝนในพื้นที่แล้ว ก็ได้มีการกำหนดให้ปลูกพืชสมุนไพรจีน ได้แก่ มันฝรั่งฤดูหนาว ผักที่ปลูกต้นฤดูหนาว และ โสมซานซี (Sanchi Ginseng)

รัฐบัณฑิต จู โหยวหย่งนำคณะของเขาเข้าไปทำงานในหมู่บ้านต่างๆ ของอำเภอด่านชาง ไม่ว่าจะเป็นการกำหนดมาตรฐานเทคโนโลยีการเพาะปลูก การสร้างสวนสาธิตเทคโนโลยีการเกษตร และการจับคู่ช่วยเหลือ (โดยให้คณะทำงานที่มีความรู้เข้าช่วยเหลือกลุ่มเกษตรกรที่ด้อยกว่า) ตามแผนการดำเนินงานที่กำหนดไว้ สภาวิศวกรรมแห่งชาติจีนจะช่วยเหลือเกษตรกร 183 ครัวเรือน โดยมอบลูกหมูให้ครัวเรือนละ 2 ตัว และมอบลูกไก่ 10 ตัว พร้อมทั้งปลูกมันฝรั่งฤดูหนาว 100 โหม่ว (2.4 โหม่ว = 1 ไร่) ปลูกองุ่นฤดูหนาว สำหรับรับประทานสด 15 โหม่ว และ โสมซานซี 2 โหม่ว นอกจากนี้จะจัดอบรมให้เกษตรกร 1,000 คน และบ่มเพาะผู้นำที่มสร้างความคิดอยู่ดีที่กว่า 100 คน



“อำเภอด่านชางมีทรัพยากรธรรมชาติที่ดี ส่วนใหญ่เกษตรกรที่นี่จะมีข้อจำกัดอยู่ที่แนวความคิด พวกเขาไม่ควรจะยากจน” จู โหยวหย่งกล่าวว่า เพียงแค่เปลี่ยนข้อได้เปรียบด้านทรัพยากรให้กลายเป็นข้อได้เปรียบทางเศรษฐกิจ นำผลสำเร็จทางเทคโนโลยีมาแปรเปลี่ยนเป็นกำลังการผลิต เขามั่นใจว่าจะสามารถช่วยเหลือเกษตรกรเหล่านี้ให้พ้นจากความยากจนและมีความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นได้ “เพราะสิ่งนี้คือหน้าที่ของปัญญาชน”

“จู โหยวหย่งสอนเราให้เพาะปลูกทีละขั้น ตอน ปริมาณการผลิตและคุณภาพดีขึ้นกว่าเดิม” หลิว จาฟีบอกกับผู้สื่อข่าวว่า ปีนี้มันฝรั่งฤดู-

จู โหยวหย่ง แนะนำมันฝรั่งฤดูหนาวให้กับผู้เชี่ยวชาญและบริษัทต่างๆ

图①朱有勇介绍冬季马铃薯 新华社图

ภายใต้การแนะนำของทีมงานคุณ จู โหยวหย่ง ชาวลาหู่ฉ่านชางยูนนานใช้ปูนขาวในการฆ่าเชื้อโรค  
图②在朱有勇团队指导下，云南澜沧拉祜族群众使用生石灰消毒杀菌 中新社图

หนาวในหมู่บ้านปลูกได้ผลผลิตจำนวนมาก มันฝรั่งที่แต่เดิมขนาดเล็กเท่าไข่ไก่ ตอนนี้สามารถปลูกให้มีขนาดใหญ่มากที่สุดได้ถึงลูกละ 2 กิโลกรัม เป็นสิ่งที่น่าทึ่งมาก

หลี่ เสี่ยวห้วน ที่กำลังทำงานอยู่ในแปลงที่ดินเล่าว่า เมื่อก่อนครอบครัวของเขามีรายได้ต่อปีรวมแล้วเพียง 10,000 กว่าหยวนเท่านั้น ปัจจุบันเก็บเงินค่าเช่าที่ดิน ทำงานรับจ้างในฐานะการเกษตรค่าตอบแทนก็จะสูงขึ้น ไปถึง 50,000-60,000 หยวนต่อปีได้อย่างรวดเร็ว และยังได้เรียนรู้เทคนิคที่เป็นประโยชน์อีกด้วย

อำเภอฉ่านชางเป็นเพียง “ฐานการเกษตรใหม่” ของจู โหยวหย่ง ในฐานะรัฐบัณฑิตคนแรกที่เป็นคนพื้นถิ่นของมณฑลยูนนาน จู โหยวหย่งสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์แห่งมณฑลยูนนานเมื่อปี 1982 แล้วทำงานต่อที่นั่นมาจนถึงปัจจุบัน โดยศึกษาวิจัยเกี่ยวกับการใช้ความหลากหลายของพืชพันธุ์ในการควบคุมโรคพืช ตลอดระยะเวลากว่า 30 ปีมานี้ ผลงานวิจัยของเขาได้เผยแพร่และนำไปใช้ในพื้นที่มากกว่า 3 ไร่ล้านโหม่วแล้ว

**“การศึกษาวิจัยทางการเกษตรต้องเขียนวิทยานิพนธ์ไว้บนผืนดิน”**

การปลูกพืชชนิดเดียวในบริเวณ

พื้นที่กว้างจะเกิดโรคระบาดได้ง่าย นี่เป็นปัญหาที่แก้ไม่ตกของวงการโรคพืชวิทยา นับตั้งแต่ทศวรรษที่ 1980 เขตภูเขาของมณฑลยูนนาน ได้มีการสังเกตเห็นว่าความหลากหลายของพันธุ์ข้าวช่วยควบคุมโรคระบาดได้อย่างมีประสิทธิภาพ จู โหยวหย่งจึงได้เข้าไปศึกษาในบริเวณนี้ เขาพูดอย่างถ่อมตนว่าตนเองศึกษาวิจัยมาตลอดชีวิตก็เพื่อตอบคำถาม 3 ข้อ คือ ข้อหนึ่ง ความหลากหลายของพืชพันธุ์ทางการเกษตรสามารถควบคุมโรคได้หรือไม่ ข้อสอง กลไกในการควบคุมโรคคืออะไร และข้อสาม กลไกเหล่านี้จะเผยแพร่และนำไปใช้ได้หรือไม่ จากการศึกษาวิจัยมาหลายปี จู โหยวหย่งและคณะก็ค่อยๆ เข้าใจกลไกการควบคุมโรคด้วยความหลากหลายของพืชพันธุ์ ซึ่งประกอบด้วยความหลากหลายทางพันธุกรรม กลไกการส่งเสริมกัน เขตป้องกันโรค และกลไกการทำให้เจือจาง เป็นต้น

เพื่อที่จะทำให้กลไกที่ซับซ้อนเหล่านี้เป็นที่เข้าใจได้ง่ายสำหรับชาวบ้าน คณะวิจัยจึงได้นำกลไกการใช้ความหลากหลายของพืชพันธุ์ในการป้องกันโรคพืชมาร้อยเรียงเป็นถ้อยคำที่จดจำได้ง่าย โดยใช้ตัวอักษรจีนเพียง 12 ตัว คือ ยี่วัน ให้ยาว ขยายพื้นดินให้กว้าง ยืน ให้ถูกแถว เปลี่ยนตำแหน่งให้ดี จู โหยวหย่งนำการจับคู่พืชพันธุ์เกษตรมาเปรียบเทียบกับความสัมพันธ์ระหว่างหญิงชายไว้ว่าต้องหาคู่ที่ดี ครอบครัวยิ่งจะมีความสุขเจริญรุ่งเรือง ถ้าคู่ไม่เหมาะสมกัน ทะเลาะกัน ไม่เว้นแต่ละวัน อีกไม่นานก็ต้องหย่าร้าง

ตั้งแต่ทศวรรษที่ 1990 ความหลากหลายของพันธุ์พืชขยายไปสู่ข้าวโพด มันฝรั่ง ข้าวสาลีและถั่วปากอ้า ต่อมาในเดือนสิงหาคม ค.ศ. 2000 ผลงานวิจัยสำคัญของจู โหยวหย่งได้เผยแพร่เป็นบทความในหน้าปกนิตยสาร Nature กระทั่งใน ค.ศ. 2011 เขาได้รับเลือกให้เป็นรัฐบัณฑิตของสภาวิศวกรรมแห่งชาติจีน ไม่ว่าจะในช่วงที่ศึกษาที่มณฑลยูนนานหรือไปศึกษาต่อที่ออสเตรเลีย จู โหยวหย่งก็ไม่เคยห่างจากผืนดินเลย เข่าบอกับผู้ที่ชื่อว่า พวกเราศึกษาวิจัยด้านเกษตรกรรมก็ควรจะต้องเขียนวิทยานิพนธ์ไว้บนผืนแผ่นดิน ควรจะทำงานในเรือกสวนไร่นา อยู่กับเกษตรกรและพื้นดิน แม้ว่าจู โหยวหย่งจะอายุมากกว่า 60 ปีแล้ว แต่ด้วยความที่เขาอยู่กับเกษตรกรและพื้นดินมายาวนานเขาจึงยังแข็งแรงมาก เขายิ้มและบอกกับเราว่าตนเองทำงานอยู่ในไร่นาก็เลยมีกำลังวังชามาก จู โหยวหย่งบอก



ว่า เหตุผลที่เขาก้าวออกมาจากหมู่บ้านในชนบทก็เพื่อ “หาเลี้ยงชีพ” แต่นึกไม่ถึงว่าจะมาได้เป็นถึงศาสตราจารย์และเป็นรัฐมนตรี ในงานเสวนาครั้งหนึ่งที่จัดขึ้นโดยกรมการศึกษาแห่งมณฑลยูนนานเมื่อ ค.ศ. 2011 จู โหยวหย่งซึ่งเพิ่งได้รับการคัดเลือกให้เป็นรัฐมนตรีของสภาวิศวกรรมแห่งชาติจีนได้พูดต่อหน้าสาธารณชนว่าเขาต้องการที่จะมุ่งมั่นทำงานวิจัยต่อไป โดยจะไม่รับตำแหน่งอธิการบดีมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ต่อมาอีก 2 ปีหลังจากนั้นความตั้งใจของเขาก็สมปรารถนา จู โหยวหย่งกล่าวว่า “งานบริหารก็สำคัญ แต่คนเรามีความชอบส่วนบุคคล ผมเป็นคนชอบทำงานด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี การที่ได้เข้าไปในห้องทดลองและลงไปตามท้องไร่ท้องนาเป็นสิ่งที่ทำให้ผมรู้สึกตื่นเต้น”

ช่วงเวลา 30 กว่าปีมานี้ จู โหยวหย่งทุ่มเทกำลังและเวลาให้กับห้องทดลองและไร่ นา จากอำเภอสวีนเตี้ยน ไปจนถึงอำเภอหงเหอ อำเภอหยวนหยาง เมืองคุนหมิง กระทั่งถึงอำเภอฉ่านซ่าง เมืองฝูเอ๋อ รอยเท้าของเขา

ประทับไว้ทั่วถิ่นมณฑลยูนนาน จู โหยวหย่ง บอกว่า “ได้เห็นไร่ นาป่าเขาที่เป็นผลงานวิจัยของผมเอง ผมรู้สึกดีใจมากจริงๆ เหมือนกับได้ทดลองตรุษจีน”

本刊综合

คุณจู โหยวหย่ง สนทนาแลกเปลี่ยนข้อมูลการเพาะปลูกกับเกษตรกร  
朱有勇(中)与农户交流种植情况 新华社图





# ชาวบ้านอวี เสี่ยวเต๋อกับ “เหล่ามิตรสหายลิง” ของเขา

## 村民余小德和他的“猴友们”

### 余

小德是云南省迪庆藏族自治州维西县塔城镇响古箐村民小组的傈僳族村民，也是护林员兼护猴员，照顾滇金丝猴10多年了。现在，生活在村寨周边山林中的滇金丝猴能听懂他的哨声和话语，在他身旁嬉戏和进食，成为他的“猴友们”。余小德特别喜欢现在的工作，他为每天都能亲近这些山水和滇金丝猴而感到高兴。





“เจ้าตัวนี้ชื่อ ‘พีเก๋า’ เมื่อเดือนกันยายนหลังจากแยกตัวออกจากกลุ่มแล้ว ได้สร้าง ‘ครอบครัว’ ของตัวเองขึ้น เจ้าตัวนี้ชื่อ ‘หมี่ลี่’ ใบหน้ามีปานเล็กน้อย” อวี เสี่ยวเต๋อวัย 62 ปีขึ้นไปเจ้าฝูงลิงขนทองยูนนานในดงป่าเขาที่ห่างออกไปกว่าสิบเมตรเหมือนแนะนำญาติมิตรของตัวเองให้นักท่องเที่ยวรู้จัก เขาทำงานอยู่อุทยานแห่งชาติลิงขนทองยูนนานเซียงการ์ลาแคว้นปกครองชนชาติธิเบตที่ตั้งมณฑลยูนนาน

**วางปืนล่าสัตว์ลงกลายเป็นเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ป่าไม้**

ในสายตากคนภายนอกลิงขนทองนอกจากมีขนาดใหญ่เล็กแล้วการแยกแยะลักษณะพิเศษอื่นๆ ทำได้ยากมาก แต่เขามองว่าไม่มีอะไรลึกลับการอยู่ในป่าเขาอย่างเป็นมิตรร่วมกับลิงขนทองนานวันไปจึงมีความผูกพันกันอย่างไร้ขีดเหมือนญาติสนิทมิตรสหาย

อวี เสี่ยวเต๋อเป็นชาวบ้านชนชาติลีซอของกลุ่มย่อยชาวบ้านเสียงกู๋ซึ่งตำบลถ่าเหม็ง อำเภอปกครองตนเองชนชาติลีซอเหวยซี แคว้นตี้ชิ่งและเป็นเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ป่าไม้กับเจ้าหน้าที่คุ้มครองลิงทำหน้าที่ดูแลลิงขนทองมานานกว่าสิบปีแล้ว ปัจจุบันลิงขนทองที่อาศัยอยู่บริเวณป่าเขาใกล้หมู่บ้านฟังเสียงผิวปากและเข้าใจภาษาที่เขาพูดสามารถหยอกล้อเล่นและกินอาหารที่ข้างกายเขาได้กลายเป็น “เพื่อนพ้องลิง” ของเขา

ลิงขนทองส่วนใหญ่กระจายตัวอยู่ตามเขตภูเขาหิมะไปห่มาในยูนนาน ขึ้นชื่อเป็นสัตว์อนุรักษ์ชั้นหนึ่งระดับชาติจีนเช่นเดียวกับหมีแพนด้า “พวกมันมีใบหน้าที่คล้ายคน ปากใหญ่สีแดงเป็นที่โดดเด่นสวยงามมาก” เมื่อพูดถึงลิงขนทอง อวี เสี่ยวเต๋อ ซึ่งปกติเป็นคนพูดน้อยจะกลายเป็นคนช่างพูดขึ้นมาเลยทีเดียว

ช่วงก่อนและหลังยุคปี 80 ในศตวรรษที่ผ่านมการล่าสัตว์และการตัดไม้ ฯลฯ เป็นการกระทำที่สร้างความเสียหายต่อการอยู่อาศัยของลิงขนทอง นึกย้อนกลับไปเมื่อหลายสิบปีที่ผ่านมความสัมพันธ์ของอวี เสี่ยวเต๋อกับสัตว์ป่าในป่าเขาและลิงขนทองที่นี้เป็นไปอย่างเคร่งเครียดค่อนข้างรุนแรงและเอื้ออาหาร

สมัยยังหนุ่มแน่นอวี เสี่ยวเต๋อจำเป็นต้องตัดไม้ล่าสัตว์เพื่อการดำรงชีพ แม้ว่าจะไม่ล่าสัตว์มาตั้งแต่ป่าไม้น้อยลง ภูเขาที่หัวโล้น อาหารลดน้อยตามไปด้วย ฝูงลิงหดหายอย่างต่อเนื่อง “เวลานั้นอย่าว่าแต่ดูลิงในระยะใกล้



เลย แคได้ยินเสียงร้องของลิงส่งเสียงมาจากป่าฝั่งตรงข้ามก็นับว่าไม่เลวแล้ว” อวี เสี่ยวเต๋อกล่าว

เพื่อปกป้องลิงขนทองที่ตกอยู่ในภาวะใกล้สูญพันธุ์ประเทศจีนได้ก่อตั้งเขตอนุรักษ์ธรรมชาติเขตภูเขาหิมะไปห่มาปี 1999 เขตอนุรักษ์ฯ ร่วมมือกับฝ่ายต่างๆ ที่เกี่ยวข้องใช้ “การจัดการร่วมชุมชน” ทำการสำรวจพร้อมๆ

ลิงขนทองยูนนาน  
图①滇金丝猴 中新社 图

เจ้าหน้าที่ป่าไม้ถ่าลิ่งให้อาหารลิงขนทองยูนนาน  
图②护林员向滇金丝猴投喂食物 中新社 图

กับการอนุรักษ์มีความพยายามในการแก้ปัญหาการอยู่รอดและการพัฒนาของผู้อยู่อาศัยโดยรอบหมู่บ้านหลายแห่งเช่นบ้านเสียงกู่ซึ่งเป็นต้น ซึ่งตั้งอยู่ในอุทยานแห่งชาติสิงหนทองเชิงการีลาถูกจัดอยู่ในศูนย์ทดลอง

ตามลักษณะที่ทับซ้อนกันอย่างสูงของงานบรรเทาความยากจนและการป้องกันระบบนิเวศ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของมณฑลยูนนานได้ดำเนินการบรรเทาความยากจนทางระบบนิเวศในแคว้นตี้ซิ่ง จากการให้ความสำคัญจัดการชี้แนะของเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ระบบนิเวศป่าแคว้นตี้ซิ่งได้ว่าจ้างเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ เกือบ 17,000 คน วางปืนล่าสัตว์และขวานลง ชาวบ้านกลุ่มหนึ่งกลายเป็นเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ ควบคู่กับคุ้มครองลิง “ตำแหน่งเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ ช่วยแก้ปัญหาให้ผมอย่างมาก แต่ละเดือนอาศัยรายรับ 1,700 หยวนแล้วยังสามารถช่วยทางบ้านดูแลไร่อีกกว่า 5 โหม่ว ปลูกข้าวโพดและมันฝรั่งเป็นต้น” อวี เสี่ยวเต๋อกล่าว สมาชิกในครอบครัว 4 คน มีรายได้ตลอดปีรวมทั้งหมดเกือบ 4 หมื่นหยวน ชีวิตเป็นหลักแหล่งแน่นอนนับวันจะดีขึ้นเรื่อยๆ และมีความมั่นใจในงานอนุรักษ์ฯของเขาและป่าไม้

### คนกับลิงอยู่ร่วมกันฉันท์มิตร

ปัจจุบัน ชาวบ้านท้องถิ่นจำนวนไม่น้อยได้กลายเป็นเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ เฉพาะที่บ้านเสียงกู่ซึ่งก็มีเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ หลายสิบคน พวกเขาคอยคุ้มครองป่าและได้รับประโยชน์ไม่น้อยเลย บรรลุการมีอาชีพบนเขา คนในครอบครัวหลุดพ้นจากความยากจน อวี เสี่ยวเต๋อชื่นชอบงานที่ทำในปัจจุบันมากเป็นพิเศษ เขามีความสุขมากกับการได้อยู่ใกล้ชิดกับป่าเขาและสิงหนทองเหล่านี้ทุกวัน

ทุกๆ เช้าประมาณ 9 นาฬิกา อวี เสี่ยวเต๋อจะแบกคราดยาชิ (Chinese Usnea) หนัก 15 กิโลกรัมมาที่จุดให้อาหารเพื่อเป็นอาหารเช้าให้ “มิตรสหายลิง” ของเขา ตอนบ่ายราว 4 นาฬิกาเป็นเวลาอาหารเย็นพวกลิงจะได้กินเมล็ดมีเปลือกจำพวกถั่วลิสง เม็ดพิททอง เม็ดสน เป็นต้น ทุกๆ สี่วันต่อครั้ง ลิงแต่ละตัวจะได้กินไข่ไก่ตัวละฟอง ลิงที่เจ็บป่วยหรือบาดเจ็บจากการเล่นหยอกล้อกัน เจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ ก็จะทำการดูแลรักษา

“พีเกอ” “หมี่ลี่” “หน้าขาว” “หงเตียน”... เป็นชื่อที่ได้มาจากการสำรวจอย่างละเอียดของอวี เสี่ยวเต๋อและเพื่อนๆ เจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ ถึงลักษณะพิเศษของลิงหนทองที่เป็นหัวหน้า “จำฝูง” แต่ละตัวซึ่งอาศัยอยู่บริเวณ

เสียงกู่ซึ่ง “คุณคูตี ‘หน้าขาว’ เป็นลิงเพศผู้อายุ 20 กว่าปีแล้ว ปีนี้เพิ่งจะหาคู่เพศเมียตัวใหม่ได้สร้างครอบครัวขึ้นใหม่” อวี เสี่ยวเต๋อรู้สภาพของฝูงลิงอย่างละเอียดราวกับสมาชิกในครอบครัว เขารู้ถึงนิสัยของลิงแต่ละตัวและสภาพครอบครัวของพวกมันด้วย ลิงก็รู้จักเขาดีอยู่ที่ห่างไกลออกไปถ้าได้ยืมเสียงกู่ร้องของเขา พวกมันจะลัดเลาะจากอีกฟากของราวป่ามาหาเขาในทันที

ปัจจุบัน ทุกๆ วันจะมีนักท่องเที่ยวจำนวนมากที่อุทยานแห่งชาติสิงหนทองเชิงการีลาคอยชมเจ้าสัตว์ปราวเปรี้ยวเหล่านี้ที่จุดให้อาหารใช้มือถือเก็บภาพพวกลิงที่อยู่ห่างออกไปกว่าสิบเมตรขณะกินอาหารหรือหยอกล้อกัน ช่วงเวลาที่บรรดานักท่องเที่ยวกำลังล้อมดูอยู่นี้ อวี เสี่ยวเต๋อจะโยนอาหารให้พวกลิง ลิงบางตัวจะกระโดดลงจากต้นไม้เข้ามายื่นมือรับอาหารจากเขา บางตัวเมื่อรับอาหารแล้วจะกระโดดโลดเต้นข้างกายเขาก่อนจากไป

มองดูเจ้าสัตว์ฉลาดปราวเปรี้ยวที่น่ารักเหล่านี้โลดเล่นไประหว่งต้นไม้ เขากล่าวด้วยใบหน้ายิ้มแย้มว่า พวกเราเดินลาดตระเวนป่าเขาป้อนอาหารให้ลิง สิ่งที่ได้มาคือป่าเขายิ่งมายิ่งเขียวชอุ่ม ลิงยิ่งมายิ่งมาก ลิงและ





มนุษย์ยังมีความใกล้ชิดกันมากขึ้น ภายใต้การสนับสนุนช่วยเหลือของเจ้าหน้าที่อนุรักษ์ฯ ท้องถิ่น คณะนักวิจัยวิทยาศาสตร์ที่เกี่ยวข้องเริ่มทำการสำรวจการกระจายตัวและจำนวนประชากรของฝูงลิงขนทองยูนานาน เบื้องต้นคาดว่าจำนวนลิงขนทองในปัจจุบันมีมากกว่า 3,500 ตัว ในจำนวนนี้มีมากกว่า 70 ตัวที่อาศัยอยู่บริเวณโคจรอบของเขตเสี่ยงกู่ซิ่งและมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นทุกปี

稿件来源：新华社

ฝูงลิงพักก่อนบนต้นไม้  
猴群在树上休憩 中新社图



# ห้องเรียนสืบทอดภาษาโบราณในวัดของไทย

## 泰国寺庙里的古文字传承课堂

每逢周日，在泰国清迈帕辛寺内的一所小学内，73岁的泰国华人都实和同事们会免费对外教授兰纳文。兰纳文是公元13世纪至18世纪，以清迈为中心的兰纳王国使用的文字，在近代走向衰落。学生阿桂是一名音乐老师，她表示会把在这里学到的兰纳文教给她的学生。“我希望它能一代一代传承下去。”

วัดพระสิงห์ ซึ่งเป็นสถานที่ท่องเที่ยวชื่อดังของจังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย มีโรงเรียนประถมศึกษาแห่งหนึ่ง ต้นไม้หน้าโรงเรียนประถมแห่งนี้มีป้ายไม้ซึ่งเขียนด้วยภาษาไทยล้านนาและอังกฤษตั้งไว้หนึ่งแผ่น เขียนว่า “ศูนย์ศึกษาภาษา ประเพณีและวรรณคดีล้านนา” ที่นี่เป็นห้องเรียนประจำท้องถิ่นที่สอนภาษาล้านนา ซึ่งเป็นภาษาโบราณดั้งเดิมของเชียงใหม่

ในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1,300-1,800 ในภาคเหนือของประเทศไทย ในปัจจุบัน เคยเป็นที่ตั้งของอาณาจักรล้านนาซึ่งมีเชียงใหม่เป็นศูนย์กลางภาษาล้านนาก็คือตัวอักษรที่อาณาจักรแห่งนี้ใช้กัน ในฐานะเป็นตัวอักษรท้องถิ่น ตัวอักษรล้านนาเลหายไปในช่วงยุคใกล้ ตามป้ายต่างๆ ซึ่งเขียนด้วยภาษาล้านนาจำนวนมากภายในเมืองเชียงใหม่ ก็มีคนรู้จักหรือ





อ่านออกเพียงแค่นี้ไม่กี่คน

ทุกช่วงเช้าวันอาทิตย์ คุสิต ขวชาติ นักรูทกิจเชื้อสายจีนในเชียงใหม่ วัย 73 ปี กับบรรดาเพื่อนร่วมงานของเขาก็ใช้ประโยชน์จากห้องเรียนประถมศึกษาแห่งหนึ่ง ทำการสอนให้แก่คนที่เดินทางมาเพื่อศึกษาภาษาล้านนา ห้องเรียนภาษาล้านนาชั้นหยัดในการเปิดกว้างให้แก่ทุกแวดวงในสังคม โดยไม่คิดค่าใช้จ่ายมาโดยตลอด โดยแบ่งการเรียนการสอนเป็นระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ซึ่งในระดับต้นจะเริ่มเรียนตัวอักษร ระดับกลาง และสูง จะมีอาจารย์นำอ่านเอกสารประวัติศาสตร์ภาษาล้านนาในพื้นที่ทางตอนเหนือของไทย ทุกชั้นเรียนจะมีอาจารย์อาสาสมัครจำนวน 2-3 คน เป็นครูสอน อาจารย์เหล่านี้ต่างมีอายุ 60 ปีขึ้นไป

ในวันนั้น ห้องเรียนชั้นต้นมีคนนั่งเต็ม อายุแตกต่างกันไป มีทั้งพระและบุคคลทั่วไป พวกเขาล้วนแต่ตั้งใจฟังอาจารย์อธิบาย พยายามศึกษาตัวอักษรภาษาที่บรรพบุรุษตกทอดไว้ให้

คุสิต ขวชาติ สอนชั้นระดับกลาง ก่อนเข้าเรียน เขาให้นักเรียนส่งการบ้านก่อน จึงค่อยแจกเอกสารให้นักเรียนอ่าน บรรดานักเรียนต่างอ่านชื่อเดิมของจังหวัดเชียงใหม่ “นพบุรีศรีนครพิงค์เชียงใหม่” ซึ่งบันทึกไว้เป็นภาษาล้านนาอย่างพร้อมเพรียง

ก้อย ครูสอนดนตรีอิสระวัย 49 ปี เธอบอกว่าเธอจะนำภาษาล้านนาที่ได้ศึกษาจากที่นี่ไปสอนให้นักเรียนของเธอ “ฉันหวังว่าภาษาล้านนาจะได้รับการถ่ายทอดต่อไปในสมัยต่อไป ไม่เช่นนั้น ในอนาคต พวกเราก็ได้แต่หานักวิจัยต่างชาติมาเรียนภาษาคั้งเดิมของเชียงใหม่ ซึ่งมันจะน่าเสียดมากทีเดียว”

ญาณารณพ วัย 43 ปี ซึ่งทำงานที่สำนักหอจดหมายเหตุแห่งชาติ หลังจากเรียนภาษาล้านนาที่นี่ เธอก็จะสามารถอ่านเอกสารประวัติศาสตร์เหล่านี้ได้เองทั้งหมด ซึ่งนับว่ามีผลคืออย่างมากต่องานของเธอ อีกทั้ง ยังกลายเป็นแรงผลักดันให้เธอตั้งใจเรียนด้วย

คุสิต ขวชาติ กล่าวว่า ในปีผ่านๆ มา ชั้นเรียนระดับต้นมีคนแค่ 10 กว่าคน ปีนี้มีจำนวนมากถึง 40 กว่าคน มีนักเรียน ข้าราชการ นักรูทกิจ พระ ฯลฯ “พวกเราต้องผลักดันให้ภาษาล้านนาได้รับการสืบทอดต่อไปอย่างแน่นอน”

จำพงษ์ หรือ “เงิน เม่าจือ” อาจารย์อาสาสมัครอีกท่านหนึ่งของห้อง



เรียนล้านนา วัย 80 ปี กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า ภาษาล้านนากับภาษาชนชาติไทโบราณของสิบสองปันนาของจีนกับภาษาไทยเงินของเชียงตุงรัฐฉานของเมียนมามีความคล้ายคลึงกัน ช่วงเร็วๆ มาฉันเจอคลิปเพลงตัวอักษรภาษาชนชาติไทโบราณของสิบสองปันนาของจีนและเตรียมจะนำมาเป็นสื่อการเรียนการสอนของเขา

ภาษาล้านนาใกล้จะสูญหายไปจากเชียงใหม่รวมถึงภาคเหนือของไทย เมื่อเห็นภาษาชนชาติไทโบราณของสิบสองปันนายังมีการใช้สื่อสารประจำวันในประเทศจีน แลผมยังมีพลังชีวิตที่สดใหม่ จำพงษ์กล่าวว่า “ข้าพเจ้ารู้สึกดีใจมาก”

稿件来源: 《人民日报》

อาจารย์กำลังอธิบายกฎการเขียนอักษรล้านนา  
图①老师讲解兰纳文书写规范 新华社 图

อาจารย์ตรวจการบ้านของนักเรียน  
图②老师检查学生的作业 新华社 图



## การไปมาหาสู่ระหว่างจีน-ไทยดุจดังญาติพี่น้อง

คณะผู้แทนสมาคมนักข่าวจีนเยือนไทย

中泰交往 如亲戚往来

中国记协代表团访问泰国

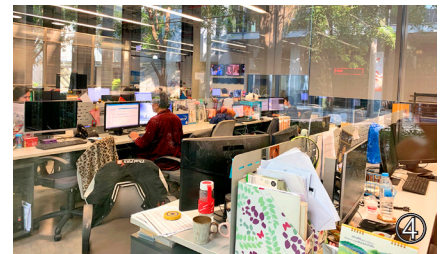
本刊记者 熊燕 文/图

“中泰交往，就如亲戚往来，彼此的交流如一家人谈话。我们希望大家多来泰国，也希望每一次来，你们都能体验到不一样的泰国。” 2019年12月11日，泰国副总理颂奇在总理府会见中国新闻代表团一行时表示，泰中两国媒体应进一步加强交流，务实合作。

“การติดต่อสัมพันธ์กันระหว่างไทย-จีน เหมือนการไปมาหาสู่กันฉันญาติมิตร การแลกเปลี่ยนระหว่างไทย-จีนราวกับสมาชิกครอบครัวพูดคุยกัน พวกเราหวังว่าทุกคนจะมาเมืองไทยบ่อยๆ และหวังว่าการมาแต่ละครั้ง จะทำให้พวกคุณ ได้สัมผัสประเทศไทยในมุมมองที่แตกต่างหลากหลาย” คำกล่าวของนายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรี ระหว่างพบปะกับคณะตัวแทนผู้สื่อข่าวจีน ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ 11 ธันวาคม 2562 ทั้งนี้ สื่อมวลชนไทย-จีน ได้กระชับการแลกเปลี่ยนระหว่างกันให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และมีความร่วมมือที่เป็นรูปธรรมมากขึ้น

นายสมคิด ได้กล่าวยกย่องข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ของจีน พร้อมแสดงท่าทีของไทยในการสนับสนุนข้อริเริ่มดังกล่าว โดยจะส่งเสริมการเชื่อมโยงยุทธศาสตร์การพัฒนาระหว่างไทย-จีน เปิดโอกาสความร่วมมืออย่างเป็นรูปธรรมกับจีนในสาขาต่างๆ นายสมคิดระบุว่า หลายปีมานี้ เศรษฐกิจของจีนพัฒนาอย่างรวดเร็ว จนกลายเป็นกลจักรสำคัญในการผลักดันการเติบโตของเศรษฐกิจโลก โครงการเขตพัฒนาพิเศษภาค





ตะวันออก (EEC) ของไทยถือเป็นจุดเชื่อมต่อความร่วมมือที่สำคัญกับข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ของจีน ไม่กี่ปีที่ผ่านมา มีวิสาหกิจจีนเข้าไปลงทุนในพื้นที่ EEC จำนวนมาก หวังว่าเมื่อผู้สื่อข่าวจีนได้ไปสัมผัสและรายงานข่าวแล้ว จะได้นำเสนอเรื่องราวความเป็นจริงให้ประชาชนทั้งไทย-จีน ได้รับรู้

เซียง เจ้ออิ่ง ประธานเจ้าหน้าที่บริหารเครือหนังสือพิมพ์ฉงชิ่งเต๋ลี่ ในฐานะหัวหน้าคณะตัวแทนผู้สื่อข่าวจีน ได้กล่าวแสดงความขอบคุณที่รองนายกสมคิดให้เกียรติต้อนรับคณะตัวแทนผู้สื่อข่าวจีน เซียง เจ้ออิ่ง ได้แนะนำวัตถุประสงค์ของคณะฯ ในครั้งนี้ พร้อมทั้งได้แลกเปลี่ยนประเด็นความร่วมมือระหว่างสื่อมวลชนของทั้งสองประเทศภายใต้กรอบข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง”

คณะตัวแทนผู้สื่อข่าวจีนจัดขึ้นภายใต้การนำของสมาคมผู้สื่อข่าวแห่งประเทศไทย ประกอบด้วย สมาคมผู้สื่อข่าวแห่งประเทศไทย สมาคมผู้สื่อข่าวแห่งมณฑลกลางตู่้ง นิตยสาร “ฉิวซื่อ” เครือหนังสือพิมพ์ฉงชิ่งเต๋ลี่ เครือหนังสือพิมพ์ยูนนานเต๋ลี่ และสถานีโทรทัศน์เหอหนาน โดยคณะฯ ได้รับคำเชิญจากสมาคมนักข่าวนักหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทยให้เดินทางเยือนไทยตั้งแต่วันที่ 9 ธันวาคม 2562 เป็นเวลา 4 วัน

ระหว่างเยือนไทย คณะสื่อมวลชนจีนได้เข้าพบและสัมภาษณ์สมาคมนักข่าวนักหนังสือพิมพ์แห่งประเทศไทย หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ สถานีโทรทัศน์ Thai PBS และหนังสือพิมพ์เดลินิวส์ พร้อมทั้งได้สนทนาแลกเปลี่ยนกับ

ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องในวงการสื่อมวลชนไทย โดยตัวแทนของทั้งสองฝ่ายได้พูดคุยอย่างลึกซึ้งถึงความร่วมมือในประเด็นต่างๆ ครอบคลุมเรื่องความร่วมมือในการพัฒนากิจการสื่อมวลชนด้วยกัน ความร่วมมือด้านสื่อมวลชนข้ามพรมแดน และการส่งบุคลากรเพื่อแลกเปลี่ยนการเขียนระหว่างกัน ฯลฯ

นายสมคิด รองนายกรัฐมนตรีไทย พบปะกับคณะผู้แทนผู้สื่อข่าวจีนที่ทำเนียบรัฐบาล  
图①泰国副总理颂奇在总理府会见中国新闻代表团一行

คณะผู้แทนสื่อมวลชนจีนสนทนากับสื่อมวลชนไทย  
图②中国新闻代表团与泰国媒体同行座谈

องค์กรกระจายเสียงและแพร่ภาพสาธารณะแห่งประเทศไทยยังคงทำงานอยู่ในวันหยุดนักขัตฤกษ์  
图③公共假期日仍无比繁忙的泰国公共广播服务公司

กองบรรณาธิการของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ  
图④《泰叻报》编辑部



# ร้านค้าออนไลน์ของไทยเปิดตัวเว็บไซต์ถ่ายทอดสด

## 泰国网店开启直播潮

“大概六七个月前，我们成为Lazada上第一家开始做直播的网店，自此迷上了直播，觉得有意思极了。”泰国小伙子楠塔蓬和玛纳萨维是一对生意合作伙伴，他们在电子商务网站Lazada上经营着一家服装店。Lazada泰国直播项目管理高级经理甄薰介绍说，现在Lazada上每天都有店铺在做直播，泰国年轻人乐于在镜头前展现自我，直播契合他们的习惯，开启了泰国电商的新潮流。





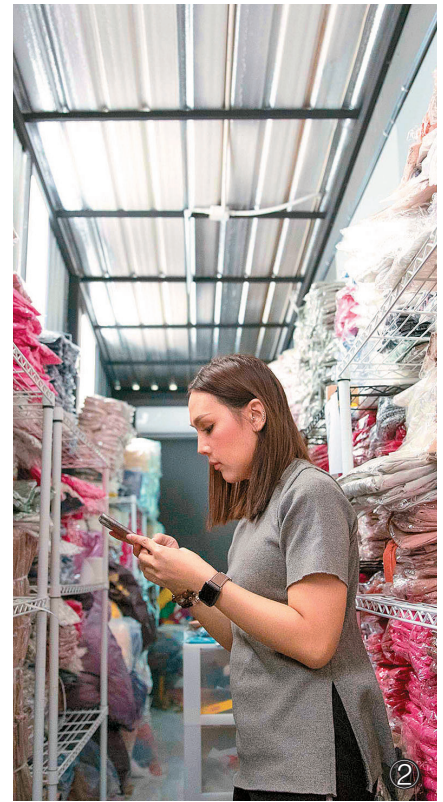
“ประมาณหกเจ็ดเดือนก่อน พวกเราเป็นร้านค้าออนไลน์ในเลซาต้าร้านแรก ที่มีการถ่ายทอดสด เราหลงใหลชื่นชอบกับการถ่ายทอดสดแสดงสินค้ารู้สึกว่ามันน่าสนใจอย่างมาก” คุณฉัฐพงษ์และคุณมนัสวีชาวไทย ทั้งสองได้ร่วมหุ้นกันเปิดร้านค้าออนไลน์ขายเสื้อผ้าในเลซาต้า ทางร้านจะมีการถ่ายทอดสดหนึ่งครั้งต่อเดือนและจะมีการทดลองใส่สินค้าโชว์ให้ลูกค้าดู

ในปี 2012 บริษัทกลุ่มเลซาต้าเป็นบริษัทที่ทำการค้าทางอิเล็กทรอนิกส์ที่มีชื่อเสียงของเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และช่วงปี 2016 บริษัทอาลีบาบา ซึ่งเป็นบริษัทการค้าทางอิเล็กทรอนิกส์ของประเทศจีน ได้เข้ามาลงทุนพร้อมกับบริหารดูแลบริษัทเลซาต้า สิ่งนี้ทำให้ประเทศไทยนำเข้าของสินค้าต่างประเทศได้สะดวกและง่ายขึ้น และบริษัทอาลีบาบายังได้นำแนวความคิดพร้อมทั้งเทคโนโลยีใหม่เกี่ยวกับการค้าทางอิเล็กทรอนิกส์มาใช้ในการค้าออนไลน์เลซาต้าด้วย

ฉัฐพงษ์เล่าว่า “เมื่อ 1 ปีครึ่งที่ผ่านมา เราเพิ่งได้มาเปิดร้านออนไลน์ เลซาต้าพบว่า การเปิดร้านค้าออนไลน์ในนี้ทำให้มียอดขายเพิ่มขึ้นถึง 200%” ฉัฐพงษ์มีความเห็นว่า ถ้าร้านค้าออนไลน์มีความเจริญถึงจุดอิ่มตัวแล้ว เราก็จะรู้สึกว่าร้านค้าออนไลน์ไม่ใช่เรื่องใหม่อีกต่อไป การแข่งขันก็จะเพิ่มสูงขึ้น เลซาต้าแนะนำให้เราลองถ่ายทอดสดแสดงสินค้า ทางเราก็ได้ทำตามคำแนะนำ ได้เริ่มมีการถ่ายทอดสดโชว์สินค้าครั้งละหนึ่งถึงสอง ชั่วโมงผลปรากฏว่าสามารถเพิ่มยอดขายได้ 10-20%

มนัสวีคิดว่า การถ่ายทอดสดมีข้อได้เปรียบมากกว่าการถ่ายภาพ ทุกครั้งที่มีการถ่ายทอดสดนั้น พวกเขาจะมีการนำสินค้าใหม่มาลองให้ลูกค้าดูและติดตาม ในขณะที่เดียวกัน ยังสามารถโต้ตอบกับลูกค้าได้โดยตรงและบอกรายละเอียดลักษณะสินค้าได้อย่างชัดเจน ทำให้ลูกค้าเห็นสินค้าได้ครบถ้วนและครอบคลุมทุกรายละเอียด การลงรูปถ่ายสินค้าไม่เพียงแต่เสียเวลาอีก ทั้งการแสดงผลภาพของรูปถ่ายอาจจะไม่ครอบคลุมหรือไม่ชัดเจน ถ้าจะเปรียบเทียบกันก็อาจจะพูดได้ว่าการถ่ายทอดสดนั้นเป็นแนวทางการแสดงสินค้านวัตกรรมที่คืออย่างหนึ่งในการเสนอขายสินค้า

คุณฮ่าว ชุน ผู้จัดการระดับสูงที่รับผิดชอบโครงการถ่ายทอดสดขายสินค้าของเลซาต้าในประเทศไทยกล่าวว่า ขณะนี้เลซาต้ามีการถ่ายทอด



สดแสดงสินค้าทุกวัน คนไทยชอบการอยู่หน้าจอแสดงความคิดเห็นของตน ดังนั้น การถ่ายทอดสดโปรโมทสินค้าจึงเป็นวิธีการขายสินค้าออนไลน์ที่เหมาะสมกับคนไทยและเป็นแนวทางใหม่ที่กำลังได้รับความนิยมอย่างยิ่ง

稿件来源：新华社，有删减

คุณฉัฐพงษ์และคุณมนัสวี กำลังถ่ายทอดสดขายสินค้า  
图①楠塔蓬和玛纳萨维在进行网络直播销售  
新华社图

คุณมนัสวีนับสต็อกสินค้า  
图②玛纳萨维清点库存 新华社图

# หอสมุดประจำมณฑลยูนนาน “เย็บซ่อม” หนังสือเก่าปลุกความทรงจำ

## 云南省图书馆“缝补”古书唤醒记忆

从 2008年开始，云南省图书馆的古籍普查工作人员就深入云南边远地区，对散存各处的各民族文字古籍进行登记，对濒临消亡的珍贵典籍进行修复。而现代技术的不断发展，也为古籍保护与传承提供了新的模式和路径。目前，云南省图书馆对馆藏的2000余种4600余册地方文献、481种2110册馆藏古籍善本进行数字化加工，制作成电子书，在互联网上免费给读者阅读。



นับตั้งแต่ปี 2008 เจ้าหน้าที่ทำสำมะโนเอกสาร โบราณของหอสมุดประจำมณฑลยูนนาน ได้ลงพื้นที่ห่างไกล ในภูมิภาคยูนนานลงทะเบียนเอกสาร โบราณของชนชาติต่างๆ ที่กระจายอยู่ตามสถานที่ต่างๆ ทำการฟื้นฟูคืนค่าให้กับหนังสือ โบราณที่ใกล้จะสูญหายซ่อมแซมหนังสือ โบราณให้กลับสู่สภาพเดิม ซึ่งเป็นประจักษ์พยานสำคัญของทรัพยากรทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมอันเอกอุคมของยูนนาน

**อบรมบุคลากรท้องถิ่นในงานซ่อมแซมเอกสารโบราณ**

ปี 2010 ภายในถ้ำแห่งหนึ่งบนหน้าผาสูงบริเวณเขตปกครองตนเองชนชาติทิเบตซึ่ง มีคนพบคัมภีร์พุทธศาสนาจำนวนหนึ่งที่ถูกลืมไว้อย่างมิดชิด จากการขุดค้นอย่างจริงจังคณะสำรวจได้กู้คัมภีร์โบราณพุทธศาสนาได้จำนวน 2,285 ใบลาน ต่อมาถูกเรียกว่า “คัมภีร์ถ้ำน้ำเกอลา”

“เอกสาร โบราณที่ขาดชำรุดถูกวางกองอยู่ในหีบสิบกว่าใบ ร่องรอย





คิดหาวิธีด้วยตนเองไม่มีคนก็ต้องฝึกคนขึ้นมาเอง”

“ความยากของงานซ่อมแซมเอกสารโบราณของชนชาติส่วนน้อยที่สำคัญคือกระดาษที่ใช้ซ่อมแซมและยังมีวิธีการเย็บเข้าเล่มในแบบเฉพาะของชนชาติส่วนน้อย” หยาง ลี้ฉวิน กล่าว ขั้นตอนแรกของการซ่อมแซมคือ หากกระดาษให้ได้เหมาะสมกับงานซ่อม ทว่าเที่ยวหาจนทั่วทั้งเมืองก็ยังไม่เจอ “บางชนชาติมีเทคนิคการผลิตกระดาษเฉพาะตน โดยใช้วัตถุดิบธรรมชาติที่สามารถป้องกันแมลงกัดแทะด้วย” หยาง ลี้ฉวิน กล่าว

เพื่อประกันคุณภาพการซ่อมเอกสารโบราณ หยาง ลี้ฉวิน และคณะของเขาจึงเลือกวัตถุดิบในท้องถิ่นค้นหาหญ้า Stellerachamaejasme สกัดเอาเยื่อเหลวออกมาทำกระดาษหัตถกรรมขึ้น พัฒนานวัตกรรมใหม่ให้เป็นชุด

ที่ถูกไฟไหม้ทำให้หน้าหนังสือติดกันเป็นพืดด้านบนเต็มไปด้วยดิน จำเป็นที่จะต้องรีบทำความสะอาดในทันที” หยาง ลี้ฉวิน ผู้เร่งรัดไปดูแลย้อนถึงสถานการณ์ให้ฟัง เขาเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านการซ่อมแซมเอกสารเก่าของหอสมุดมณฑลยูนนาน แต่ว่าการซ่อมแซมคัมภีร์โบราณแบบนี้ยังไม่เคยมีมาก่อนในประเทศจีน

ปี 2014 รายการซ่อมแซม “คัมภีร์ถ้ำน้ำเกอลา” เริ่มขับเคลื่อนอย่างเป็นทางการแต่ว่าขาดแคลนบุคลากรทำงานซ่อมแซมเอกสาร โบราณจึงต้องใช้วิธี “ลงมือทำแทนการสอน” การฝึกฝนบุคลากรผู้เชี่ยวชาญโดยการจับมือสอนผู้แบกรับภาระหนักนี้คือหยาง ลี้ฉวิน “เมื่อไม่เคยมีมาก่อนก็ต้อง

คุณหยาง ลี้ฉวิน ผู้เชี่ยวชาญด้านการซ่อมแซมหนังสือโบราณกำลังวางแผนการซ่อมแซม  
图①古籍修复专家杨利群在制定修复方案 供图

เจ้าหน้าที่กำลังซ่อมแซมหนังสือโบราณอักษรไต  
图②修复人员对傣文古籍进行修复 供图

คุณจาง จื่อชิง รองผู้อำนวยการศูนย์คุ้มครองหนังสือโบราณแห่งชาติจีน สอบถามเกี่ยวกับการซ่อมแซมหนังสือโบราณอักษรอี  
图③中国国家古籍保护中心副主任张志清询问彝文古籍修复情况 供图

การซ่อมแซมที่มีความเป็นไปได้ ใช้เวลา 4 ปีในการฟื้นฟูเอกสารอันล้ำค่านี้จึงเสร็จสมบูรณ์และเปิดตัวอย่างเป็นทางการ

มีผู้เชี่ยวชาญจำนวนน้อยที่เข้าร่วมงานนี้ ส่วนใหญ่เป็นอาสาสมัครจากเขตอำเภอท้องถิ่นทั้งหมด “เราทั้งหมดทำกันไป คั่นควักกันไปการซ่อมแซมเอกสารโบราณมีทั้งที่เป็นลักษณะร่วมกันและลักษณะเฉพาะ แต่งานชุดคั่นเอกสารโบราณส่วนใหญ่ชั้นแรกอยู่ที่หน้างานเก็บเอาเทคนิคกลับไปด้วยซึ่งสามารถช่วยขจัดเขยการขาดแคลนกำลังการซ่อมแซมเอกสารได้ในขั้นต้น” เฉิน ซุนเยียน อาสาสมัครของหอสมุดอำเภอปกครองตนเองชนชาติหุยชนชาติหุย เว่ยซัน แคว้นปกครองตนเองชนชาติไป๋ต้าหลี่ มณฑลยูนนาน เธอเป็นอาสาสมัครที่เข้าร่วมงานซ่อมแซม “คัมภีร์ถ้ำน้ำเกอลา” ตลอดกระบวนการ

นอกจากคัมภีร์ภาษาทิเบตแล้วศูนย์อนุรักษ์เอกสารโบราณหอสมุดมณฑลยูนนานยังได้ทำการเสาะแสวงหาถึงรูปแบบการเข้าเล่ม คุณสมบัติของกระดาษ คุณค่าของต้นฉบับ เทคนิควิธีการซ่อมแซมเอกสารโบราณของชนชาติคัมภีร์ดงปาเอกสารชนชาติไท เป็นต้น ที่สำคัญยิ่งกว่าคือ การซ่อมแซมเอกสารส่วนมากเป็นนวัตกรรม

ใหม่ทั้งสิ้น “สามารถบรรณบุคลาการท้องถิ่นออกมาเป็นจำนวนมากมีความหมายสำคัญยิ่งต่องานซ่อมแซมเอกสารโบราณชนชาติส่วนใหญ่ในอนาคต” หยาง ลีฉวินกล่าว

### แสวงหาแนวทางใหม่ของการอนุรักษ์เอกสารโบราณ

ในห้องทำงานซ่อมแซมของหอสมุดยูนนาน เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานกำลังสแกนเอกสารเก่าทีละหน้า ด้วยความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีอย่างไม่หยุดยั้งได้ช่วยสนองตอบรูปแบบและแนวทางใหม่ของงานอนุรักษ์และสืบสานเอกสารโบราณ

ปัจจุบัน หอสมุดยูนนานได้ใช้เครื่องมือดิจิทัลที่ทันสมัยในการจัดการกับเอกสารโบราณที่หอสมุดเก็บรักษาดูแลซึ่งมีจำนวนกว่า 2,000 ประเภท เป็นเอกสารท้องถิ่นกว่า 4,600 ฉบับ 481 ชนิด 2,110 ฉบับ ให้มีความสมบูรณ์จัดทำเป็นหนังสืออิเล็กทรอนิกส์ให้ผู้่านเข้าอ่านผ่านทางออนไลน์ได้ฟรี สำหรับแผ่นศิลาท้องถิ่นยูนนานที่หอสมุดเก็บรักษาจำนวนกว่า 1,600 ชนิดได้ใช้ดิจิทัลในการจัดการ ขณะนี้ได้จัดทำแล้วเสร็จ 1,522 ชนิด จำนวน 6,157 หน้า คลังแผ่นศิลาดิจิทัลมณฑลยูนนานกำลังจะเสร็จสมบูรณ์ “การอนุรักษ์อย่างเหมาะสม การพัฒนาและใช้ประโยชน์เอกสารโบราณคือการทำให้ทรัพยากรเหล่านี้สามารถให้บริการแก่สาธารณชนได้อ่านและศึกษาวิจัย นี่คือการกิจของห้องสมุดของเราและเป็นจุดยืนที่ดีที่สุดของเราในการ “ให้บริการสังคมสืบสานอารยธรรม” หมา หยุนชว่น ผู้อำนวยการหอสมุดมณฑลยูนนานกล่าว

เอกสารโบราณที่มีอักษรต้องอนุรักษ์ เอกสารโบราณที่ไม่มีอักษรก็ต้องอนุรักษ์เช่นกัน “ในมณฑลยูนนาน ชนชาติที่ไม่มีอักษรของตนเองมีจำนวนมาก เรื่องราวประวัติศาสตร์จำนวนมากทั้งมหาดาศัยศิลป์พื้นบ้านถ่ายทอดกันแบบปากต่อปาก” หมา หยุนชว่นกล่าวแนะนำ ปัจจุบันศิลปินพื้นบ้านเหล่านี้เหลือเพียง 500 กว่าคน เอกสารโบราณชนชาติส่วนน้อยแบบมุขปาฐะกำลังเผชิญกับวิกฤตการสืบสานอย่างใหญ่หลวง การสำรวจรวบรวมและกอบกู้อนุรักษ์มีความยากยิ่งกว่า

จากการลงวิจัยภาคสนามมานานหลายปีเป็นที่แน่ชัดว่ามณฑลยูนนานมีเอกสารโบราณแบบมุขปาฐะมากกว่า 40,000 ชนิด เนื้อหาประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านบทกวีเพลงพื้นบ้านตำนานสุภาษิตพื้นบ้าน เป็นต้น จากการ





ชุดค้นหาได้มีเอกสารโบราณแบบมุงปาฐะกว่าหนึ่งหมื่นชนิดที่กลับมีชีวิต  
ชีวขึ้นมาใหม่ นอกจากความพยายามเร่งบันทึกจัดการและตีพิมพ์เอกสารให้  
แล้วเสร็จโดยเร็วแล้ว เจ้าหน้าที่ทำงานยังพยายามสร้างศูนย์สืบสานเอกสาร  
โบราณชนชาติกลุ่มน้อยในท้องถิ่นที่มีชนชาติต่างๆ อาศัยอยู่อบรมผู้สืบสาน  
เอกสาร โบราณชนชาติส่วนน้อยจำนวนหนึ่งขึ้นมา

สิ่งที่น่ายินดีก็คืองานการสืบสานมรดกวัฒนธรรมประเภทจับต้องไม่  
ได้และการกอบกู้อนุรักษ์ต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นเอกสาร โบราณชนชาติส่วน  
น้อย แผ่นศิลาที่หอสมุดเก็บรักษา อุปรากรงิ้วยูนนาน เป็นต้น ทั้งหมดได้  
อาศัยวิธีการทางเทคโนโลยีทั้งทางอินเตอร์เน็ตฐานข้อมูลขนาดใหญ่และ  
การบริการหอสมุดยูนนาน ฯลฯ เพื่อบรรลุ “การคืนชีวิต” อย่างแท้จริงนอก  
เหนือจากกิจกรรมการทำสำมะโนเอกสาร โบราณและการฟื้นฟูซ่อมแซม  
แล้ว หอสมุดประจำมณฑลยูนนานจะค่อยๆ เสริมสร้างงานอนุรักษ์และ  
จัดแสดงนิทรรศการวัฒนธรรมชนชาติในท้องถิ่นพัฒนา “ฟังก์ชันใหม่” เช่น

การให้ยืมหนังสือดิจิทัลปฏิสัมพันธ์  
หนังสือภาพ VR และผลิตภัณฑ์สร้าง  
สรรค์เชิงวัฒนธรรม “ไม่เพียงมีชีวิต  
ขึ้นมาเท่านั้นแต่ยังคุ้ยค้นด้วย แบบนี้  
จึงจะถือว่าบรรลุประสิทธิผลของการ  
เผยแพร่วัฒนธรรมอย่างแท้จริง” หม่า  
หยุนชวนกล่าว

稿件来源：《人民日报》

เจ้าหน้าที่กำลังซ่อมแซมหนังสือโบราณอักษรฉี  
修复人员在修复彝文古籍 供图





## การพบแพทย์ที่โรงพยาบาลอินเทอร์เน็ตเน็ต การเชี่ยวชาญรักษาโรคที่ไม่เหมือนใคร 在互联网医院，看病从此“不一样”

4 层古香古色的建筑，里面没有消毒水的味道、没有手术台……浙江省乌镇互联网医院看上去不像医院，却有着超乎任何医院的能耐。透过电子大屏幕，实时更新的问诊数据充分证实了乌镇互联网医院的超高人气，该医院已签约中国3200多家医院和30万名医生，累计服务10亿人次，日均接诊量8万人次。

สิ่งปลูกสร้างแบบโบราณ 4 ชั้น ข้างในไม่มีกลิ่นน้ำยาฆ่าเชื้อ ไม่มีเตียงผ่าตัด...โรงพยาบาลอินเทอร์เน็ตอุจิ้น มณฑลเจ้อเจียง ดูๆ แล้วก็เหมือนโรงพยาบาล แต่มีฟังก์ชันของโรงพยาบาลที่สมบูรณ์กว่าโรงพยาบาลอื่นใด ข้อมูลการพบแพทย์ที่อัปเดตตลอดเวลาบนจออิเล็กทรอนิกส์ขนาดใหญ่ พิสูจน์ให้เห็นยอดนิยมนอย่างมากของโรงพยาบาลอินเทอร์เน็ต ซึ่งได้ลงนามทำสัญญากับโรงพยาบาล 3,200 กว่าแห่ง และแพทย์ 3 แสนคน ทั่วประเทศจีน ได้สร้างศูนย์แพทย์ผสมวินิจฉัยโรคเฉพาะทางเฉพาะเวชร่วมกันจากทางไกล 12 แห่ง ให้บริการคนไข้รวมแล้ว 1,000 ล้านคน/ครั้ง รับตรวจวินิจฉัยโรคให้คนไข้เฉลี่ยวันละ 8 หมื่นคน/ครั้ง

ที่ห้องโถงใหญ่ชั้น 1 อุปกรณ์การตรวจสอบชนิดต่างๆ และผลิตภัณฑ์สุขภาพอัจฉริยะปลายทางอย่าง “เว่ยยิทง” ทำให้คนไข้สามารถสอบถามวินิจฉัยโรคโดยไม่ต้องออกจากบ้าน ผู้สื่อข่าววอลีกปุม “สอบถามวินิจฉัย



โรคด้วยปมเดียว” ด้วยความอยากรู้อยากเห็น มีภาพวิดีโอลิงค์ “คลินิกหมอ หลิน เสี่ยวเซี่ยะ” แสดงออกที่หน้าจอ คุณหมอกับผู้สื่อข่าวเริ่มการวิดีโอคอลล์ คุณหมอหลิน เสี่ยวเซี่ยะกล่าวว่า ท่านเป็นหมอประจำบ้าน ได้ตรวจวินิจฉัยโรค 682 ครั้ง จะตรวจวินิจฉัยโรคในขั้นต้นตามสภาพที่คนไข้พรรณนาเอง

ที่ชั้น 2 ผู้สื่อข่าวได้พบระบบบริหารอัจฉริยะที่เจาะจงต่อคนไข้โรคเรื้อรัง โดยคนไข้ที่เป็นโรคเรื้อรังสามารถรับการประเมินสุขภาพแบบมีมืออาชีพ โดยผ่านปลายทางเคลื่อนที่รับคำแนะนำที่เจาะจงต่อคนไข้ รับข้อมูลตรวจเฝ้าติดตามทางดัชนี ค่าเตือนอาหารการกิน การออกกำลังกายและการใช้ยา เป็นต้น ทีมงานบริหาร โรคเรื้อรังยังจะปรับปรุงใบสั่งยาอย่างทันทั่วที่ตามสภาพของโรคคนไข้ จับร่องรอยของโรคแทรกซ้อน และเข้าแทรกแซงอย่างทันกาล

สิ่งที่น่ากล่าวถึงคือ โรงพยาบาลอินเทอร์เน็ตได้ทำลายกำแพงข้อมูลแพทย์ ยารักษาโรค ประกัน ให้ถึงกันในทางด้านเทคโนโลยี ใบสั่งยารักษาโรคเรื้อรังที่เกิดจากการตรวจวินิจฉัยโรคออนไลน์ซ้ำของคนไข้ หลังจากการตรวจใบสั่งยาที่เป็นเอกภาพแล้ว จะบรรจุยาใส่ห่อโดยเครื่องห่อยาอัตโนมัติตามใบสั่งยา จัดส่งถึงมือคนไข้เป็นเอกภาพ ค่าใช้จ่ายการพบแพทย์ การรักษาและการซื้อยาที่เกิดขึ้นทั้งกระบวนการ ก็จะเบิกกับประกันสุขภาพ โดยตรงที่ด้านหลังตามนโยบายของท้องถิ่น

ที่ลานหลังโรงพยาบาล มีรถตระเวนตรวจวินิจฉัยโรคคลาวด์คันหนึ่งจอดอยู่ แม้รูปลักษณ์ภายนอกจะเหมือนรถพยาบาลฉุกเฉินธรรมดา แต่มีคุณสมบัติสุดยอด โดยอุปกรณ์ตรวจสอบทดสอบบนรถ สามารถทำการตรวจสอบ 7 ประเภท 53 รายการ รวมทั้งคลื่นไฟฟ้าหัวใจ ไบโอบีโอมิ เป็นต้น สำหรับโรคที่รักษายาก ยังสามารถนำไปสู่การตรวจวินิจฉัยโรคร่วมกันของผู้เชี่ยวชาญระดับสูงขึ้นไปอีก รถตระเวนตรวจวินิจฉัยโรคคลาวด์มีนามว่า “โรงพยาบาลเคลื่อนที่หน้าบ้านกลีกร” ปัจจุบันนี้ได้จัดวางตามต่างๆ ในมณฑลเหอหนาน ซานซี ล่านซี ชินเจียง กวางตุ้ง เป็นต้น รวม 300 กว่าคัน

เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานยังได้แสดงการใช้ “กล่องตรวจวินิจฉัยโรคคลาวด์” ให้ผู้สื่อข่าวดู ซึ่งเป็นอุปกรณ์อัจฉริยะปลายทางที่วิจัยผลิตให้แพทย์ชนบทระดับรากหญ้าโดยเฉพาะ ในอดีต “แพทย์เปลือยเท้า” ต้องอาศัย “เครื่องมือสามอย่าง” ได้แก่เทอร์โมมิเตอร์ (เครื่องวัดอุณหภูมิร่างกาย) Sphygmomanometer



(เครื่องวัดความดัน) Stethoscope (เครื่องหูฟัง) ปัจจุบันนี้แพทย์ชนบทใช้ “กล่องตรวจวินิจฉัยโรคคลาวด์” สามารถดำเนินการตรวจอุณหภูมิร่างกาย ความดันโลหิต น้ำตาลในโลหิต คลื่นไฟฟ้าหัวใจ เป็นต้น 10 กว่ารายการที่บ้านชาวบ้าน โดยตรงโดยผ่านอุปกรณ์ต่อเชื่อมภายนอก นอกจากนั้น แพทย์ชนบทยังจะได้รับการสนับสนุนแบบมาตรฐานในการช่วยตรวจรักษาโรค 50 กว่าชนิดด้วย

稿件来源: 《经济日报》

แพทย์กำลังวินิจฉัยโรคของผู้ป่วยทางไกลผ่านอินเทอร์เน็ต  
图①医生通过互联网为患者远程问诊 新华社图

ผู้เข้าเยี่ยมชมสัมผัสประสบการณ์ “โรงพยาบาลอัจฉริยะ”  
图②参观者体验 “智能医务室” 新华社图

# ซุ๊ปเผ็ดอยู่ในใจคนเหอหนานทุกคน

每个河南人心中，都有一碗胡辣汤



**豫** 剧的腔，河南的汤。对于许多河南人而言，故乡的味道就是一碗胡辣汤的味道，这碗汤不仅凝聚了河南人的味蕾回忆，也成为在外漂泊游子的一种情怀。胡辣汤是河南省特色小吃，汤味浓郁、香辣可口。尤其是冬天，一碗胡辣汤必不可少，配着油条豆腐脑水煎包，油炸菜角小油条，呼呼噜噜地吃下去，一股暖意从头至脚，抵御了冬日严寒。

ทำนองละครจิวอี้ (คำขอมณฑลเหอหนาน) น้ำซุ๊ปของเหอหนาน กล่าวสำหรับคนเหอหนานทั่วไปแล้ว รสชาติบ้านเกิดของตนนั้นก็คือรสชาติของซุ๊ปเผ็ดเครื่องเทศ น้ำซุ๊ปถ้วยนี้ไม่เพียงแต่แสดงถึงความระลึกถึงเอกลักษณ์ของชาวเหอหนาน อีกทั้งได้กลายมาเป็นความรู้สึกคิดถึงบ้านเกิดของชาวเหอหนานที่ออกไปใช้ชีวิตต่างเมือง

ซุ๊ปแกงเผ็ดเครื่องเทศเป็นอาหารว่างที่ขึ้นชื่อของมณฑลเหอหนาน รสชาติน้ำซุ๊ปเข้มข้นกลิ่นหอมถูกปาก เมื่อกินซุ๊ปเผ็ดเครื่องเทศ คนเหอหนานจะไม่สนใจเรื่องสถานที่รับประทาน พวกเขาจะคิดว่าสถานที่ซึ่งธรรมดาเท่าไรก็ยังเป็นอาหารรสชาติดั้งเดิมเท่านั้น ไม่ว่าจะป็นร้านเล็กในถนน



เก่าที่ซอเล็ก หรือจะเป็นร้านใหญ่ระดับโรงแรมทุกที่ก็จะมีซุปร้อนเครื่องเทศให้เห็นกันทั้งนั้น นอกจากรสชาติที่อร่อยแล้วคนเหอหนานก็ยังให้ความสำคัญเรื่องบรรยากาศของผู้คนในท้องที่นั้นอีกด้วย

รสชาติเผ็ดของน้ำซุปร้อนเครื่องเทศเหอหนานนั้น ความเผ็ดมาจากพริกไทย พริกไทยเข้ามาในจีนตั้งแต่สมัยราชวงศ์ถังจะมีกลิ่นที่เข้มข้น ในขณะที่รับประทาน รสชาติจะไม่เผ็ดเหมือนพริกทั่วไป เมื่อน้ำซุปร้อนเข้าไปในท้องจะรู้สึกเผ็ดร้อนจนร่างกายเรารับรู้ได้ทุกรูขุมขน

ร้านเจ้าเก่าที่พิถีพิถันหน่อยจะใส่ยาสมุนไพรกว่า 10 ชนิดและเครื่องปรุงกว่า 20 ชนิดเข้าไปในซุปร้อน เช่น จิง มะเข็ญ พริกไทย เม็ดยี่หระ รวมทั้ง กระดุกวัวและกระดุกแพะ ในการต้มต้องใช้ระยะเวลาเพื่อให้ซุปร้อนขึ้น ร้านขายอาหารชนิดนี้ทุกร้านจะมีสูตรเฉพาะของตนในเรื่องของเครื่องปรุง ส่วนในเรื่องของวัตถุดิบ เนื้อวัว เห็ดหูหนู เห็ดหอม แป้งหมี่เย็นเป็นต้น ความหลากหลายของเครื่องเคียงก็เป็นสิ่งที่น่าสนใจ การจะทำน้ำซุปร้อนเครื่องเทศให้มีรสชาติอร่อยนั้น ขนาดชิ้นของเนื้อวัว ความหนาบางของเห็ดหอม ความนุ่มของเนื้อแป้งหมี่เย็น รายละเอียดพวกนี้ก็ต้องให้ความสำคัญอย่างมาก ตั้งแต่กระบวนการเลือกเครื่องเทศ การต้มแป้ง การใส่ผักจนถึงขั้นตอนของน้ำซุปร้อนทุกขั้นตอนจะต้องให้ความสำคัญ กว่าจะได้อาหารมือนี้ ทุกกระบวนการล้วนเป็นความตั้งใจของพ่อครัวทั้งนั้น

ท้องเราจะคิดถึงรสชาติอาหารบ้านเกิดมากที่สุด เด็กๆ ที่ออกจากมณฑลเหอหนานไปอยู่เมืองอื่น ไม่มีใครเลยที่จะไม่คิดถึงซุปร้อนเครื่องเทศนี้ หลายสิบปีก่อนทุกที่ในมณฑลเหอหนานจะมีร้านแผงลอยตั้งขายซุปร้อนเครื่องเทศ ในช่วงเช้าตรู่ฟ้ายังไม่สว่างมาก ร้านแผงลอยจะจุดตะเกียงให้สว่าง ยุ่ง

อยู่กับการต้มน้ำซุปร้อนใหญ่ โดยเฉพาะในช่วงฤดูหนาว อากาศหนาวมากจนพุดออกเป็นไอ ทุกซอกซอยของถนนก็จะมีร้านค้าเล็กๆ ขายซุปร้อนเครื่องเทศนี้กันทั่วหน้า

ที่ประตูของทุกโรงเรียนล้วนจะต้องมีร้านขายน้ำซุปร้อนเครื่องเทศอยู่ร้านหนึ่ง นักเรียนตั้งแต่เช้าก่อนเข้าเรียนต่างวิ่งกรูกันเข้าร้านกินน้ำซุปร้อนเครื่องเทศพร้อมกับปาท่องโก๋ เต้าหู้ยี้และซาลาเปาทอดน้ำร้อนๆ และยังมีปาท่องโก๋ทอดฝักถั่วขนาดเล็กให้กินอย่างเอร็ดอร่อย ให้ความอบอุ่นกับร่างกายในช่วงฤดูหนาว

ในใจของคนเหอหนานทุกคน ล้วนแต่มีความทรงจำของน้ำซุปร้อนเครื่องเทศกันทั้งนั้น น้ำซุปร้อนเครื่องเทศนี้ไม่เพียงแต่จะย้อนความทรงจำของชาวเหอหนาน อีกทั้งได้กลายมาเป็นความรู้สึกคิดถึงบ้านเกิดของคนเหอหนานที่ออกไปใช้ชีวิตต่างเมืองให้ย้อนคิดถึงรสชาติบ้านเกิดของตน

稿件来源：《三联生活周刊》



นักชิมกำลังดูการปรุงซุปร้อน  
图①食客观看胡辣汤现场制作 新华社图

พ่อครัวกำลังตักซุปร้อนๆ ใส่ถ้วย  
图②厨师将热气腾腾的胡辣汤盛入碗内 新华社图

# อรรถรสแบบจีนในบทกวีโบราณ

悦读 | 古诗词里的中国味道

作者：张裕扬

**我**小的时候，妈妈就教我读书认字，尤其是读中国古诗词。我3岁时，就会说出押韵的话：“白白的云朵蓝蓝的天，蓝蓝白白荡秋千。”

如果把中国文化比作一场盛宴，那么中国古诗词就是其中不可或缺的盐。

我喜欢古诗词，因为诗词里有春夏秋冬。每当春雨连绵的时候，我听着外面的雨声，就会想到“春眠不觉晓，处处闻啼鸟”。看到池塘里盛开的荷花，我想到的是“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红”。秋风瑟瑟，树叶变红，正所谓“霜叶红于二月花”。到了寒冬的夜晚，看着窗外的雪花纷纷落下，我又想到“柴门闻犬吠，风雪夜归人”。

诗词里有酸甜苦辣、人生百味。爸爸给我讲他小时候在农村生活的事情，我从中体会到了生活的艰辛，正是“锄禾日当午，汗滴禾下土”。但是爸爸说农村也有很多美好的田园风光，经常能看到“留连戏蝶时时舞，自在娇莺恰恰啼”。

诗词里有家乡的味道。前几年，我和爸爸回到家乡，爸爸说：“家乡的房子都变了，人也不认识了。”我立刻想到贺知章写《回乡偶书》时的心情：“儿童相见不相识，笑问客从何处来。”

诗词里有妈妈的味道。我们在奶奶家吃了丰盛的家乡菜，味道美极了。爸爸的朋友说：“这些菜里都有妈妈的味道”。我脑海里马上浮现出“谁言寸草心，报得三春晖”这句诗。

诗词里也有中国的大好河山。我通过古诗词感受到黄河、长江和庐山的壮观秀美，比如“白日依山尽，黄河入海流”“天门中断楚江开，碧水东流至此回”“飞流直下三千尺，疑是银河落九天”。

看到美景，不同的人写出的诗词、表达的意境是不同的。比如写春景，有的诗人写“春风得意马蹄疾，一日看尽长安花”；还有诗人写“若待上林花似锦，出门俱是看花人”。

中国古诗词是一种很独特的表达方式，诗人的很多心情、感受都可以通过其来表达。我很幸运自己从小学习中国古诗词，随着年龄的增长，越来越能够感受到其中独特的中国文化味道。

สมัยที่ฉันยังเป็นเด็ก แม่ก็สอนให้ฉันอ่านหนังสือรู้จักตัวอักษร โดยเฉพาะอ่านบทกวีโบราณจีน เมื่ออายุ 3 ขวบ ฉันสามารถพูดเป็นประโยคสัมผัสได้ เช่น “ก้อนเมฆสีขาวท้องฟ้าสีคราม สีครามสีขาวโล้ชิงช้า”

ถ้าเปรียบวัฒนธรรมประหนึ่งงานเลี้ยง เป็นเช่นนี้แล้ว บทกวีโบราณจีนก็คือเกลือที่ขาดเสียไม่ได้

ฉันชอบบทกวีโบราณ เพราะว่าในบทกวีแฝงด้วยฤดูกาล ทุกครั้งที่เข้าสู่ฤดูใบไม้ผลิ จะมีฝนตกพรำๆ ฟังเสียงฝนที่ตกอยู่ภายนอก พาให้คิดถึง “ฤดูใบไม้ผลิหลับอตุไม่รู้ฟ้าสว่าง เสียงนกเจื้อยแจ้วทั่วทุกหนแห่ง” เห็นดอกบัวบานสะพรั่งในบึง สิ่งที่ฉันคิดถึงคือ “ผืนฟ้าเชื่อมโยงใบบัวเขียวครามสุดประมาณ พยับแดดทอดลง ดอกบัวแดงกำไปอีกแบบ” สายลม



หวัดหวิวในฤดูใบไม้ร่วง ใบไม้เปลี่ยนเป็นสีแดง สมดังที่ว่า “ใบไม้แดง  
แม่จะนั่งมพรารากว่าบุปผาเดือนยี่” เมื่อเข้าสู่ค่ำคืนในฤดูหนาว ฝ้าคูหิมะ  
โพรยปรายนอกหน้าต่าง ฉันทึกไปถึง “ยินเสียงสุนัขเห่าไล่ประตูไม้ ลม  
หิมะพัดพาเขากลับยามค่ำคืน”

ในบทกวีมีรสชาติเปรี้ยวหวานเผ็ดขม ร้อยแปดรสชาติของชีวิต พ่อ  
เล่าให้ฉันฟังถึงเรื่องราวสมัยที่พ่อยังเป็นเด็กในชนบท ฉันสัมผัสได้ถึงชีวิต  
ที่ยากลำบาก ตรงกับวลีที่ว่า “จอบตากยกร่องกลางเที่ยงวัน หยาดเหงื่อหยด  
ต้นกล้าลงสู่ดิน” แต่พ่อบอกว่าชีวิตชนบทยังมีความงามของธรรมชาติอยู่  
มากมาย อย่างเช่น “อ้อยสร้อยลือไล่ผีเสื้อโบกโบยบิน นกน้อยขับขาน  
เปลือกลินเจริญใจ” เป็นภาพที่พบเห็นได้เสมอๆ

ในบทกวีมีกลิ่นไอของบ้านเกิด หลายปีก่อน ฉันตามพ่อกลับไปบ้าน  
เกิด พ่อบอกว่า “สภาพบ้านที่บ้านเกิดเปลี่ยนแปลงไป ผู้คนก็ไม่รู้จักกัน  
แล้ว” พลอยให้ฉันคิดถึงบทกวี “บังเอิญกลับบ้าน” ของเหอจื่อจางที่เขียนถ่ายทอด  
อารมณ์ว่า “เด็กน้อยเจอกันไม่รู้จัก ยิ้มทักแถมนี้มาจากไหน”

ในบทกวีมีรสชาติของแม่ เราได้รับประทานอาหารพื้นบ้านมื้อใหญ่  
ที่บ้านยาย รสชาติสุดขอดีเลย เพื่อนของพ่อบอกว่า “เมนูอาหารเหล่านี้มี  
รสชาติของแม่อยู่ด้วย” “พระคุณมารดานั้นยิ่งใหญ่ คุณจอกอกหญ้ากลางแดด  
ในฤดูใบไม้ผลิ” บทกลอนนี้ลอยเด่นขึ้นในสมองของฉันทันที

ในบทกวียังมีความงามของภูเขาสายน้ำประเทศจีนด้วย ฉันรู้สึกถึง  
ความงดงามของแม่น้ำเหลืองแม่น้ำแยงซี และความอลังการของภูเขาหลู  
ซานผ่านบทกวีโบราณ ตัวอย่างเช่น “เลียบไปสุดขุนเขายามตะวันแจ้ง  
แม่น้ำเหลืองไหลหลากสู่ทะเล” “ประตูสวรรค์ผ่ากลางแยกน้ำจืด สายน้ำ  
สีครามไหลย้อนกลับตะวันออก” “ไหลดิ่งโจนทะยานสามพันฟุต คงเป็น  
ทางช้างเผือกตกสวรรค์ชั้นเก้า”

การสื่ออารมณ์ออกมาเป็นบท  
กลอนของกวีแต่ละคนมีความแตก  
ต่างกันออกไป เมื่อได้เห็นทัศนียภาพ  
สวยงาม เช่นว่าเขียนบรรยายอากาศฤดู  
ใบไม้ผลิ กวีบางคนพรรณนาว่า “ลม  
ฤดูใบไม้ผลิเป็นใจท่าม้าเร่งรุดไปชม  
บุปผาจงอาหนมจดจิดในวันเดียว” กวี  
บางท่านอาจจะเขียนว่า “หากถึงยาม  
ป่าไม้จุจแพรพรรณ ที่ออกจากบ้าน  
คือผู้ชมดอกไม้”

บทกวีโบราณจีนเป็นวิธีการสื่อ  
สารที่สุดพิเศษอีกรูปแบบหนึ่ง เป็น  
การถ่ายทอดอารมณ์ความรู้สึกอันหลากหลาย  
อีกทั้งความสุนทรีย์ของกวีสามารถ  
สื่อออกมาผ่านทางบทกวีได้ทั้ง  
สิ้นสิ้น โชคดีที่ได้เรียนบทกวีโบราณ  
จีนตั้งแต่เด็ก ด้วยวัยที่เพิ่มมากขึ้น นับ  
วันยิ่งสัมผัสได้ถึงรสนิยมนที่เป็นเอกลักษณ์  
ของวัฒนธรรมจีน

稿件来源：《人民日报海外版》



# นิทานพื้นบ้านของจีน -- จิงเว่ยถมทะเล

## 中国民间故事——精卫填海



xiāng chuán yán dì yǒu yī gè nǚ ér jiào nǚ wá fēi cháng guāi qiǎo kě  
相 传 炎 帝 有 一 个 女 儿 ， 叫 女 娃 ， 非 常 乖 巧 可  
ài yán dì shì tā wéi zhǎng shàng míng zhū fù qīn bú zài jiā de shí hòu  
爱 ， 炎 帝 视 她 为 掌 上 明 珠 。 父 亲 不 在 家 的 时 候 ，  
nǚ wá jiù zì jǐ wán shuǎ tā tè bié xiǎng qù dōng hǎi kàn rì chū kě zǒng  
女 娃 就 自 己 玩 耍 ， 她 特 别 想 去 东 海 看 日 出 ， 可 总  
shì yóu yú fù qīn gōng shì tài máng ér dān gē  
是 由 于 父 亲 公 事 太 忙 而 耽 搁 。

เล่ากันว่า พระเจ้าหยันตี้ มีพระธิดาองค์หนึ่ง ทรงมี  
พระนามว่า นวี หวา (เด็กผู้หญิง) ทรงพระนารักมาก พระ  
เจ้าหยันตี้รักพระธิดาองค์นี้สุดจึงไปมอบขนฝ่ามือ นวี หวา  
จะเล่นเพียงลำพังยามที่เสด็จพ่อไม่อยู่ในวัง พระองค์ทรง  
อยากไปชมพระอาทิตย์ขึ้นทะเลจีนตะวันออกมาก แต่เนื่อง  
จากพระบิดามีงานหลวงเยอะมาก จึงไม่ได้ไปสักที

yǒu yī tiān nǚ wá méi yǒu gào sù fù qīn tōu tōu jià shǐ zhe xiǎo chuán  
有 一 天 ， 女 娃 没 有 告 诉 父 亲 ， 偷 偷 驾 驶 着 小 船  
xiàng dōng hǎi huà qù tū rán hǎi shàng guā qǐ le kuáng fēng xiān qǐ jù  
向 东 海 划 去 。 突 然 ， 海 上 刮 起 了 狂 风 ， 掀 起 巨  
làng hǎi làng hěn hěn de jiāng nǚ wá de xiǎo chuán xiān fān kě lián de nǚ wá  
浪 ， 海 浪 狠 狠 地 将 女 娃 的 小 船 掀 翻 ， 可 怜 的 女 娃  
bèi wú qíng de dà hǎi tūn méi yán dì yīn wéi shī qù nǚ ér ér shāng xīn bù yǐ  
被 无 情 的 大 海 吞 没 。 炎 帝 因 为 失 去 女 儿 而 伤 心 不 已 ，  
què méi bàn fǎ ràng nǚ ér sǐ ér fù shēng zhǐ de tòng kū bù zhǐ  
却 没 办 法 让 女 儿 死 而 复 生 ， 只 得 痛 哭 不 止 。

อยู่มาวันหนึ่ง นวีหวาทรงแอบพายเรือไปยังทะเลจีน  
ตะวันออกโดยลำพัง โดยไม่ได้บอกเสด็จพ่อ ปรากฏว่า พายุ  
ลมพัดมาอย่างฉับพลัน ก่อเกิดคลื่นสูง คลื่นทะเลทำเรือ  
เล็กของนวีหวาคว่ำ ทะเลที่ไว้รักกลิ่นนวีหวาที่นำเวทนา  
ไป พระเจ้าหยันตี้ทรงเสียพระทัยเพราะเสียพระธิดา แต่  
ทรงไม่มีทางให้พระธิดาฟื้นคืนพระชีพมาได้ ได้แต่ทรง  
ร้องไห้ไม่หยุด

nǚ wá sǐ hòu tā de lín hún biàn chéng le yī zhī xiǎo niǎo huā nǎo  
女 娃 死 后 ， 她 的 灵 魂 变 成 了 一 只 小 鸟 ， 花 脑  
dài bái zuǐ ké hóng jiǎo zhǎo hái huì bú duàn fā chū jīng wèi  
袋 ， 白 嘴 壳 ， 红 脚 爪 ， 还 会 不 断 发 出 “ 精 卫 、  
jīng wèi de bēi míng yīn cǐ rén men chēng zhè zhī niǎo er wéi jīng  
精 卫 ” 的 悲 鸣 ， 因 此 ， 人 们 称 这 只 鸟 儿 为 “ 精

wèi jīng wèi duì duó qù tā shēng mìng de dà hǎi fēi cháng tòng hèn  
卫 ” 。 精 卫 对 夺 去 她 生 命 的 大 海 非 常 痛 恨 ，  
jué dìng yào gěi zì jǐ bào chóu yú shì tā bú duàn xián qǐ yī lì lì xiǎo  
决 定 要 给 自 己 报 仇 。 于 是 ， 她 不 断 衔 起 一 粒 粒 小  
shí zi fēi xiàng dōng hǎi jiāng xiǎo shí zi rēng jìn nà xiōng yǒng de bō tāo  
石 子 ， 飞 向 东 海 ， 将 小 石 子 扔 进 那 汹 涌 的 波 涛  
zhōng xiǎng jiāng dōng hǎi tián píng  
中 ， 想 将 东 海 填 平 。

นี่ หวาหลังจากสิ้นพระชนม์ พระวิญญูณของพระ-  
องค์กลายเป็นนกน้อยตัวหนึ่งที่มีหัวหลายๆ ปากสีขาว เล็บ  
เท้าสีแดง ยังร้องคร่ำครวญตลอดเวลาว่า “จิงเว่ย จิงเว่ย”  
ผู้คนจึงเรียกนกตัวนี้ว่า “จิงเว่ย” จิงเว่ยเห็นทะเลมากที่  
คร่ำชีวิตตนเอง จึงตัดสินใจแก้แค้นให้ตนเอง เชอคาบหิน  
ก้อนเล็กๆ บินไปยังทะเลจีนตะวันออก และหย่อนก้อน  
หินลงไปในคลื่นทะเลยกย่อยอย่างต่อเนื่อง คิดจะถมทะเล  
จีนตะวันออกให้เรียบขึ้นมา

dà hǎi bēn téng zhe pào xiào zhe miàn duì jīng wèi de xíng wéi cháo  
大 海 奔 腾 着 ， 咆 哮 着 ， 面 对 精 卫 的 行 为 ， 嘲  
xiào zhe shuō xiǎo niǎo suàn le ba nǐ jiù shì zhè yàng gàn shàng  
笑 着 说 ： “ 小 鸟 ， 算 了 吧 ， 你 就 是 这 样 干 上  
yī bǎi wàn nián yě béng xiǎng bǎ wǒ tián píng jīng wèi jiān dìng de huí dá  
一 百 万 年 ， 也 甭 想 把 我 填 平 。” 精 卫 坚 定 地 回 答  
shuō jīn hòu nǐ hái huì duó zǒu gèng duō wú guā shēng mìng suǒ yǐ wǒ  
说 ： “ 今 后 你 还 会 夺 走 更 多 无 辜 生 命 ， 所 以 我  
jí biàn gàn shàng yī qiān wàn nián yě yī dìng yào jiāng nǐ tián píng  
即 便 干 上 一 千 万 年 ， 也 一 定 要 将 你 填 平 ！”

ทะเลซัดคลื่นไป ค่ำรามเสียงดังไป เห็นจิงเว่ยมีพฤติ-  
กรรมอย่างนี้ จึงหัวเราะเยาะว่า “นกน้อย หยุตเถิด ถึงเธอ  
จะทำอย่างนี้ไปหนึ่งล้านปี ก็อย่าคิดจะถมฉันได้” จิงเว่ย  
ตอบอย่างแน่วแน่ว่า “เจ้ายังจะคร่ำชีวิตผู้บริสุทธิ์อีกมาก  
มายต่อไป เพราะฉะนั้น แม้ฉันจะทำไปอีก 10 ล้านปี ก็  
ต้องถมเจ้าให้เรียบ”

cǐ hòu jīng wèi bú duàn de fēi xiáng zhe jiāng shí zi hé shù zhī tū rù  
此 后 ， 精 卫 不 断 地 飞 翔 着 ， 将 石 子 和 树 枝 丢 入  
dōng hǎi rì fù yī rì nián fù yī nián cóng wèi tíng xǐ guò hòu lái  
东 海 ， 日 复 一 日 ， 年 复 一 年 ， 从 未 停 息 过 。 后 来 ，



yǒu yī zhī hǎi yàn fēi guò dōng hǎi kàn dào jīng wèi de xíng wéi qǐ chū shí fēn  
有一只海燕飞过东海，看到精卫的行为，起初十分  
bù jiě kě dāng tā zhī dào shì qing yuán wěi hòu què bèi jīng wèi de jīng shén dǎ  
不解，可当它知道事情原委后，却被精卫的精神打  
dòng yǔ qí jié chéng le fū qī bìng shēng chū hěn duō de xiǎo niǎo hé tā  
动，与其结成了夫妻，并生出很多的小鸟。和它  
mende fù mǔ yī yàng xiǎo niǎo men yě bù duàn xián lái shí zi tián hǎi  
们的父母一样，小鸟们也不断衔来石子填海。

หลังจากนั้น จิงเว่ย ได้บินไปมาตลอด โดยห่อนก้อนหินและกิ่งไม้ลงทะเลจีนตะวันออก วันแล้ววันเล่า ปีแล้วปีเล่า ไม่เคยหยุดพักเลย ต่อมามีคนนางนวลตัวหนึ่งบินผ่านทะเลจีนตะวันออก เมื่อเห็นพฤติกรรมของจิงเว่ย ตอนแรกไม่เข้าใจมาก แต่เมื่อเขาทราบความจริงแล้ว กลับประทับใจในจิตวิญญาณของจิงเว่ย แต่งงานเป็นสามีภรรยา และมียูนกนกมากมาย เหมือนอย่างพ่อแม่ของพวกมัน ลูกนกทั้งหลายก็คาบก้อนหินถมทะเลอย่างไม่หยุดยั้ง

jīng wèi niǎo shēn shàng qiè ér bù shě de jīng shén shòu dào le rén men de  
精卫鸟身上锲而不舍的精神，受到了人们的  
zūn jìng zhōng guó jìn dài shī rén táo yuān míng céng jīng zài shī wén zhōng xiě  
尊敬。中国晋代诗人陶渊明曾经在诗文中写  
dào jīng wèi xián wēi mù jiāng yǐ tián cāng hǎi yǐ cǐ lái zàn yáng  
道，“精卫衔微木，将以填沧海”，以此来赞扬  
jīng wèi gǎn yú xiàng dà hǎi kàng zhēng de bēi zhuàng zhàn dòu jīng shén rú jīn  
精卫敢于向大海抗争的悲壮战斗精神。如今，  
rén men jīng cháng huì yòng jīng wèi tián hǎi zhè gè chéng yǔ bǐ yù rén  
人们经常会用“精卫填海”这个成语，比喻仁  
rén zhì shì bú wèi jiǎn nán nǚ lì dá chéng mù biāo de jiǎn rèn jīng shén  
人志士不畏艰难，努力达成目标的坚韧精神。

จิตใจที่ยันหมั่นเพียรไม่ย่อท้อของนกจิงเว่ย ได้รับความเคารพจากผู้คน นายเถา ยวนหมิง กวีเอกสมัยราชวงศ์จิ้นของจีนเคยมีคำกลอนว่า “จิงเว่ย คาบ กิ่งไม้ หมายถึงดมขางไให้” ซึ่งเป็นคำชื่นชมจิตใจต่อสู้อันยิ่งใหญ่ของจิงเว่ยที่กล้าต่อสู้กับทะเล ทุกวันนี้ ผู้คนมักจะใช้คำว่า “จิงเว่ยเถียนไห่” (จิงเว่ยถมทะเล) เป็นสำนวน เพื่อเปรียบเทียบว่า มีจิตใจแน่วแน่เหมือนวีรชนผู้มีอุดมการณ์ที่ไม่กลัวความยากลำบาก พยายามบรรลุเป้าหมายให้ได้

### หมายเหตุ

#### 注解

yán dì zhōngguóshànggǔshí qī jiāngxìng bùluò de shǒulǐng hào shén nòng  
炎帝：中国上古时期姜姓部落的首领，号神农

shì yīndǒng de yòng huǒ ér dé dào wáng wèi suǒ yǐ chēng wéi yán dì  
氏，因懂得用火而得到王位，所以称为炎帝。

พระเจ้าหยันตี้ เป็นคำเรียกผู้นำชนเผ่าตระกูลเจียงด้วย  
ความเคารพในยุคศักดินาบรรพบุรุษของจีน พระองค์ทรงมีพระฉายาว่า เสินหนงซือ (เทพเกษตร) ที่พระองค์ได้บัลลังก์กษัตริย์เพราะทรงรู้จักการใช้ไฟ ผู้คนจึงเรียกพระองค์ว่าพระเจ้าหยันตี้ (พระเจ้าไฟ)

本刊综合





# คุณหมิงเมืองอัจฉริยะ

## จิวยูนนาน สัญลักษณ์แห่งวัฒนธรรมเมืองคุณหมิง

『智慧昆明』滇剧，昆明文化的印记

即使是不懂戏曲的人，面对滇剧，同样能感受到一种独特的美。戏台上，演员演绎出人物的喜怒哀乐；戏台下，观众听出了人生百味。有着200多年历史的滇剧已成为昆明文化的印记，不管是昆明剧院、古渡梨园这样的专业戏台，还是菜市场、公园里的临时戏台，滇剧一直传唱不断。



หง เสี่ยวจู่ ดำรงตำแหน่งเป็นหัวหน้าคณะจิวคนของ โรงจิวสวนแพร์ กวานตู้ เธอได้สืบทอดจิวยูนนานมาจากครอบครัวเป็นรุ่นที่ 4 ปัจจุบัน เธอได้ทุ่มเทแรงกายแรงใจให้กับจิวยูนนาน “ฉันก็แค่เพียงอยากจะร้องจิวให้ดี” หง เสี่ยวจู่กล่าว ต้นกำเนิดของจิวยูนนานนั้นเป็นผลพวงมาจากวัฒนธรรมของภาคกลางเข้ามาในยูนนาน จากปลายราชวงศ์หมิงถึงสมัยเฉียนหลงของราชวงศ์ชิง อันเป็นการผสมผสานระหว่างเสียงของเครื่องดนตรีซีเซียน เซียนหยาง และฮูฉิน รวมถึงการปรับแต่งบางส่วนแล้วถูกนำเข้ามายังมณฑลยูนนาน บรรจบกับภาษาถิ่นของยูน-

นานวัฒนธรรมท้องถิ่นและดนตรีพื้นบ้าน การร้องเพลงได้เปลี่ยนไปเป็นภาษาถิ่น ส่วนดนตรีก็ถูกรวมเข้ากับองค์ประกอบทางชนชาติมากมาย หรือแม้แต่เรื่องราวของจิวก็ถูกลอมรวมเข้ากับสิ่งต่างๆ รอบตัวพวกเขา

เมื่อได้ชมจิวยูนนานแม้แต่คนที่ไม่เข้าใจก็สามารถรู้สึกได้ถึงความงดงามอันมีเอกลักษณ์ บนเวที...นักแสดงแสดงอารมณ์โกรธ โศกเศร้าและเสียใจของตัวละคร ด้านล่างเวที...ผู้ชมรับรู้ได้ถึงรสชาติที่หลากหลายของชีวิต

ปัจจุบัน จิวยูนนานซึ่งมีประวัติยาวนานกว่า 200 ปี ได้กลายเป็นสัญลักษณ์ของวัฒนธรรมเมืองคุณหมิง ไม่ว่าจะเป็นเวทีระดับมืออาชีพอย่าง โรงละครคุณหมิงและ โรงจิวทำเทียบเรือโบราณหรือแม้แต่เวทีแสดงชั่วคราวในตลาดขายผักหรือสวนสาธารณะ จิวยูนนานก็ยังคงถูกขับขานอย่างต่อเนื่อง เมื่อผู้คนให้ความสำคัญกับคุณค่าทางวัฒนธรรมของจิวยูนนานอีกทั้งการพัฒนาอินเทอร์เน็ตที่มีมากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา จิวยูนนานเริ่มเดินเข้าสู่มหาวิทยาลัย มีการเผยแพร่ทางอินเทอร์เน็ต และเข้าสู่ชีวิตของผู้คนด้วยทัศนคติใหม่

昆明市政府新闻办 韩枫 赵建卫



# เยี่ยมชมวิถี...ภูเขาอายเหลาท้งดงามและน่าอัศจรรย์

『走进玉溪』神奇壮丽哀牢山



**哀**牢山位于中国云南中部，为云岭向南的延伸，是云贵高原和横断山脉的分界线，亦为云贵高原气候的天然屏障。哀牢山自然保护区是生物资源富集的宝库，也是联合国“人与生物圈”森林生态系统定位观察站和国际候鸟保护基地。哀牢山神奇壮丽，其中资源最富集、景观最独特、人文地理最神秘的地段就在玉溪市新平彝族傣族自治县。

ภูเขาอายเหลา ตั้งอยู่ทางภาคกลางของมณฑลยูนนาน ประเทศจีน เป็นเทือกเขายูนนานที่ทอดไปยังทิศใต้ เป็นเขตเส้นแบ่งของที่ราบสูงยูนนานกับก๊วยโจวและเทือกเขาตัดขวาง และยังเป็นสิ่งกีดขวางธรรมชาติของภูมิอากาศที่ราบสูงยูนนาน-ก๊วยโจว เขตอนุรักษ์ธรรมชาติภูเขาอายเหลามีอัตราการครอบคลุมป่าไม้อยู่ที่ 85.1% เป็นชุมทรัพย์ทางทรัพยากรชีวภาพที่อุดมสมบูรณ์มีพันธุ์พืชมากกว่า 550 ชนิด สัตว์ป่านานาพันธุ์กว่า 460 ชนิด

สัตว์ครึ่งบกครึ่งน้ำและสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม 46 ชนิด และสัตว์ป่าคุ้มครองแห่งชาติ 26 ชนิด เป็นหอสังเกตการณ์ของระบบนิเวศระหว่างมนุษย์และชีวมณฑลขององค์การสหประชาชาติ และฐานการคุ้มครองนกอพยพระหว่างประเทศ

ภูเขาอายเหลามีมนต์ขลังและความงดงามอย่างน่าอัศจรรย์ มีทรัพยากรที่อุดมสมบูรณ์ที่สุด มีภูมิประเทศอันมีเอกลักษณ์มากที่สุด และยังมีภูมิศาสตร์มนุษย์ที่ลึกซึ้งมากที่สุดอีกด้วย ตั้งอยู่ในเขตปกครองตนเองชนชาติอี่-ซินผิงเมืองอู๋ซี ป่าดงดิบจินชานเป็นที่ตั้งของป่าที่กว้างสีเขียวที่ทอดยาวในเขตจางชาน มีพันธุ์พืชที่หายากกระจายตัวอยู่มากมาย ภายในหุบเขาชื่อเหมินเซียมิน้ำใสสะอาดภูเขาสวย ทั้งสองด้านของช่องแคบมีต้นไม้โบราณขึ้นอยู่หนาแน่นให้ความรู้สึกราวกับเราอยู่นอกโลก น้ำตกหนานเอิน เป็นน้ำตกที่มีความสูงมากกว่า 100 เมตร มีชั้นน้ำตกเรียงรายซ้อนกัน บ้างก็คล้ายม่านลูกปัดหยก บ้างก็คล้ายริบบิ้นหลายสีปลิวไสว เส้นทางชาม้าโบราณในส่วนของถนนยี่หนานเป็นหนึ่งในสามเส้นทางสำคัญของมณฑลยูนนานในสมัยโบราณ ในฐานะที่เป็นศูนย์กลางทางภาคใต้ของมณฑลยูนนานซึ่งเชื่อมต่อกับถนนธุรกิจอย่างเป็นทางการไปสู่สปป. ลาวและไทย คุณคงสามารถจินตนาการได้ว่าในสมัยก่อนถนนแห่งนี้จะยุ่งวุ่นวายแค่ไหน นั่นมัน ไคบนยอดเขาอายเหลาแสดงให้เห็นถึงชีวิตในชนบทที่มีสีสัน บริเวณอ่าวโค้งแรกของแม่น้ำซึ่งมีรูปร่างผกผันคล้ายตัว “S” สร้างความอัศจรรย์ให้กับโลก กลายเป็นสิ่งที่สวยงามและเงาสะท้อนที่งดงามที่สุดของแม่น้ำหงเหอที่มอบให้กับยูนนานได้เมฆสลบสี บริเวณต้นน้ำของแม่น้ำหงเหอที่นี้ นับได้ว่าเป็นหนึ่งในยอดเขาที่น่าเกรงขามที่สุดของถิ่นฐานที่อยู่อาศัยของชาวไทเอวลาซ หากคุณยืนอยู่บนยอดเขาตัวหมาเอ่อ คุณสามารถเพลิดเพลินไปกับทัศนียภาพอันกว้างใหญ่ไพศาลของป่าดึกดำบรรพ์ในภูเขาอายเหลา ช่างให้ความรู้สึกที่ขย้อเอี่ยมมาก

玉溪市委宣传部供稿供图

# พบกับอันหนิง – สวัสดีครับ ผมคืออันหนิง

## นี่คือ “นามบัตร” ใหม่ของผม

『遇见安宁』你好，我是安宁！这是我的新“名片”

**2019**年11月28日，安宁市对外公布启用全新的城市形象标识（LOGO）、标语和宣传片。希望所有来安宁的人和企业都能“安居乐业”，希望安宁这座城不仅自身取得良好发展，更能服务全省全国发展，乃至与邻邦携手发展，成为“本固邦宁”之福地。



สัญลักษณ์ของภาพลักษณ์เมือง คำประชาสัมพันธ์และคลิปวิดีโอโฆษณาประชาสัมพันธ์ของเมือง กล่าวได้ว่า เป็นหน้าต่างบานสำคัญที่让世界ภายนอกเข้าใจถึงเมืองๆ หนึ่งอย่างรวดเร็ว

วันที่ 29 พฤศจิกายน 2592 เมืองอันหนิงได้ประกาศสัญลักษณ์ (LOGO) คำประชาสัมพันธ์และคลิปวิดีโอโฆษณา

ณาประชาสัมพันธ์ของภาพพจน์เมืองที่ใหม่เอี่ยมต่อโลกภายนอก โดยสัญลักษณ์ (LOGO) ของภาพพจน์เมืองออกแบบด้วยรูปภาพที่แปรจากตัวอักษร “อันหนิง” (สงบสันติ) แหล่งน้ำพุร้อนอันดับที่หนึ่งได้ห้า สิ่งปลูกสร้าง ภูเขาลำน้ำ เป็นปัจจัยพื้นฐาน ภาพรวมมีความงดงามและความว่องไว เป็นการผสมผสานสุนทรียะที่สืบทอดกับสุนทรียะสมัยใหม่ ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นเนื้อหาสาระวัฒนธรรมประวัติศาสตร์และลักษณะทางภูมิศาสตร์ของเมืองอันหนิงอย่างเต็มที่ คำประชาสัมพันธ์ “อานจิวเล่อเหย่ เป็นกู่ปางหนิง” (อยู่เย็นเป็นสุข ตนเองแข็งแกร่งเพื่อนบ้านเป็นมิตร) ได้มาจากหนังสือรวบรวมภูมิปัญญาโบราณของจีนเรื่อง “ซ่งซู่” และ “ฮันซู่” ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นมรดกวัฒนธรรมประวัติศาสตร์อันเข้มข้นและเสน่ห์การเผยแพร่อันมีสีสันหลากหลายของเมืองอันหนิง สร้างวิสัยทัศน์การพัฒนาอันงดงามที่ “อานจิวเล่อเหย่ เป็นกู่ปางหนิง” ของเมืองอันหนิง คลิปวิดีโอเรื่อง “อันหนิง ประเทศจีน” ที่โฆษณาประชาสัมพันธ์ภาพพจน์เมืองอันหนิงซึ่งยาว 8 นาที 55 วินาที ได้สะท้อนให้เห็นประวัติศาสตร์อารยธรรมอันเข้มข้น สิ่งแวดล้อมอันงดงามน่าอยู่ แรงขับเคลื่อนการพัฒนาอันรุ่งโรจน์และจิตใจที่เปิดกว้างของเมืองอันหนิงอย่างเต็มที่

สัญลักษณ์ (LOGO) คำประชาสัมพันธ์และคลิปวิดีโอโฆษณาประชาสัมพันธ์ของภาพพจน์เมืองที่ใหม่เอี่ยม ได้สะท้อนให้เห็นภาพพจน์อันใหม่เอี่ยมของเมืองอันหนิงในยุคใหม่ เมืองอันหนิงที่เปิดกว้าง ปราศจากความกังวลว่า คนทุกคนและบริษัททุกบริษัทที่มาเมืองอันหนิงต่างจะได้ “อยู่เย็นเป็นสุข” ปราศจากความกังวลว่า เมืองอันหนิงไม่เพียงแต่พัฒนาตนเองเท่านั้น หากยังสามารถรับใช้การพัฒนาของทั่วผืนดิน ทั่วประเทศจีน จนกระทั่งจับมือกับประเทศเพื่อนบ้านพัฒนาร่วมกัน พัฒนาเป็นแดนสุขาวดีที่ “เป็นกู่ปางหนิง” (ตนเองแข็งแกร่งเพื่อนบ้านเป็นมิตร)

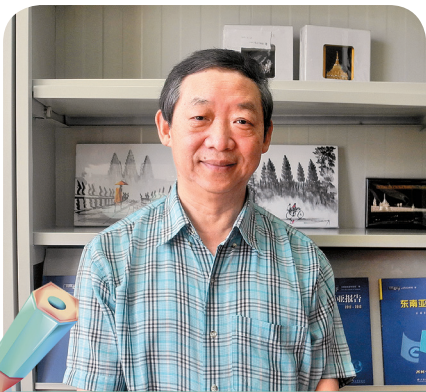
安宁市委宣传部供稿供图



# วัฒนธรรมตรุษจีน “หยั่งรากออกผล” ในประเทศไทย

## 春节文化在泰国 “生根开花”

**春**节是中华民族最隆重的传统佳节，是中华传统文化的重要象征。今天，春节已经走向世界，成为世界各地华人共庆的佳节。18世纪后，大量中国人移民至泰国，也把中国的传统文化、节日习俗带到泰国。随着时间迁移，他们所带去的中国文化已经融入泰国社会。直到今天，贴春联、吃年夜饭、守岁、祭拜先祖等春节年俗在泰国仍然兴盛。泰国华侨华人欢度春节的热闹场面也成为泰国一道靓丽的文化现象。



特约观察员：

朱振明 由 朱 金 明

中国（昆明）南亚东南亚研究院  
教授、四川省泰国研究中心教授

ศาสตราจารย์ประจำสถาบันวิจัยเอเชีย-  
ตะวันออกเฉียงใต้เอเชียใต้แห่งประเทศไทย  
จีน (คุนหมิง) และศาสตราจารย์ประจำ  
ศูนย์ไทยศึกษาแห่งมหาวิทยาลัยสวน

ตรุษจีนเป็นเทศกาลประเพณีเก่าแก่ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของชนชาติจีนสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่นมานับพันปี จนกลายเป็นสัญลักษณ์สำคัญของวัฒนธรรมจีนโบราณ ปัจจุบัน ประเพณีตรุษจีนได้แพร่หลายไปทั่วโลก กลายเป็นเทศกาลเฉลิมฉลองของชาวจีนในพื้นที่ต่างๆ ทั่วโลก ประเทศไทยเป็นพื้นที่หลักในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่มีชาวจีนตั้งถิ่นฐานอยู่ด้วยกับบรรยากาศฉลองตรุษจีนอย่างคึกคักของชาวจีนและชาวไทยเชื้อสายจีนในประเทศไทยได้กลายเป็นปรากฏการณ์ทางวัฒนธรรมที่งดงามอย่างหนึ่งของประเทศไทย

ภายหลังศตวรรษที่ 18 มีชาวจีนอพยพย้ายถิ่นไปยังประเทศไทยจำนวนมาก ซึ่งได้นำประเพณีวัฒนธรรมและเทศกาลดั้งเดิมของจีนเผยแพร่ไปสู่ประเทศไทยด้วย เมื่อเวลาผ่านไป วัฒนธรรมจีนที่พวกเขาำนำติดตัวไปด้วยนั้น ได้หลอมรวมเข้ากับสังคมไทย จนกระทั่งปัจจุบันขนบธรรมเนียมประเพณีต่างๆ ในช่วงเทศกาลตรุษจีน เช่น การติดโคลงคู่ฮวยพรตรุษจีน การกินเลี้ยงฉลองส่งท้ายปีเก่า การเฉลิมฉลองเข้าสู่ปีใหม่ การไหว้บรรพบุรุษ ฯลฯ ล้วนยังมีอยู่ในสังคมไทย

จำได้ว่าสิบกว่าปีก่อน ผมเคยไปที่ถนนเยาวราชในกรุงเทพฯ ได้เห็นคุณลุงเชื้อสายจีนท่านหนึ่งนั่งเขียน โคลงคู่ฮวยพรตรุษจีนอยู่ริมถนน คุณลุงใช้ฟู่กันจีนที่จุ่มน้ำหมึกจนเต็ม บรรจงเขียนตัวอักษรจีนที่ละขีดลงบนกระดาษสีแดง ซึ่งมีข้อความคำฮวยพรตรุษจีนที่สามารถพบเห็นได้ทั่วไปในประเทศจีน เช่น “กิจการรุ่งเรืองทั้งสี่ทิศ เงินทองไหลมาเทมาไม่ขาดสาย” “กิจการราบรื่น โชคดีมีชัย เบิกฟ้าผาสุก โชคลาภถาพมหา” “มีบุญวาสนาคงทะเลบูรพาอายุมั่นขวัญยืนคุณขุนเขาทักษิณ” ซึ่งทำให้รู้สึกเหมือนเป็นมิตรสหายที่ใกล้ชิดกัน จาก การได้พูดคุยกับคุณลุงท่านนั้น ผมได้เข้าใจว่าชาวจีนและชาวไทยเชื้อสายจีนในไทยไม่เพียงติด โคลงคู่ฮวยพรตรุษจีนเฉพาะช่วงตรุษจีนเท่านั้นแต่เวลาที่มิ

การขึ้นบ้านใหม่หรือมีพิธีมงคลสมรส ก็จะนำโคลงคู่ไปติดไว้หน้าบ้านด้วยเช่นกัน เมื่อเป็นเช่นนี้ ประเพณีการติดโคลงคู่อวยพรตรุษจีนไม่เพียงแต่ “หยั่งรากออกผล” ในประเทศไทยเท่านั้น แต่นัยของมันยังถูกขยายความให้กว้างออกไป

หลายปีมานี้ สืบเนื่องจากการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างไทย-จีน ที่ใกล้ชิดกันมากยิ่งขึ้น นักท่องเที่ยวจีนที่เดินทางเยือนไทยก็มีจำนวนมากขึ้นทุกปี พวกเขายังสามารถนำเอาแฟชั่นตรุษจีนรูปแบบใหม่ๆ เผยแพร่สู่ประเทศไทยด้วย โดยเฉพาะภายหลังจากการจัดกิจกรรมฉลองเทศกาลตรุษจีนร่วมกันโดยหน่วยงานที่รับผิดชอบด้านการท่องเที่ยวและวัฒนธรรมไทย-จีน กิจกรรมฉลองตรุษจีนในประเทศไทยก็มิขนาดใหญ่อันหนึ่งทุกปี ในช่วงเทศกาลตรุษจีน ตามท้องถนนเยาวราชจะมีการประดับตกแต่งด้วยสีลั่นอันสวยงาม มีการแขวนโคมไฟสีแดงตลอดริมถนนสองข้างทาง และมีการเปิดโคมไฟสว่างไสวในช่วงกลางคืนด้วย บรรยากาศเฉลิมฉลองเทศกาลตรุษจีนในเยาวราชที่เข้มข้นก็คึกคักแสดงให้เห็นถึงความกลมเกลียวแบบ “จีน-ไทยมิใช่อื่นไกลพี่น้องกัน” ได้เป็นอย่างดี

นอกจากการจัดงานเทศกาลตรุษจีนบนถนนเยาวราชแล้ว รัฐบาลไทยยังได้สนับสนุนกิจกรรมฉลองตรุษจีนในรูปแบบต่างๆ ซึ่งรวมไปถึงการจัดกิจกรรมฉลองตรุษจีนตามสวนสาธารณะที่ได้รับความนิยมชมชอบจากทั้งชาวจีนและชาวไทยด้วย กิจกรรมดังกล่าวได้ผสมผสานประเพณีดั้งเดิมของชาวจีนเข้ากับวิถีชีวิตในปัจจุบันของชาวไทย ซึ่งไม่เพียงทำให้วัฒนธรรมประเพณีโบราณได้รับการสืบสานเท่านั้น แต่ยังทำให้วัฒนธรรมตรุษจีนนับวันจะยังมี “กลิ่นอายความเป็นไทย” ด้วย

ช่วงตรุษจีนเมื่อปี 2560 ตอนนั้นผมได้รับเชิญไปสอนที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ผมได้เดินทางไปยังสวนลุมพินีใจกลางกรุงเทพมหานครซึ่งมีการจัดงานเทศกาลตรุษจีนขึ้น ภายในสวนสาธารณะ มีกิจกรรมมากมาย ได้แก่ คณาจารย์และนักศึกษาจากสถาบันขงจื้อ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้จัดแสดงศิลปะการเขียนพู่กันจีนและมีการสอนให้คนไทยฝึกใช้พู่กันเขียนโคลงคู่อวยพรตรุษจีนด้วย คณะศิลปินของทั้งฝ่ายไทยกับจีนได้ขึ้นเวทีโชว์การแสดงที่สวยงาม มีอาหารของกินเล่นและสินค้าตรุษจีนต่างๆ วางจำหน่ายอยู่อย่างครบครัน วัยรุ่นไทยจับกลุ่มกันนั่งบนพื้นหญ้าแล้วร้องเพลงไทยอันไพเราะ

เพื่อฉลองตรุษจีน นอกจากนั้น ยังมีบ่าวสาวชาวไทยที่เลือกจัดพิธีแต่งงานในช่วงตรุษจีนด้วย หากพูดแบบคนจีนก็คือว่า “มงคลซ้อนมงคล ต้อนรับงานมงคลคู่สอง” บรรยากาศที่คึกคักสนุกสนานเช่นนั้นทำให้ผมนึกถึงงานวัดในเมืองจีน

ช่วงเทศกาลตรุษจีน ภาพบรรยากาศที่ชาวไทยได้ร่วมกันเฉลิมฉลองตรุษจีนพร้อมกับชาวจีนและชาวไทยเชื้อสายจีนในไทย สามารถอธิบายได้ว่าตรุษจีนไม่เพียงเป็นเทศกาลประเพณีของชาวจีนและชาวไทยเชื้อสายจีนเท่านั้น แต่ยังค่อยๆ กลายเป็นเทศกาลสำคัญที่ได้รับความนิยมจากชาวไทยด้วย และยังคงแสดงให้เห็นว่าวัฒนธรรมไทย-จีนมีการหลอมรวมกันมาโดยตลอด ซึ่งสะท้อนให้เห็นชัดว่าไทย-จีนมี “วัฒนธรรมที่ใกล้ชิดกัน ประชาชนเชื่อมโยงถึงกัน” สุดท้ายผมขอถือโอกาสนี้อำนวยพรให้เทศกาลตรุษจีน ในไทยสนุกสนานครื้นเครงยิ่งๆ ขึ้นไป





## ความคิดเห็นผู้อ่าน 读者反馈

本刊记者 李沁颖 整理

### 李亮亮 (泰籍) 云南师范大学华文学院留学生

จิตาภา หาญกา นักศึกษาไทย วิทยาลัยหัวเวิน มหาวิทยาลัย  
ยูนนานนอร์มอล

我叫李亮亮，现就读于云南师范大学华文学院，关注《湄公河》杂志已近2年。作为一名大二留学生，我常把《湄公河》杂志推荐给学弟学妹。在校园里，这本设计精美、内容丰富的双语杂志受到许多泰国留学生喜爱。

在整本杂志中，我最喜欢的栏目是“快乐汉语”，通过阅读其中的文章，我了解到许多中国传统文化，并提高了汉语词汇量。对于正在学习中文的泰国人而言，《湄公河》杂志是一本很棒的学习工具书。

另外，《湄公河》杂志开设的“图片故事”栏目也令我印象深刻，通过一组组精美的图片，搭配上简洁的文字，让我看到中国各地的人文历史和发展变化，成为我了解中国的一扇重要窗口。

除了纸质书刊外，我也经常阅读《湄公河》杂志开设的多语种微信公众号“澜湄趴”，上面发布的泰语文章，翻译准确，用词凝练，为像我一样的在滇泰国留学生提供了很多实用信息。在此，祝愿《湄公河》杂志越办越好。

ดิฉันชื่อจิตาภา หาญกา ปัจจุบัน ฉันเป็นนักศึกษาหลักสูตรปริญญาตรี ปีที่ 2 วิทยาลัยหัวเวิน มหาวิทยาลัยยูนนานนอร์มอล ฉันเริ่มอ่านนิตยสารแม่น้ำโขงตั้งแต่ ค.ศ. 2017 จนถึงปัจจุบัน นับเป็นเวลาประมาณ 2 ปีแล้ว และฉันยังได้แนะนำนิตยสารให้กับเพื่อนนักศึกษาในมหาวิทยาลัยของฉัน นิตยสารเล่มนี้ออกแบบได้อย่างทันสมัย มีเนื้อหาที่หลากหลายและยังตีพิมพ์สองภาษาทำให้เป็นที่ชื่นชอบ

ของนักศึกษาชาวไทยจำนวนมาก

คอลัมน์โปรดของฉันคือแฮปปีภาษาจีน คอลัมน์นี้ทำให้ฉันได้เรียนรู้วัฒนธรรมจีนดั้งเดิมต่างๆ มากมาย อีกทั้งยังได้เรียนรู้คำศัพท์จีนใหม่ๆ อีกด้วย นิตยสารแม่น้ำโขงเป็นเครื่องมือที่สำคัญสำหรับชาวไทยที่กำลังเรียนภาษาจีน

นอกจากนี้แล้ว คอลัมน์เรื่องราวในรูปภาพได้สร้างความประทับใจให้กับฉัน ด้วยรูปภาพที่สวยงามและคำบรรยายที่กะทัดรัดได้ใจความ ทำให้ฉันได้เห็นประวัติศาสตร์วัฒนธรรมการเปลี่ยนแปลงในทุกส่วนของประเทศจีน และยังเป็นหน้าต่างที่สำคัญสำหรับฉันในการเข้าใจประเทศจีน

นอกจากนิตยสารแล้ว ฉันยังได้ติดตามอ่านหลานเหมยพาร์ Official Account ในแพลตฟอร์มวีแชทอยู่บ่อยๆ บทความภาษาไทยที่โพสต์ในแพลตฟอร์มดังกล่าวนั้นแปลได้อย่างถูกต้องกะทัดรัดได้ใจความ ให้ข้อมูลที่เป็นประโยชน์มากมายสำหรับนักเรียนต่างชาติในยูนนานและประเทศไทยเช่นกัน

สุดท้ายนี้ ฉันขอให้นิตยสารแม่น้ำโขงจัดทำให้ดียิ่งๆ ขึ้น

### 《湄公河》杂志社

#### 2019年度换发新闻记者证人员名单公示

根据《云南省新闻出版局关于2019年全国统一换发新闻记者证的通知》要求，我社对已申领记者证人员的资格进行审核，现将我社换发新闻记者证人员名单公示如下：

1. 蔡 梦 (K53117701000001)
2. 陆 蕊 (K53117701000002)

公示时间：2019年12月25日至2020年1月3日，监督举报电话：0871-64101644。

《湄公河》杂志社

2019年12月25日



# 2020 SEE CHINA SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan